

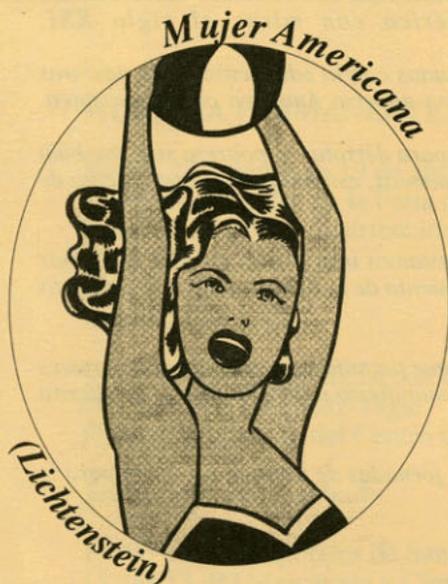
C PATRIMONIO CULTURAL L

Revista de la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos

Año III Número 10

Trimestral

Abril 1998.



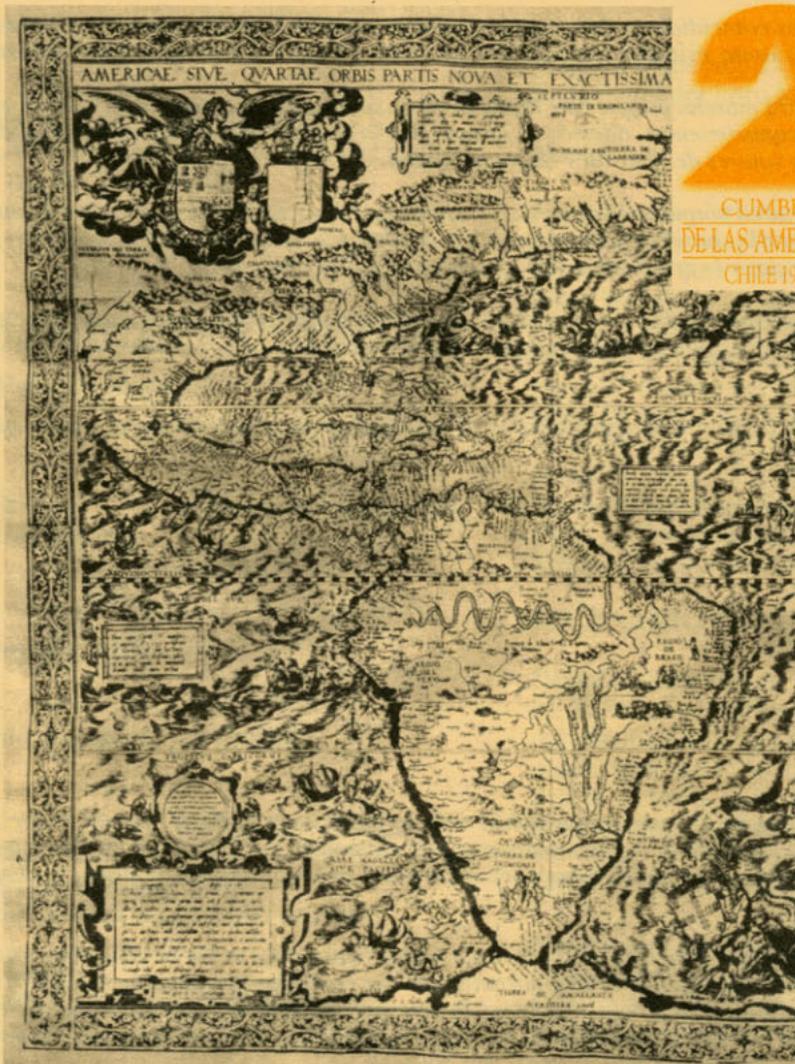
Tesoros bibliográficos americanos
La Biblioteca Nacional de Chile conserva una de las más valiosas, completas y exclusivas colecciones de impresos americanos que existan en el mundo, desde los primeros textos impresos en Europa acerca de América, hasta los primeros libros propios, editados en el continente. Un recorrido por la historia de la imprenta en América y facsímiles de impresos originarios.
5, 6 y 7

La imprenta y la Independencia
La imprenta, una de las principales armas de las guerras de la Independencia en América, disparó denuncias, críticas e ideas en folletos, proclamas, volantes y, principalmente, en Catecismos Políticos. Análisis y reproducciones de textos de los siglos XVIII y XIX.
9, 10 y 11

Darío y Huidobro
Dos voces fundacionales de la literatura en castellano, surgidas en este continente, que pusieron en marcha, respectivamente, el Modernismo y las vanguardias en América. Un análisis sobre sus claves y ecos.
12 y 13

La memoria de aire
Hace quinientos años que occidente desembarcó en América. Antes, por varias veces quinientos años, diversas sociedades y culturas se sucedieron en este territorio, generando cosmogonías y poéticas que valdría la pena re-conocer.
14, 15 y 16

La risa en el origen de América
No sólo las crónicas de los conquistadores -en observaciones pintorescas- sino los más avanzados estudios antropológicos actuales, coinciden en el rol central que tuvieron en América la risa y el humor como elemento consustancial al ánimo y a las culturas de los habitantes originarios.
20 y 21



Mapa continental, año 1530. Mapoteca. Biblioteca Nacional de Chile

2
CUMBRE
DE LAS AMERICAS
CHILE 1998

II Cumbre de las Américas Chile - Abril 1998

Con la asistencia de mandatarios de treinta y cuatro países tendrá lugar en Santiago, el 18 y 19 de abril, la II Cumbre de las Américas. Paralelamente, manifestaciones culturales de todo el continente se presentarán en la ExpoCumbre, en el Centro Cultural Estación Mapocho (programa en pág.3). En ella, la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos expondrá la muestra "MEMORIA AMERICANA, algunos libros notables".

Nuestra América compartiendo raíces y sueños

A propósito de la Cumbre, analizamos el tema de la identidad americana, enfrentando visiones tan diversas como las de las cosmogonías aborígenes, impresos coloniales, proclamas de la Independencia, opiniones de literatos contemporáneos y análisis de economistas, historiadores y sociólogos de hoy. Al mismo tiempo, una serie de selectos articulistas de Chile y otros países analizan los principales desafíos del patrimonio cultural en el continente, a las puertas del siglo XXI.



El Rock de América del Sur
Incorporado ya al patrimonio cultural propio de la región, el rock crece y se desarrolla en el sur de América. El análisis de la experiencia argentina -con Guerra de las Malvinas incluida- y sus creadores.
23

Bienal de Arte del MERCOSUR
La cita, en Brasil, de artistas provenientes de los países que integran la alianza comercial, analizada en sus conclusiones. Lo fresco, y menos fresco, de las disciplinas plásticas, hoy, acá (en América del Sur).
28 y 29

¿Cuál futuro para el cine en América hispana?
Después de -al menos- una década de crisis, y frente a la completa hegemonía del audiovisual norteamericano en la región, una mirada analítica sobre su futuro, a partir de la experiencia europea.
30 y 31

Bárbaros, a secas
Cuando América empezó a existir, el mundo empezó a existir de nuevo. La irrupción -e inclusión- de estos nuevos seres humanos en la reflexión filosófica, al parecer, está a la base de la cuestión de la revolución y de los derechos humanos en Occidente.
33

La máscara sonriente de América Latina
Una de las máscaras que ha escondido en varias épocas el verdadero rostro de la identidad latinoamericana, es una máscara sonriente, aunque no de alegría. ¿Hoy, en el decenio de las nuevas democracias, empieza a parecerse a lo que oculta, o sigue siendo una mueca indescifrable?
36

II Cumbre de las Américas



Carta-invitación del Presidente Frei a los mandatarios de América

Santiago, 26 de Noviembre 1998

Estimado Señor Presidente:

Tengo el honor de dirigirme a V. E., con el propósito de extender una cordial invitación, acompañado de su distinguida esposa, para participar en la II Cumbre de Jefes de Estado y Gobierno de las Américas, que tendrá lugar en Santiago de Chile, los días 18 y 19 de abril de 1998.

Próximos a culminar este milenio, la Cumbre de las Américas debiera constituir una ocasión propicia para reflexionar sobre la común tarea que hemos venido desarrollando en el marco del sistema interamericano, así como para determinar los lineamientos de la agenda hemisférica con miras al siglo XXI.

En este sentido, me complace observar que hemos coincidido en dar una particular relevancia al tratamiento de materias relacionadas con la educación. Para nosotros este tema ha adquirido especial relevancia por cuanto estamos convencidos que éste constituye una oportunidad histórica para nuestra América contemporánea.

La tarea de la educación debe ir al frente de nuestra marcha porque este esfuerzo no es sólo parte fundamental de nuestra estrategia para derrotar la pobreza sino también para ampliar nuestras capacidades, inteligencia y conocimientos, además de desarrollar la productividad y competitividad de las economías, estimulando el crecimiento de una cultura democrática y solidaria, imbuida en los valores de libertad y responsabilidad.

Chile anhela cooperar con sencillez en esta noble tarea porque sabemos que los avances de unos estimulan el progreso de otros. Pero estamos interesados también en incluir otros temas que sin duda son esenciales para cimentar las bases de nuestro accionar hemisférico. Entre éstos, cabe señalar el fortalecimiento de la democracia y los derechos humanos; la integración económica y el libre comercio; y la erradicación de la pobreza y la discriminación.

Tengo la convicción que de las decisiones que adoptemos en dicha oportunidad, surgirán acuerdos, programas y acciones específicas que permitan encaminarnos a mayores grados de desarrollo que posibiliten que las generaciones futuras puedan contar con las herramientas necesarias para aprovechar el manifiesto potencial que tiene nuestra región.

Estoy cierto de que el aporte y presencia de V.E., constituirá una oportunidad de excepción para el debate que se genere en nuestras jornadas de trabajo, así como para la reflexión mutua y provechosa.

Hago propicia esta ocasión para reiterar a V.E las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Eduardo Frei Ruiz-Tagle
Presidente de la República de Chile

Santiago, 26 de November 1998

Dear Mr. President,

I have the honor of inviting Your Excellency, together with your distinguished wife, to participate in the II Summit of Presidents and Governments of the Americas, to be held in Santiago, Chile in April 18 and 19, 1998. Being close to the culmination of this millenium, the Summit of the Americas should constitute a favorable opportunity for reflection on the common task that we have been developing within the framework of the Inter-American system, as well as for laying down the general outline of the hemispheres agenda, bearing the XXI century in mind.

In this connection, i am pleased to point out that we have coincided in giving a particular importance to the treatment of matters related to education. This issue has acquired special significance for us since we are convinced that this is a historic opportunity for our contemporaneous Americas. The responsibility of education must be at the head of our performance, because this effort is not only part and parcel of our strategy to overcome poverty, but also to extend our capabilities, intelligence and knowledge, besides developing the productivity and competitiveness of the economies, boosting the growth of a democratic and solidarity culture, imbued with the values of liberty and responsibility.

Chile is eager to cooperate straightforwardly in this noble task, because we know that the breakthrough of some encourages the progress of others. But we are interested also in including other issues that are undoubtedly essential to lay the foundations for our hemispheres operating capability. Among these, we must point out the strengthening of democracy and human rights; economic integration and free trade and the eradication of poverty and of discrimination.

I have the absolute conviction that from the decisions that we adopt on this opportunity, agreements, programs and specific actions will arise which will allow us to aim at higher development stages that will make it possible for future generations to rely on the tools required to make good use of the evident development potential of our region.

I am certain that the attendance and contribution of Your Excellency will be an outstanding opportunity for the debate that will generate during our work sessions, as well as for a common and beneficial reflection.

I take this opportunity to reiterate to Your Excellency, the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Eduardo Frei Ruiz-Tagle
President of the Republic

PATRIMONIO CULTURAL.
Año III. N° 10
Abril 1998

Revista Trimestral de la Dirección de
Bibliotecas, Archivos y Museos
(DIBAM)

Ministerio de Educación Chile

Consejo Editorial

Isabel Aninat.

Angel Cabeza.

Gonzalo Catalán.

Marta Cruz-Coke.

Marco Antonio de la Parra.

María Jesús Egaña

Augusto Góngora.

Milan Ivelic.

Magdalena Krebs.

Marta Lagos.

Eugenio Llona.

Alberto Madrid.

Liliana Mahn.

Rafael Otano.

Ximena Poo.

Mario Andrés Salazar.

Sergio Spoerer.

Iván Valenzuela.

Pedro Pablo Zegers.

Mario Waissbluth.

Directora:

Marta Cruz-Coke de Lagos

Editor General:

Eugenio Llona Mouat

Coordinadora de Redacción:

Paulina Valente Uribe

Diseño y diagramación:

Esteban Araya Arenas

Corrector de pruebas:

Guillermo Torres-Gaona

Colaboraron en este número:

Carolina Guzmán Bahamonde

Johanna Lara Pardo

Impresión:

Cochrane Marinetti S.A.

Redacción:

Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos.

Alameda B. O'Higgins 651.

Teléfono 3605376 - 3605384

Email: ellona@oris.renib.cl

bnrevist@oris.renib.cl

www.dibam.renib.cl

Representante Legal:

Marta Cruz-Coke de Lagos

Alameda 651. Santiago de Chile

II Cumbre de las Américas



Santiago de Chile - 1998

El 18 y 19 de abril de 1998 Chile será sede de la II Cumbre de las Américas, que reunirá a los Jefes de Estado y de Gobierno de treinta y cuatro países americanos. Por primera vez en la historia, Chile se convierte en escenario de una cita de esta relevancia, portadora de la amplia diversidad de gentes, culturas, razas e idiomas del continente. La reunión implica un nuevo desafío para aumentar el crecimiento material e intelectual de nuestros pueblos, y resolver -en la paz y la solidaridad- los graves problemas que agobian a millones de sus habitantes junto con aprovechar las oportunidades históricas que el futuro del continente propone.

Manifestaciones culturales en Centro Cultural Estación Mapocho

MUESTRA PERMANENTE

Martes 14 a domingo 19 de abril de 10 :00 a 22 :00 horas. Entradas gratuitas en locales de la Feria del Disco y boleterías del Centro Cultural Estación Mapocho (distribución a partir del día 07 de abril)

Lunes 13 de abril

19 :00 Inauguración oficial con la presencia del Presidente de la República, don Eduardo Frei Ruiz-Tagle.
Plaza de la Cultura del Centro Cultural Estación Mapocho

Jueves, viernes y sábado

11 :00-13 :00 Caporales de San Simón, Bolivia
11 :00-13 :00 Mascarada y Cimarrona, Costa Rica

Domingo

16 :00-17 :00 Cuasimodistas de Lo Barnechea, Chile

Hall Emilio Jecquier
Chile tierra de América, pabellón de Chile, producido por ProChile
Sala de las artes
El señor de Sipán, Perú
Punto de encuentro
Esculturas pequeño formato, Codelco, Chile
Geografía poética de Chile, Banco del Estado de Chile, Chile
Mural Creadores de América, Sociedad de Defensa del Derecho de Autor de las Américas
Sala Joaquín Edwards Bello y Sala Camilo Mori
Memoria Americana, algunos libros notables, Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, Chile
Sala Acario Cotapos
Artistas plásticos americanos, Instituto Chileno Israelí de Cultura
Sala Microteatro
Exposición sobre la reforma educacional chilena, Ministerio de Educación, Chile
Tienda de artesanías
Artesanía tradicional y urbana, Fundación Tiempos Nuevos, Chile
Librería Andrés Bello
El libro chileno se abre al mundo, Editorial Andrés Bello, Chile

Restaurantes

Muestra gastronómica de las Américas, Achiga con la presencia de Chefs de las Américas, Chile
Plaza Baja

Exposiciones

Fotografías

Un rincón mágico, El Salvador
Corrientes del Pacífico, Canadá
Patrimonio Mundial, Unesco
La tierra vista del cielo, Unesco

Instalaciones

Raquel Schwarz, Bolivia
Sam Gilliam, Estados Unidos
Imagen país, exposición visual, México
Jesús Soto y Carlos Cruz Diez, Venezuela
Exposiciones de arte y cultura
Arte dominicano contemporáneo, República Dominicana
Muestra pictórica, pinturas y fotografías, Honduras
Pintura arte Naif, Haití

Muestra arqueológica y artesanal, Honduras
Exposición del libro hondureño, Honduras

Mesas

Mesa 01 arte plumario, joyas de plata y de oro, Paraguay
Mesa 02 Objetos precolombinos, coloniales y artesanía, Guatemala
Mesa 03 Parques nacionales y áreas protegidas, Costa Rica
Mesa 04 Libros nicaragüenses, Nicaragua
Mesa 05 Platería de Juan Carlos Pallarol, Argentina
Mesa 06 Artesanía, Haití
Mesa 07 Piedras del Museo de Antropología, Uruguay
Mesa 08 Máscaras de carnaval, República Dominicana
Mesa 09 Museo del Oro, Colombia
Mesa 10 Artes del fuego, Venezuela
Mesa 11 Artesanía en vivo, Ecuador
Mesa 12 Fotografías del siglo XIX, Bolivia
Mesa 13 Piezas precolombinas, Panamá

ESCENARIO CENTRAL DE LA ESTACION MAPOCHO

Desde el martes 14 al 19 de abril, desde las 11 de la mañana y hasta las 22.30 horas, se realizará un variado programa de actividades culturales representativas de los distintos países y en diversas disciplinas: teatro, danza, conciertos de piano y de violín, ballet, coros, música popular, desfile de trajes típicos, muestras de videos culturales, conferencias, presentaciones y lanzamiento de libros, entre muchas otras.

OTROS ESCENARIOS EN LA CIUDAD

Numerosas actividades vinculadas a la ExpoCumbre serán desarrolladas en diversos lugares de la capital, con un programa propio, entre otros: el Palacio de la Moneda, en el Museo Precolombino, Museo Nacional de Bellas Artes, Instituto Cultural de Providencia y en la Plaza Arturo Prat.

En los cines Conate, Hoyts y Showcase se estrenará en la semana de la ExpoCumbre el filme "El Gringuito", del director chileno Sergio Castilla, coproducción chileno-norteamericana.



CUMBRE
DE LAS AMERICAS
CHILE 1998

II Cumbre de Jefes de Estado y de Gobiernos de las Américas

José Miguel Insulza



La celebración en Santiago de la II Cumbre de Jefes de Estado y de Gobiernos de las Américas es no sólo un enorme desafío para Chile, sino para la región entera. Por un lado, se trata de un reconocimiento hacia nuestro país que ha logrado un desarrollo político, económico y social que le ha permitido una inserción internacional plenamente exitosa, de acuerdo a la nuevas condicionantes del escenario mundial, en donde fenómenos como la globalización y la interdependencia alcanzan también los espacios nacionales con un impacto desconocido hasta hoy. Mientras que al mismo tiempo se consolidan las relaciones interamericanas a través de un esfuerzo conjunto por enfrentar los grandes temas de la agenda continental.

Al finalizar este siglo, el Hemisferio vive un particular momento en donde destaca el consenso y la clara voluntad política entre los gobiernos de la región con respecto a la necesidad de fortalecer la defensa y promoción del régimen democrático y de los derechos humanos, la promoción del libre comercio, así como el firme convencimiento que es la educación el instrumento clave para alcanzar un desarrollo sostenible, terminar con la pobreza y lograr una mayor justicia y equidad social.

Este encuentro hemisférico que reúne a 34 Jefes de Estado y Gobierno tiene una gran relevancia para el continente, ya que marca una nueva fase en las relaciones hemisféricas, las que se ven favorecidas por un clima de paz y entendimiento que impera en la región y por las afinidades existentes en materia política y económica. En este último aspecto es oportuno destacar el inicio de las negociaciones para el establecimiento del Área de Libre Comercio de las Américas (ALCA), el cual constituye un objetivo primario para avanzar hacia la integración económica global, mejorar el acceso a los mercados en sus diversas dimensiones y lograr una mayor transparencia y estabilidad de las reglas del comercio hemisférico, eliminando barreras de todo tipo al comercio de bienes y

servicios y a los flujos de inversión. Este acuerdo comercial representa un gran desafío para la región, ya que en éste no sólo participarán países desarrollados y en desarrollo, a través de una relación basada en concesiones equivalentes y recíprocas, sino que también aspira a ser un medio para aumentar la prosperidad de los países, mejorando los niveles de vida de la población y logrando un mayor desarrollo con equidad y autosustentable. De esta manera, el ALCA no es sólo un proyecto económico, sino político, social y cultural que comprenderá un mercado de más de 750 millones de personas.

Si bien existe un consenso general entre los países de la región acerca del objetivo prioritario de alcanzar mejores niveles de vida para sus poblaciones, aplicando políticas concretas para este objetivo, existe también un factor de diversidad expresado en los países que componen esta Cumbre, en que por una parte se encuentran potencias muy desarrolladas, y por otro lado, países muy frágiles. Esta situación obliga a las Américas a realizar un

esfuerzo mucho mayor a nivel internacional a fin de superar los crecientes índices de desigualdades que existen entre los países miembros.

Este mismo grado de desarrollo de los países ha sido un factor importante a tener en consideración en el momento de elaborar las propuestas y compromisos políticos que regirán las agendas gubernamentales para el próximo siglo.

De esta manera, la importancia de este encuentro radica en que constituye una instancia propicia para definir propuestas y proyectar acciones concretas para los próximos años, a la vez que permitirá a los mandatarios intercambiar opiniones y hacer consultas sobre los temas claves que preocupan a los gobiernos y a sus pueblos.

La Cumbre de las Américas es la última reunión de esta naturaleza antes de finalizar el siglo, y estamos conscientes de la necesidad de profundizar y perfeccionar la institucionalidad democrática, como una manera de otorgar a los ciudadanos instancias y oportunidades de

participación en la vida cívica del país, a fin de que estos se sientan acogidos en sus inquietudes nacionales, las cuales constituyen una preocupación para sus gobiernos. Así, la Cumbre de Santiago posee dos textos; una es la Declaración Política que será firmada por los Mandatarios, mientras que la otra, es el Plan de Acción. En este último, se han incluido todos aquellos temas que forman parte de las prioridades nacionales de la política exterior de los gobiernos de la región, como por ejemplo: educación, perfeccionamiento de la democracia, lucha contra la corrupción y el terrorismo, integración económica, erradicación de la pobreza, mujer, poblaciones indígenas, derechos básicos de los trabajadores, salud, etc.

Esta II Cumbre Hemisférica constituye una oportunidad única para afianzar el diálogo político de alto nivel e institucionalizar la cooperación, como un mecanismo propicio para enfrentar los enormes desafíos sociales, económicos y culturales que le esperan a la región. Estamos conscientes que la gente conoce poco sobre la labor

preparatoria para esta Cumbre, pero es importante que sepan que todas aquellas áreas que preocupan a la ciudadanía se han incorporado en el llamado Plan de Acción, que busca implementar aquellas iniciativas que son prioritarias para la ciudadanía. Es así, como el tema Educación se ha convertido en el pilar de la Cumbre de Santiago.

La realización de esta Cumbre de Santiago permitirá a los mandatarios diseñar mecanismos comunes frente a los flagelos de nuestro tiempo; como lo son la creciente desigualdad social, el mejorar el acceso a la justicia de los sectores más desposeídos, luchar contra la corrupción y por mantener un entorno ambiental libre de las contaminaciones de nuestras ciudades.

Llegamos a esta Cumbre con la esperanza de que nuestros pueblos se sientan más unidos y partes de un proyecto en común para el próximo siglo.

(El autor es Ministro de Relaciones Exteriores de Chile)



...moldo di Arnoldi, Siena . Año 1600. Archivo Público de Canadá. (Sala Medina. Biblioteca Nacional de Chile).

Tesoros bibliográficos americanos

Sergio Martínez Baeza

Desde la primera imprenta americana, instalada tempranamente en México donde se estampó el primer libro el año de 1533 -cuarenta y un años después de la llegada del Almirante- hasta la convulsionada participación de tipógrafos e imprenteros en la gesta de la independencia el siglo pasado, la historia del papel impreso en América ha sido fértil y ha estado vinculada -directa o indirectamente- al transcurrir de la historia política, social y cultural del continente.

Todas las obras cuyos grabados se reproducen en este artículo forman parte de los fondos de la Biblioteca Nacional de Chile. Ellas representan una parte mínima de los miles de títulos originados durante la Colonia que conservamos hasta el día de hoy.

Las obras proceden de la antigua biblioteca de la Compañía de Jesús, de la Real Universidad de San Felipe y de bibliotecas particulares que fueron donadas al estado o adquiridas por éste. Es el caso de las bibliotecas de Andrés Bello, Mariano Egaña, Benjamín Vicuña Mackenna, Diego Barros Arana, etc.

No obstante, el gran repositorio de obras coloniales americanas está constituido por las que José Toribio Medina reunió en sus viajes de investigación por América y Europa y utilizó en sus libros. La Biblioteca Medina, compuesta por miles de obras, fue donada por el erudito y se encuentra depositada en las salas Medina y Ercilla.

La cantidad y el valor de las obras coloniales casi no tiene similar en el mundo y es la que otorga un gran rango a la Biblioteca Nacional de Chile.

Un gran bibliógrafo

No es fácil resumir la obra de don José Toribio Medina, pues sus libros y estudios, sólo de orden bibliográfico, suman cincuenta y dos. Ellos abarcan todo lo que se publicó en América durante la época colonial y lo relativo a ella editado fuera del continente en el mismo período, amén de otras materias.

Los grandes conjuntos de bibliografías de Medina fueron la *Biblioteca Hispanoamericana*, en 3 volúmenes con un total de 1.846 páginas; la *Biblioteca Hispanoamericana*, en 7 volúmenes con un total de 3.830 páginas, y otros trabajos sobre la imprenta en América -en Lima, en México- que forman otros conjuntos de vastas proporciones. Deben agregarse las obras referentes a Guadalajara, Oaxaca, Guatemala, La Habana, Caracas; Bogotá, Río de la Plata y cuanto punto cobijó un taller de imprenta. Medina cubrió todo el continente. Con razón se le ha llamado "el mayor bibliógrafo de la cristiandad".

Este artículo es una apretada

Una gran cantidad de libros, folletos, hojas sueltas y publicaciones periódicas aparecieron en América durante la época colonial. Dicha producción ha sido estudiada por los bibliógrafos desde viejos tiempos. El primero fue el español Antonio de León Pinelo, que en 1629 dio a la luz en Madrid su Epítome de la Biblioteca Oriental y Occidental, Náutica y Geográfica. Otros bibliógrafos han sido Mariano Beristain, de Souza, Nicolás Antonio Andrés González de Barcia y Henry Harrisse. Sin embargo, el bibliógrafo más destacado ha sido el chileno José Toribio Medina (1852-1930), que fue, además, un notable erudito e investigador de la historia americana.

síntesis de los primeros pasos de esa historia.

Ciudad de México

La primera imprenta en América estuvo en México y el primer impresor fue Esteban Martín, llegado allí entre los años 1533 a 1534. Al año siguiente, 1535, ve la luz pública el primer libro: la versión en romance hecha por el religioso Fray Juan de Estrada -conocido en religión como Fray Juan de Magdalena- de la obra en latín de San Juan Clímaco titulada *Escala espiritual para llegar al cielo*. De esta primera impresión americana aún no se conoce ejemplar alguno, sabiéndose de su existencia sólo por comentarios dignos de crédito.

Esteban Martín tuvo otros seguidores inmediatos en México, como el alemán Juan Cronberger, al que se debe la *Breve y más completa doctrina cristiana en lengua mexicana y castellana*, de 1539, y Juan Pablos, que publica en 1544 la *Doctrina Cristiana* de Fray Juan de Zumárraga.

A estos iniciadores de la imprenta en México, siguieron varios otros, entre ellos Antonio Ricardo, que sería el introductor de su arte en Sudamérica, al trasladar su taller de la capital del virreinato de la Nueva España a la ciudad de Lima.

Antonio Ricardo, cuyo apellido debió ser Ricciardi, se estableció en México a principios de 1570. En 1577, aparece instalado con un taller propio en el colegio de San Pedro y San Pablo, de la Compañía de Jesús, en México. Allí imprimió no menos de diez libros, hasta mediados de 1579, siendo los más importantes el *Sermonario* de Fray Juan de la Anunciación (1577), la *Suma* y recopilación de cirugía, de Alonso López (1578) y el *Vocabulario en lengua zapoteca*, de Fray Juan de Córdoba (1578). Hacia 1580 Ricardo se embarcó para el Perú debiendo sortear una serie de dificultades para su establecimiento en la capital peruana ya que por expresa disposición real no podía darse allí a la imprenta libro alguno.

Fue necesario que Ricardo interesase al Cabildo Secular y al Claustro de la Universidad y tramitase la licencia a nombre de su dependiente, el español Pedro Pareja, para que, finalmente, la Real Audiencia de Lima, en ausencia del Virrey, lo autorizara a publicar la

Doctrina cristiana y catecismo para instrucción de los indios.

En 1582 y 1583 se había reunido el Tercer Concilio Provincial en la capital del Virreinato, entre cuyos acuerdos se contaba el de redactar un Catecismo y otros libros de doctrina para los naturales, el español, quechua y aymará. Los jesuitas, que habían asumido una parte principal en la preparación de aquellos libros, tuvieron gran interés en lograr su publicación y, además de presionar a las autoridades locales, se apresuraron a solicitar la autorización real de Felipe II.

Lima

La Real Audiencia limeña, entretanto, sin esperar la real aprobación, urgida por las presiones de la poderosa orden

jesuítica, había dictado un auto del 13 de febrero del mismo año "en que daban y dieron licencia para que en esta ciudad, en la casa y lugar que esta audiencia señalase, o en la que nombrasen las personas a quienes se comete, y no en otra parte alguna, son las penas que abajo irán declaradas, Antonio Ricardo, piemontés, impresor que de presente está en esta ciudad, y no otro alguno, pueda imprimir e imprima el dicho catecismo original". El rey, por su parte, ya había decidido dar su aprobación.

Antonio Ricardo pudo así iniciar la impresión del *Catecismo de la doctrina cristiana*, pero debió suspender su trabajo para imprimir de manera urgente la orden monárquica que disponía el cumplimiento de la reforma del

calendario hecho por el Papa Gregorio XIII, que significaba quitar diez días al mes de octubre de 1582. En consecuencia la *Pragmática sobre los diez días del año*, impresa en 1584, puede reclamar el honor de haber sido el primer texto impreso en la América del Sur.

Ricardo continuó más tarde con la impresión del *Catecismo* y con los textos de la doctrina cristiana aprobados por el concilio limeño, que quedaron impresos en 1585. En 1586 salió de su prensa el *Arte y Vocabulario quechua*, precedido de una dedicatoria dirigida al virrey conde del Villar.

Entre otras obras, Ricardo dio a la imprenta, en 1596, el *Arauco domado* del primer poeta chileno, Pedro de Oña. La edición, sin embargo, tuvo una suerte desgraciada. Se ordenó recogerla por haber sido impresa sin la autorización del obispo de Lima y recayeron sobre ella diversas acusaciones, algunas tocantes a la fe y otras ofensivas para la lealtad de la ciudad de Quito por aludirse a la rebelión de las alcabalas en dicha ciudad.

Después del taller de Antonio Ricardo, y a lo largo del período indiano peruano, se establecieron en Lima aproximadamente cuarenta talleres tipográficos de variada categoría.



"Dialéctica Resolutio...". México. 1554.



Puebla

La tercera imprenta en América estuvo en Puebla de los Ángeles, en México. No se conoce con precisión la fecha en que comenzó a funcionar, aunque varios autores estiman que fue en 1643. El primer impresor angelopolitano debió ser Francisco Robledo, quien había iniciado sus tareas tipográficas en la ciudad de México y de allí pasado a Puebla con el obispo Palafox. Para imprimir, en la nueva sede del alto prelado, su voluminosa obra titulada *Historia Real y sagrada*.

Guatemala

La imprenta fue introducida en Guatemala en 1660 y en forma bastante singular. Fray Payo Enríquez de Rivera, designado obispo de Guatemala, llegó a su diócesis portando el manuscrito de una extensa obra de carácter teológico, la *Explicativo apologética*, que esperaba dar a luz. Para sorpresa suya, en el territorio de su jurisdicción no existía una imprenta y por esa razón envió a un sacerdote a la ciudad de Puebla con encargo de buscar un impresor y llevarlo a

Guatemala. La gestión tuvo éxito: Un impresor llamado José de Pineda Ibarra, se trasladó con su familia, una prensa y abundante material tipográfico.

Pineda imprimió el tratado del obispo y muchas otras obras. Obtuvo del gobierno privilegio exclusivo para imprimir y vender catecismos, y es curioso que los vecinos le encargasen dar a la estampa el *Voto de gracias*, con que expresaron al obispo su reconocimiento por haber introducido allí el arte tipográfico.

Asunción

Paraguay fue la quinta parcialidad de América que poseyó la imprenta, introducida en 1705 por los misioneros de la Compañía de Jesús, para publicar las traducciones al guaraní, del padre José Serrano, de las obras tituladas de la *Diferencia entre lo temporal y lo eterno*, de Nierenberg, y el *Flos sanctorum*, de Rivadeneira.

La producción de impresos paraguayos sólo se extiende entre 1705 y 1747, sin que se conozca la causa por la cual dejó de funcionar la imprenta

misionera, aunque es presumible que se debiera a la intervención de las autoridades, después que con sus tipos se publicara la Carta de Antequera y *Castro*, condenado más tarde a la pena capital por el virrey del Perú.

La Habana

En el orden cronológico, la siguiente imprenta en América fue establecida en 1707 en La Habana, introducida por el francés Carlos Habré, quien, al parecer, sólo publicó piezas cortas que no han llegado hasta nosotros. A fines del siglo XVIII llegaron a funcionar en La Habana tres o cuatro imprentas a la vez, agregándose en 1791 la que allí estableció Pedro de Palma.

Oaxaca

En 1720 se introduce la imprenta en Oaxaca, México, por una mujer, Francisca Flores. De ella se conoce sólo una producción, el *Sermón fúnebre de la venerable madre Jacinta*, religiosa del monasterio de Santa Catalina de Siena de esa ciudad. Después esta imprenta desaparece y sólo se conoce otra

en Oaxaca en 1812, que introduce allí José María Morelos.

Bogotá

En 1739 es introducida en Santa Fe de Bogotá, por la Compañía de Jesús. Medina dice que en ella se imprimieron algunas hojas sueltas a partir de 1740. Y, en 1746, la *Vida de la madre Castillo*, sermón pronunciado en sus exequias. Tuvo a su cargo este pequeño taller el hermano Francisco de la Peña, de la orden jesuítica que era impresor de oficio. Por 1780 llega de Cartagena otro impresor, Antonio Espinoza de los Monteros, quien imprime textos de mayor importancia, y, en la década siguiente, se establece en Bogotá la "Imprenta Octuística", a la que se deben producciones significativas y, en especial, el nacimiento de los primeros papeles periodísticos.

Ambato

En 1754 una primera imprenta se instala en Ambato, Ecuador, llevada, tal vez, desde Chile por la Compañía de Jesús y puesta allí a cargo del hermano

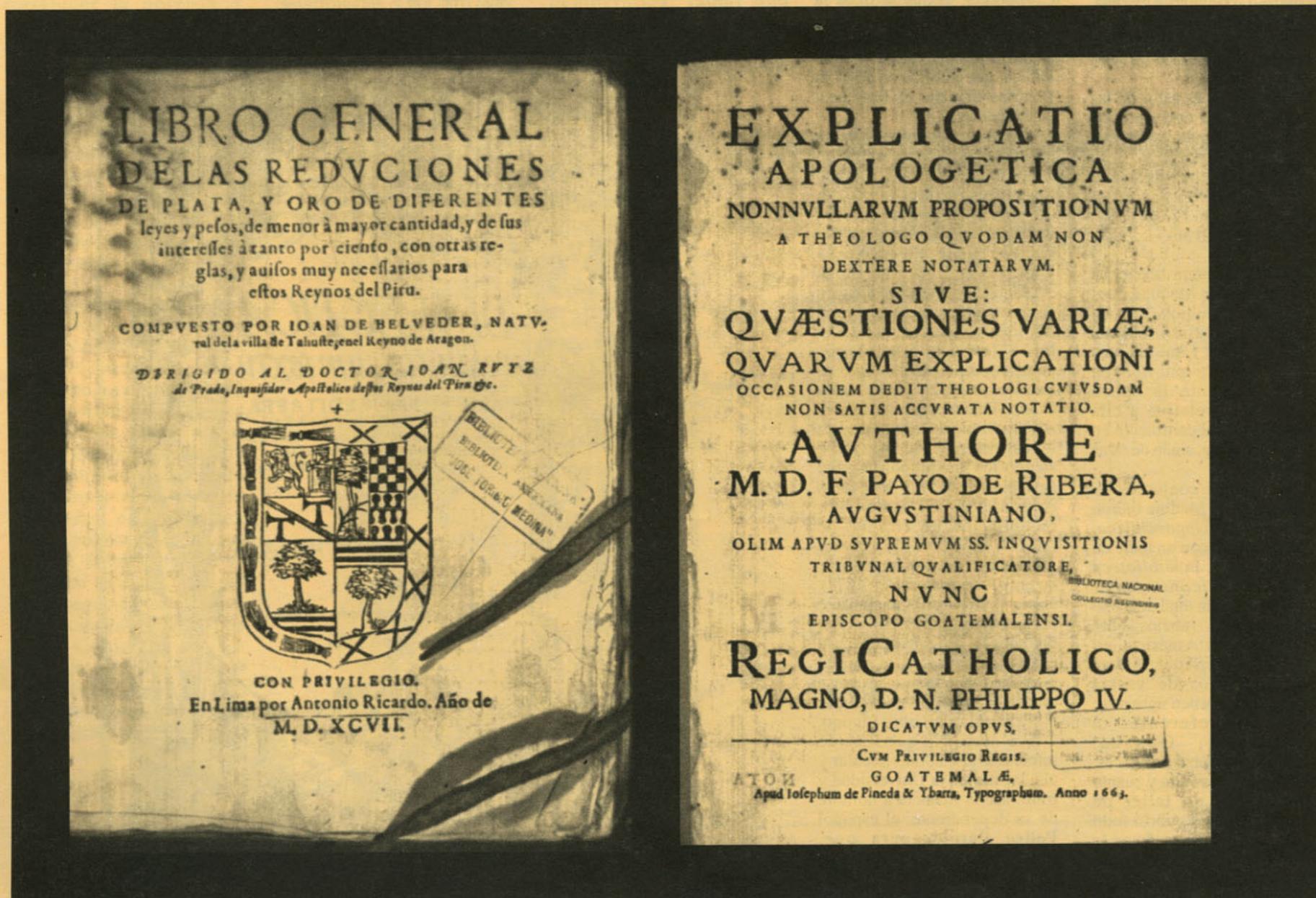
coadjutor Adán Schwartz, alemán, nacido en 1730. El primer impreso salido de esta prensa fue el *Catálogo* de religiosos de dicha orden de la provincia Quietense. En 1760 llega también a Quito, por traslado del taller de los jesuitas de Ambato. Con la expulsión de la orden en 1776, pasó a regentarlo Raimundo de Salazar y Ramos y, más tarde, en 1789, José Mauricio de los Reyes.

Valencia

En 1764, según Medina, la imprenta fue introducida en Valencia, Venezuela, imprimiéndose ese año la *Descripción exacta de la Provincia de Venezuela*, de José Luis de Cisneros. Otros autores, Arístides Rojas entre ellos, creen, en cambio, que la mención que se hace en su portada no puede sino referirse a la ciudad de Valencia en España.

Córdoba

En 1766, funciona en Córdoba del Tucumán, llevada por la Compañía de Jesús, para su Colegio de Monserrat de esa



Libro General de las Reduccionen. Juan de Belveder, Lima. 1597.

Explicatio Apologética. Payo de Ribera. Guatemala. 1663.



ciudad, siendo el primer trabajo tipográfico, las llamadas *Cinco Laudatorias*, del fundador del establecimiento jesuítico, don Ignacio Duarte Quiroz.

Al año siguiente fue expulsada la orden de los dominios de España y el Colegio Monserrat pasó a ser regentado por los padres franciscanos, que no dieron mayor importancia a la imprenta, la que fue trasladada a Buenos Aires en 1780.

Nueva Orleans

En 1769 está en Nueva Orleans, y el primer papel impreso de este sitio es el *Despacho de erección del Cabildo e instrucciones a sus integrantes*, dispuesto por el teniente general de los reales Ejércitos, don Alejandro O'Reilly, Comisionado de la Capitanía General de Louisiana.

Santiago de Chile

La primera imprenta chilena fue introducida por el padre jesuita Carlos Haimhausen, 1747; pero hasta ahora no existe testimonio alguno de que haya funcionado. Al parecer, permaneció encajonada en el colegio regentado por esa orden en Santiago y se supone que la Compañía de Jesús la trasladó a Ambato. Sería la misma que allí funcionó entre 1754 y 1760, año este último en que pasó a Quito.

La segunda imprenta llegada a Santiago de Chile de segura procedencia limeña, sirvió para dar a la estampa el que hasta el presente se considera el primer impreso chileno. Se trata de un manual de ocho páginas titulado *Modo de ganar el jubileo santo*, en cuya portada se señala su lugar de aparición, Santiago de Chile, y el año 1776, sin que haya sido posible establecer la identidad de su impresor.

En 1787 aparece otra imprenta en Santiago, en la que sólo se imprimieron algunas esquelas y que perteneció al magistrado de la Real Audiencia de Chile, don José de Rezabal y Ugarte, la que luego pasó a poder del bedel de la Real Universidad de San Felipe, José Camilo Gallardo, que la incrementó y con ella publicó, en 1800 y 1801, las adiciones anuales al breviario y al misal para uso del clero, con 74 y 90 páginas, respectivamente, y un buen nivel de calidad tipográfica.

En ese modesto taller, se imprimió la esquila de invitación al Cabildo Abierto del 18 de septiembre de 1810.

Hasta aquí las primeras ciudades americanas que gozaron del beneficio de la imprenta en la época colonial. Más tardías fueron las que se mencionan a continuación.

En 1780, se introduce en Buenos Aires, por traslado de la que existía en el colegio

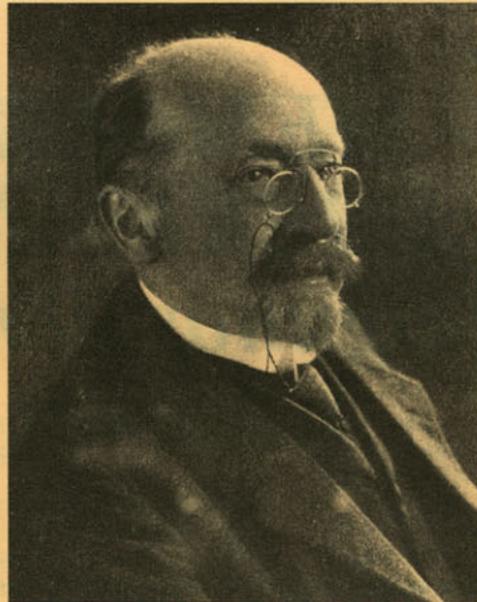
Monserrat de Córdoba, poniéndose a su cargo a José de Silva y Aguilar, reemplazado luego por Alfonso Sánchez Sotoca. Pronto este taller tomó el nombre de "Imprenta de la casa de los Niños Expósitos" y que aumentó su material, adquiriendo la imprenta establecida por los invasores ingleses de la plaza de Montevideo.

Posteriormente, aparece la imprenta en Puerto España (1786), Guadalajara (1793), Veracruz (1794), Santiago de Cuba (1796), Santo Domingo (1780), Montevideo (1807), Puerto Rico (1808). Esta última es digna de mencionarse, porque en ella se imprimió *La Gaceta*

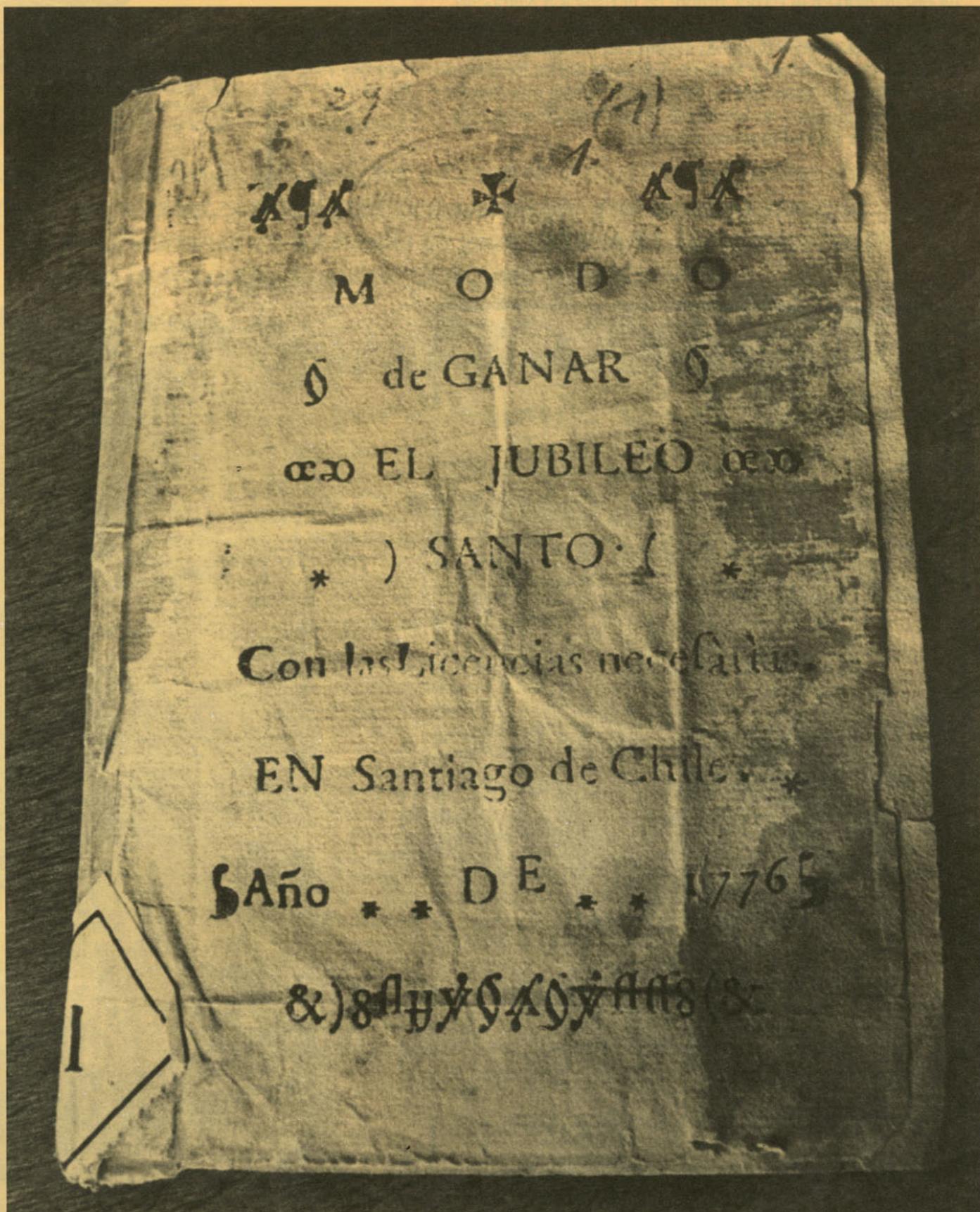
de Caracas, en la que actuó como primer redactor el joven Andrés Bello, que estaba llamado a ejercer un gran papel intelectual desde Chile y con proyección continental.

Finalmente, aparecen talleres de impresión en Cartagena de Indias (1809) y en Guayaquil (1810).

El autor es miembro de número de la Academia Chilena de la Historia, presidente de la Sociedad Chilena de Historia y Geografía, conservador de la sala José Toribio Medina de la Biblioteca Nacional y secretario general del Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina.



José Toribio Medina (1852-1930).



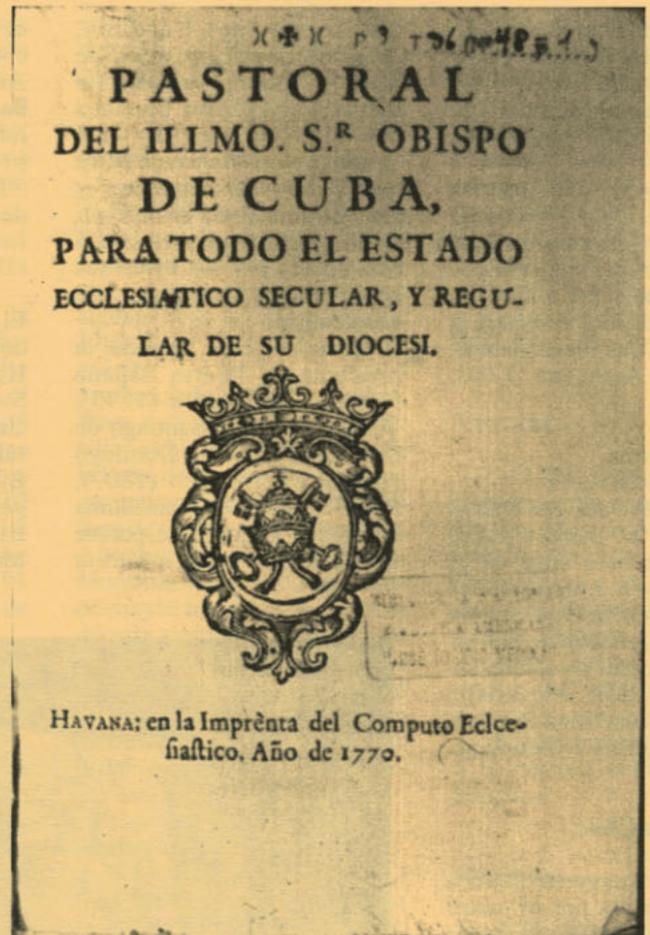
Modo de ganar el Jubileo Santo. El más antiguo impreso chileno. Publicado en Santiago de Chile, en el año 1776.



MEMORIA AMERICANA

algunos libros notables

Con ocasión de la II Cumbre de las Américas la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (DIBAM) ha organizado en la ExpoCumbre de la Estación Mapocho, realizada en concomitancia a este encuentro, la muestra "MEMORIA AMERICANA, algunos libros notables", en las salas Camilo Mori y Joaquín Edwards Bello. Entre los numerosos originales que se expondrán en esa muestra se encuentran algunos de los libros aquí mencionados o de los cuales se reproducen sus páginas.



Pastoral de Cuba. La Habana. 1770.

cli clo⁴ clu. Fla fle⁴ fli flo flu. Pla ple pli plo plu. Bra bre bri bro bru. Cra cre cri cro cru. Dra dre dri dro dru. Fra fre fri fro fru. Gra gre gri gro gru. Pra pre pri pro pru. Tra tre tri tro tru.

EL PER-SIG-NAR-SE.

POR la se-ñal de la San-ta Cruz✠ de nues-tros-ene-mi-gos, ✠li-bra-nos, Se-ñor, Dios nues-tro ✠En el nombre del Pa-dre✠, del Hi-jo✠ y del Es-pi-ri-tu San-to✠. Amen.

EL PA-DRE NUES-TRO.

PA-dre-nues-tro, que-es-tas-en los Cie-los, san-ti-fi-ca-do-sea el tu nom-



La Voz de la América. Nueva York. 1 de mayo de 1866.

La imprenta y la Independencia

Rafael Sagredo Baeza

Entonces, se emplearon numerosas y variadas formas literarias para exponer las ideas, los sentimientos, las opiniones, las actitudes, las doctrinas y, en general, la problemática política que provocó el nacimiento de los nuevos estados.

Folletos, catecismos políticos, hojas volantes, discursos, sermones, arengas, proclamas, máximas, poesías, coplas, anagramas, proyectos, informes, entre otros, sirvieron para expresar posiciones políticas que, también, se difundieron a través de libros y, especialmente, artículos en los periódicos que no tardaron en aparecer en toda América.

En el contexto señalado, la palabra difundida a través de la imprenta, dio cuenta de la aparición de nuevas entidades y actores políticos, adquiriendo así un papel activo en la consolidación, a nivel de opinión

El proceso de Independencia experimentado por las colonias americanas en el cambio de centuria entre los siglos XVIII y XIX, tuvo en los impresos y en la palabra escrita que éstos difundían un instrumento de gran valor para propagar y asegurar la causa de la libertad.

pública, de los principios políticos republicanos que la revolución de independencia puso en práctica.

La importancia de la palabra impresa se valorará mejor si se considera que los próceres se volvieron escritores, y los escritores próceres. Los primeros, por la necesidad de hacer uso de un medio propagandístico de primera magnitud, y a consecuencia, los segundos, de los servicios que sus plumas prestaron a la causa patriota. En el sentido indicado,

los hechos que constituyen el proceso de independencia tienen como protagonistas a personas, que de una u otra forma, debieron expresarse a través de algún escrito.

Instrumentos fundacionales

Utilizaron su pluma para abordar temas como los del progreso y la civilización, las antiguas culturas americanas y el paisaje y riquezas americanos, todos ellos relacionados con el de la libertad

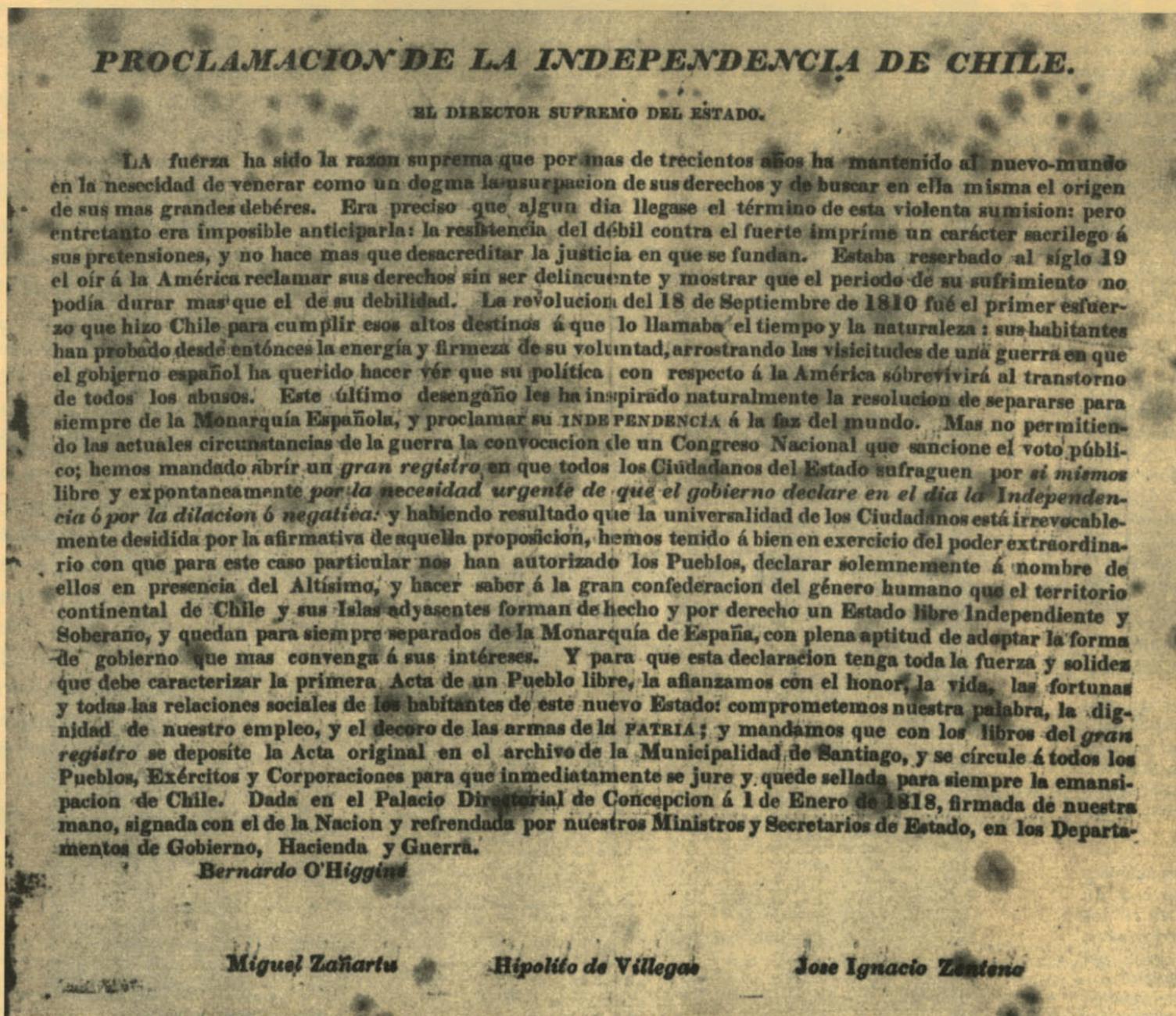
de las nuevas realidades políticas que surgen con el movimiento emancipador.

En efecto, la lectura de algunos de los textos impresos en la época de la independencia permite percibir que entonces surgieron nuevos actores y entidades políticas, la mayor parte de las cuales perduran hasta hoy, constituyéndose en un legado permanente del período. El ejemplo de los catecismos patriotas es al respecto, uno de los más ilustrativos.

Esta expresión literaria, gracias a su carácter educativo y masivo, consecuencia de la organización de los temas que aborda en forma de preguntas y respuestas y del conocimiento que de ellos tenía la población, se transformó en un medio de gran valor para hacer trascender hacia la sociedad las ideas y conceptos políticos republicanos. Así es posible advertirlo en siete catecismos patriotas y republicanos americanos publicados entre 1810 y 1827 en Chile, Colombia, Buenos Aires y México (1).

A través de ellos, adquirieron significado, o mudaron el que tenían, conceptos como patria, pueblo, soberanía, república, hombre libre y ciudadanía, todos básicos en la definición de los entes políticos que emergen con la independencia. La existencia de una novel situación política se expresó en las palabras con que se titularon los mencionados catecismos.

Los catecismos patriotas, de carácter educativo y masivo, en forma de preguntas y respuestas, y gracias al conocimiento que de ellos tenía la población, se transformaron en un medio de gran valor para hacer trascender hacia la sociedad las ideas políticas republicanas



Impreso del acta de Proclamación de la Independencia de Chile. 1818.



Cambio de época cambio de lenguaje

Términos como "patriotas", "sociedad patriótica", "gobierno republicano", "independencia" y "pueblos libres", sugirieron que los catecismos tenían como destinatarios a sujetos muy diferentes de los "vasallos", "súbditos", "colonos" y "esclavos miserables" existentes hasta 1810. Todavía más, en su interior, encontramos otros como "república", "nación", "pueblo soberano", "diputados", "representantes", "ciudadanos", "conciudadanos", "soldados defensores de la patria", "hombres libres", "patriotas americanos" y "sociedad civil", todos ellos signos inequívocos del surgimiento de actores políticos diferentes de los existentes hasta entonces y que, ahora, la palabra escrita difundía y explicaba a la sociedad.

En este contexto, uno de los valores de los impresos fue el crear las condiciones para la transformación que sufren algunos conceptos ya existentes, como los de patria y pueblo, que ahora adquieren un significado diferente que, entre otras consecuencias, transforma a los actores sociales existentes en actores políticos, con juicio e independencia, entre otros, gracias a los impresos que lo informan y educan.

Los catecismos precisan los conceptos, comenzando por la patria que, de la noción que la identificaba con la tierra de los padres en la época colonial, ahora se ha convertido en la nación organizada como Estado independiente con un gobierno republicano. Un viejo término que el escrito transforma en un nuevo concepto político.

Nace "el pueblo"

Ligado al concepto de patria, se configura el nuevo significado de pueblo que, en todos los catecismos, aparece concebido como nuevo actor político-social, siendo algunas de sus características esenciales la posibilidad de elección que posee, así como la pertenencia a una entidad mayor. Desde este último punto de vista, el pueblo sólo adquiere significado en cuanto constituye la patria, la nación, el imperio o la república.

Los textos distinguen al pueblo con adjetivos, como "libre", "patriota" y "soberano", muestra de que el mismo constituye un actor político diferente de los vasallos o súbditos, hasta entonces existentes.

La asociación entre pueblo y soberanía se expresa en numerosas ocasiones en los catecismos consultados pues, esta última es, la principal atribución del pueblo. La soberanía forma parte esencial de él, pues, en último término, es ella la que le otorga la

capacidad de elegir -una de sus características básicas-, facultad que a su vez hace libre y patriota al pueblo.

Todos los catecismos, con excepción del mexicano de 1821, vinculan el concepto "pueblo" con el de "República", pues ésta, según los autores, es la forma de gobierno que mejor garantiza la soberanía del pueblo.

Catecismo político cristiano

La defensa que los textos hacen del régimen republicano que el proceso de independencia asienta en América tiene en el Catecismo político cristiano, un explícito exponente. En él, se sostiene que el gobierno republicano democrático, "en

que manda el pueblo por medio de sus representantes o diputados que elige", es el único que conserva la "dignidad y majestad del pueblo", siendo el "que más se acerca y el que menos aparta a los hombres de la primitiva igualdad en que los ha creado el Dios omnipotente". Para su autor, este tipo de gobierno, a diferencia del despótico, el monárquico o el republicano aristocrático es el menos expuesto a los horrores de la arbitrariedad, "es el más suave, el más moderado, el más libre", en definitiva, "el mejor para hacer felices a los vivientes racionales".

El valor de la palabra escrita y la importancia de la imprenta en el proceso de independencia de América, fue reconocido por

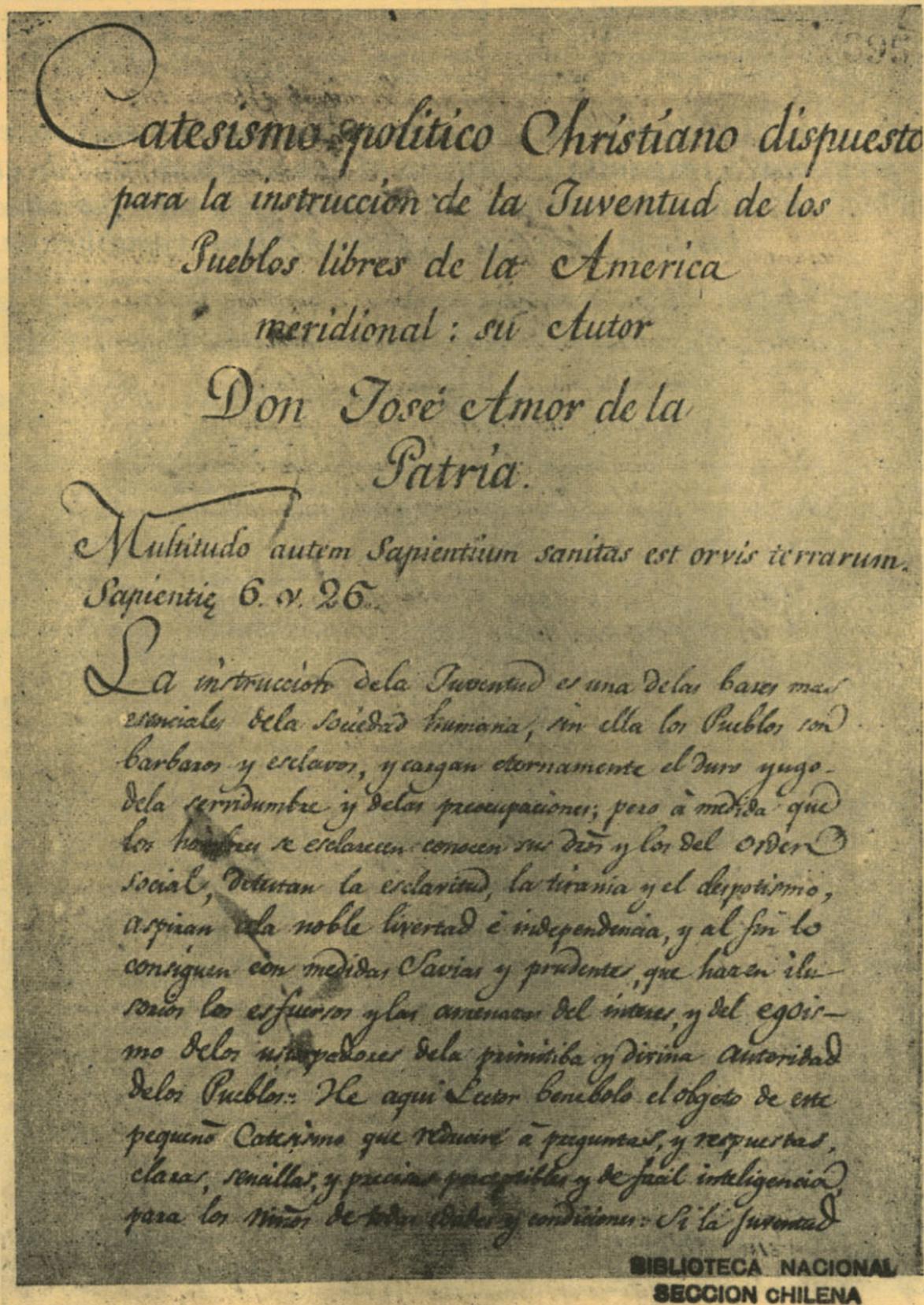
los hombres y mujeres que la llevaron adelante a través del uso de variados tipos de impresos y de diversas formas literarias con las cuales divulgaron las nuevas ideas, como el caso de los catecismos lo demuestra. Pero esta deuda de la libertad para con la palabra escrita se expresó también literariamente como lo deja en evidencia el poema de uno de los más importantes escritores del primer tercio del siglo XIX en el Río de la Plata, quien escribió:

¡Oh patria en que nací, digna morada de la alma libertad, en donde el genio se remonta brillante!
Si la Imprenta afanada los frutos del saber y del ingenio multiplica y derrama a cada

instante, ésa, mi amada patria, ésa es tu gloria.
Coronada tu frente mil veces del laurel de la victoria, la libertad, la ciencia solamente te han sublimado a la envidiable altura, donde el orbe te mira, y a do en vano procura, encumbrarse en tu honor mi humilde lira.

(Fragmento de Sobre la invención y libertad de la imprenta. En Juan Cruz Varela, Poesías, Buenos Aires, 1879)

(El autor es doctor en historia, académico de la Universidad Católica y director del Centro de Investigaciones Diego Barros Arana de la Biblioteca Nacional)



BIBLIOTECA NACIONAL
SECCION CHILENA

Catecismo político cristiano (Biblioteca Nacional de Chile).



AURORA DE CHILE

PERIODICO

MINISTERIAL, Y POLITICO.

No. 1.

Jueves, 13 de Febrero, de 1812.

Tomo 1º

NOCIONES FUNDAMENTALES SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS.

TODOS los hombres nacen con un principio de sociabilidad, que tarde, ó temprano se desembuelve. La debilidad, y larga duracion de su infancia, la perfectibilidad de su espíritu, el amor maternal, el agradecimiento y la ternura, que de él nacen, la facultad de la palabra, los acontecimientos naturales, que pueden acercar, y reunir de mil modos à los hombres errantes y libres: todo prueba que el hombre està destinado por la naturaleza à la sociedad.

El fuera infeliz en este nuevo estado, si viviese sin reglas, sin sujecion, y sin leyes, que conservasen el orden. ¿Pero quien podia dar, y establecer estas leyes, quando todos eran iguales? Sin duda el cuerpo de los asociados, que formaban un pacto entre si de sujetarse à ciertas reglas establecidas por ellos mismos para conservar la tranquilidad interior, y la permanencia del nuevo cuerpo, que formaban. Asi pues el instinto, y la necesidad, que los conducia al estado social, debia dirigir necesariamente todas las leyes morales, y politicas al resultado del orden; de la seguridad, y de una existencia mas larga y mas feliz para cada uno de los individuos, y para todo el cuerpo social. Todos los hombres, decia Aristoteles, inclinados por su naturaleza à desear su comodidad, solicitaron, en consecuencia de esta inclinacion, una situacion nueva, un nuevo estado de cosas, que pudiese procurarles los mayores bienes posibles: tal fué el origen de la sociedad.

El orden y libertad no pueden conservarse sin un gobierno: y por esto la misma esperanza de vivir tranquilos, y dichosos, protegidos de la violencia en lo interior, y de los insultos hostiles, compelió à los hombres ya reunidos à depender, por un consentimiento libre, de una autoridad pública. En virtud de este consentimiento se erigió la *Protestad Suprema*, y su ejercicio se confió à uno, ó à muchos individuos del mismo cuerpo social.

En este gran cuerpo hai siempre una fuerza central, constituida por la voluntad de la nacion para conservar la seguridad, la felicidad, y la conservacion de todos, y prevenir los grandes inconvenientes que nacerian de las pasiones: y se observa tambien una fuerza centrifuga, que proviene de los esfuerzos, injusticias, y vio-

MS 03639-4-64
P. 9. T. 99 (N.º 4. p. 64.) 64

LAS MUJERES FUERTES DEL EJÉRCITO FEDERAL COYOTA Y URRACA, A LOS SALVADOREÑOS.

COMPATRIOTAS—En una epoca en que los entes mas miserables se creen con el derecho de hablar al Pueblo sobre sus intereses: en que vuestro vice-jefe habla un lenguaje culto y desconocido en sus labios con que pretende alucinaros, y en que se espiden proclamas, manifiestos y biografias por cuantos el capricho de la revolucion presenta sobre nuestra triste escena. ¿Porque no podrán hacerlo dos mujeres fuertes cuyos nombres no son desconocidos en ella? Nacidas en el estado libre del Salvador, hemos desertado de sus muros sagrados para seguir al ejército federal en las diversas campañas, hemos aliviado las duras fatigas del soldado participando de sus riesgos, escuchando sus sentimientos, y nos hallamos en estado de juzgar sobre el objeto y resultados de la guerra con mas exactitud è imparcialidad que aquellos que la han promovido, arrebatados por el torrente de las pasiones y por los intereses mas rastreros.

Nosotras hemos visto arder la choza humilde del labrador sencillo, destruidas sus mieses y asolados sus campos: hemos escuchado las voces de libertad, igualdad y justicia con que se les lewantaba para llevarlos al sacrificio: hemos examinado en el fondo lo que eran estas palabras majicas, y el poder que tenían para arrostrar la muerte, y no encontrando en su lugar sino los signos de la servidumbre y la opresion, deploramos la suerte de nuestro pais, tanto mas caprichosa y desgraciada, cuanto son mas descarados los intereses de sus seductores, mas estupidos y necios sus raciocinios, mas torpes los medios que se emplean para el engaño y mas descubierta su conducta inmoral y depravada.

Tales son las causas que nos han obligado à seguir al ejército—Perteneciendo al Pueblo salvadoreño, à esta clase tan lisonjeada por la ambicion y hollada al mismo tiempo por el despotismo demagogico, à esta clase siempre abatida y pasiente, que no ha sido sino

Las mujeres fuertes del ejército federal. A los salvadoreños. Proclama firmada por Urraca y Coyota (seudónimo) 1828. (Sala Medina. Biblioteca Nacional de Chile).

El pacto social exige por su naturaleza que se determine el modo con que hade exercerse la autoridad pública: en que casos, y en que tiempos se hade oír al pueblo; quando se le háde dar cuenta de las

Número 1 de La Aurora de Chile. Primer periódico republicano de Chile. 13 de febrero de 1812.

1 Los títulos de cada uno de ellos son: *Catecismo político cristiano. Dispuesto para la Instrucción de la juventud de los pueblos libres de la América Meridional, compuesto en Chile en 1810; Catecismo o despertador patriótico, cristiano y político que se ha formado en Diálogo para el conocimiento de la sagrada causa que la América del Sur se propone en recuperar su soberanía, su Imperio, su Independencia, su Gobierno, su Libertad i sus Derechos, que se dedica a los Paisanos y Militares voluntarios de las Provincias de Salta, que llaman Gauchos, publicado en Buenos Aires en 1811; Catecismo público para la instrucción de los neófitos o recién convertidos al gremio de la sociedad patriótica, impreso en Buenos Aires en 1811; El catecismo de los patriotas, que Camilo Henríquez editó en Chile en 1813; Catecismo o instrucción popular, que Juan Fernández de Sotomayor publicó en Cartagena de Indias en 1814; Catecismo de la independencia en siete declaraciones por Ludovico de Lato Monte quien lo dedica al Excmo. Señor Don Agustín de Iturbide y Aramburu, Generalísimo de las Armas de Mar y Tierra, y Presidente del Regencia Gobernadora del Imperio Mexicano, escrito por Luis de Mendizábal y publicado en México en 1821, y el Catecismo de república o elementos del gobierno republicano popular federal de la nación mexicana editado en 1827 en México.*

Darío y Huidobro: voces fundacionales de la poesía hispanoamericana contemporánea

Tomás Harris

Este debía irradiar tanto una frecuencia identitaria, como un diálogo más abarcante con la poesía universal de la época, en otras palabras, un decir poético que surgiera de hispanoamérica, pero dialogara de igual a igual con las literaturas del Viejo Mundo, al incorporar el cosmopolitismo de éstas: un doble movimiento, circular y refractario; salir de la América española, para mirarla desde el extrañamiento europeo, sobre todo francés, y, a través de un nuevo movimiento rotatorio, introyectar esa mirada y esa experiencia poéticas a nuestro repertorio americano.

El modernismo es, sin lugar a dudas, una actitud estética liberadora, y el término modernista, aplicado tanto a la estética de creación poética como a cierta "actitud" del hombre de letras americano de fines del siglo XIX, tiene su origen en Rubén Darío y la utilización del mismo, en diversos textos tanto poéticos como teóricos. Hay, en el segundo aspecto, una voluntad a la toma de conciencia literaria, un acercamiento, un atisbo, si se quiere, a una pérdida de la inocencia mimética, una iluminación sobre las zonas de construcción del poema y de una conciencia que precede y es, a la vez, la concepción más amplia de la escritura como poiesis, como arte verbal, como construcción lingüística, como artificio, al fin. Comienza, como tan lúcidamente lo expone Octavio Paz en *Los hijos del limo*, lo que denomina la tradición de la ruptura, que caracteriza la poesía moderna y se despliega, en diversas formas dialécticas, en la literatura contemporánea.

Esa gran libertad...

Darío se definía como "muy antiguo y muy moderno", y sus postulados modernistas se extendieron por América y, a pesar de no constituir una escuela, fue un "movimiento", en el sentido más preciso de este término, una fuerza movilizadora de una voluntad y una actitud estéticas por todo el continente, entre 1880 y 1916, aproximadamente. En diversos prefacios a sus libros de poesía, Darío no dudaba en decir que su estética era acrática, que la primera ley o deber del poeta era crear. Así, para el poeta nicaragüense "el arte no (era) un conjunto de reglas, sino una armonía de caprichos". La búsqueda de un estilo, ese movimiento voluntarioso de los poetas modernistas, no podemos considerarlo como un movimiento espontáneo, sino como producto de una conciencia común: la certidumbre de que América dejaba su condición de "objeto" de la Historia, y pasaba a "sujeto" de la Historia.

Existen tres términos que, sin duda, representan el núcleo matriz de la poesía contemporánea hispanoamericana: el modernismo, el postmodernismo y la vanguardia, que constituyeron la voluntad de fundar un estilo, de romper las ataduras atávicas con la metrópolis española y sentar los basamentos de un decir propio.

Lo cierto es que, dentro de su heterogeneidad, el movimiento modernista constituyó lo que Borges llamó "esa gran libertad, que renovó muchas literaturas cuyo instrumento común es el castellano y que llegó, por cierto, hasta España". Cabe destacar como un aspecto positivo la heterogeneidad de las opciones de los poetas modernistas, desde la admiración de Darío por los parnasianos y simbolistas, opciones que pueden verse en los poetas escogidos para su galería de *Los raros*: Laconte de Lisle, Paul Verlaine, Villiers de L'Isle Adam, Leon Bloy, Lautremont, -donde incluye sólo dos americanos: José Martí y Eugenio Castro, y, como Verlaine, en el libro que

le sirve de modelo "Los poetas malditos", excluye al más raro de los malditos, Rimbaud; del mismo Martí, más humanista y comprometido, cuyo modelo estético y ético era Walt Whitman, o la estética sombría y crepuscular de José Asunción Silva, que miraba hacia el modelo de Allan Poe.

Nuevos sentidos

Lo que el modernismo representa para América es el comienzo de la apertura de una fisura: la fisura de la crítica, la crisis del canon: lo ilusorio de lo absoluto y, también, la toma de conciencia del fracaso de un proyecto histórico: el progreso

en su figura de Leviatán utilitario, pragmático, materialista: "Yo detesto la vida y el tiempo en que me tocó nacer", afirma Rubén en el prólogo a *Prosas profanas*, en 1896. El modernismo, para Darío, representa sin duda otros aspectos: ser contemporáneo de su tiempo, hablar el lenguaje de su época, dialogar de igual a igual con la literatura que le era contemporánea, revivificar la tradición, legitimar lo autóctono americano, con una mirada otra, arraigarnos, finalmente, a través del tamiz de lo europeo, lo francés sobre todo, o lo exótico de las culturas más extrañas, como la oriental, y la mitología grecolatina y nórdica.

A veces, estos gestos, casi gestas

escriturales, pudieron resultar excesivos y esto, me parece, no es motivo de reproche estético, de prueba de mal gusto, de sensiblería kitsch, de absoluta necesidad de torcerle el cuello a un cisne demasiado exasperante de una vez por todas, sino, más bien, de una necesidad que corresponde a ese transitar de Blake por el camino del exceso que conduce al palacio de la sabiduría, y conducirnos a través de su propia originalidad al encuentro de la nuestra (originalidad). "Los modernistas -afirma Guillermo Sucre- leyeron el universo como si fuera un texto; a su vez, leyeron cada texto como si fuera un universo. Con lo cual, por cierto, nos enseñaron a leer en nuestra propia tradición: la de la Colonia, la Conquista, aun la del pasado precolombino."

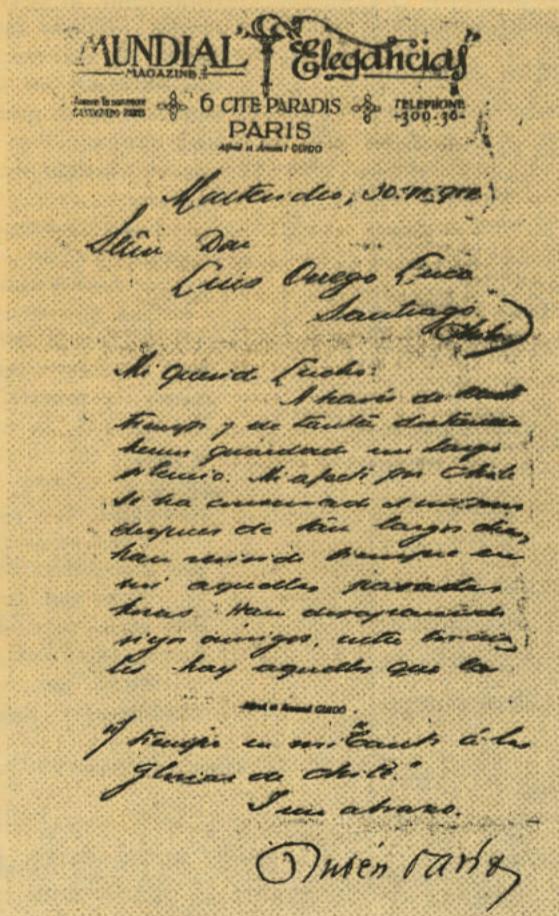
El paso de Rubén Darío por Chile, en sus inicios, cuando aún no era el poeta del Mundo, el gran nicaragüense cosmopolita, el Darío de antes de *Azul*, publicado en Valparaíso en 1888, dejó huellas muy profundas, no sólo para Rubén, sino también para la poesía chilena y, extensivamente, para su posterior desarrollo en Latinoamérica.

Del modernismo a la vanguardia

Hay un poeta que es fundamental en el paso del modernismo a la vanguardia y, aun más, al que podríamos asignar la función de fundador de la vanguardia latinoamericana. Este poeta es Vicente Huidobro. Con una poesía que se podría, inicialmente, inscribir en el llamado postmodernismo, con obras tales como *Ecos del alma* (1911), *Canciones de la noche* (1913), *La gruta del silencio* (1913) y *Las pagodas ocultas* (1914). *Adán* es un libro que podría considerarse de transición entre este período postmodernista de juventud y su primera obra creacionista, su proceso de "adamización", como lo lee Ana Pizarro, parafraseando a Alomar, una suerte de nacimiento de Huidobro desde sí mismo, *El espejo de agua*, que incluye su famosa "Arte poética". Antes, en 1913, Huidobro había fundado junto a Pablo de Rokha, quien en ese entonces todavía se firmaba con su nombre verdadero, Carlos Díaz Loyola, la revista "Azul", de la que aparecen tres números, y cuyas colaboraciones aparecen poco después, en *La gruta del silencio*. El homenaje rendido por el creador del Creacionismo al creador del Modernismo es indudable; como también a los íconos literarios del primero: en un libro escrito ese mismo año de 1913, *Tiempo de Belleza*, que no se llega a publicar, Huidobro escribe una serie de semblanzas

"El arte no es un conjunto de reglas, sino una armonía de caprichos"

Darío



Carta de Rubén Darío a Luis Orrego Luco. Epistolario Selecto I. Departamento de Extensión Cultural, DIBAM. Chile.

El modernismo es, sin lugar a dudas, una actitud estética liberadora...Comienza, al decir de Octavio Paz, lo que se denomina la tradición de la ruptura, que caracteriza la poesía moderna y se despliega, en diversas formas dialécticas, en la literatura contemporánea



de artistas relevantes para él, de los que sólo publica "A Verlaine", en el ejemplar No 3 de "Azul".

Este proceso de inauguración de la vanguardia latinoamericana por Huidobro, pensada no como ruptura, sino más bien como continuidad del proyecto modernista de Darío, es explicada y desarrollada, de manera muy esclarecedora por Octavio Paz en "El ocaso de la vanguardia", capítulo VI de *Los hijos del limo: La tensión entre cosmopolitismo y americanismos, lenguaje culto y lenguaje coloquial*, es constante en la poesía hispanoamericana desde la época de Sor Juana Inés de la Cruz. Entre los "modernistas" hispanoamericanos de fin de siglo, el cosmopolitismo fue la tendencia predominante en la fase inicial, pero, en el seno mismo del movimiento, según ya señalé, brotó la reacción coloquialista, crítica e irónica (el llamado postmodernismo)." -aquí resultan paradigmáticos los poemas satíricos de José Asunción Silva y los textos de *El soldado desconocido* del nicaragüense Salomón de la Selva.

Lo que jamás se ha visto ni se podría ver

Hacia 1915 la poesía hispanoamericana se caracterizaba por su regionalismo o provincialismo, su amor por el habla de la conversación y su visión irónica del mundo y del hombre. Cuando Lugones habla del peluquero de la esquina, ese peluquero no es un símbolo, sino un ser maravilloso a fuerza de ser el peluquero de la esquina. López Velarde exalta el poder del grano de la mostaza y afirma que su "voz es la gemela de la canela". En España el coloquialismo hispanoamericano se transformó en la reconquista de la riquísima poesía tradicional, medieval y moderna (...). Pero la alternativa extrema fue la aparición de un nuevo cosmopolitismo, ya no emparentado con el simbolismo, sino con la vanguardia francesa de Apollinaire y Reverdy. Como en 1885, el iniciador fue un hispanoamericano: a fines de 1916 el joven poeta chileno Vicente Huidobro llega a París y poco después, en 1918 y en Madrid, publica *Ecuatorial* y *Poemas árticos*. Con estos libros comienza la vanguardia en castellano.

Los primeros "manifiestos" de Huidobro, desde su "Non Serviam" (1912), pasando por el "Arte poética" de *El espejo de agua* hasta la carta enviada al poeta Thomas de Chazal, donde explica el sentido de la expresión "horizonte cuadrado" que da título a su libro, escrito inicialmente en francés en 1917, explicitan la nueva propuesta lírica de Huidobro, de hacer una

poesía donde los rasgos miméticos sean desplazados por la constitución de un mundo construido en la realidad del poema, con sus propias leyes, su propia gramática, su peculiar sintaxis, un mundo sólo posible en la combinatoria lingüística del poema, en la que el lector podrá asistir a realidad que no le ofrece la naturaleza, que jamás ha visto ni podría ver fuera del texto, pero que le gustaría ver: la rosa floreciendo en el poema, el horizonte regido por las leyes de la geometría, una golondrina anidando en el arcoíris.

Sincronía

Es así como la poesía contemporánea

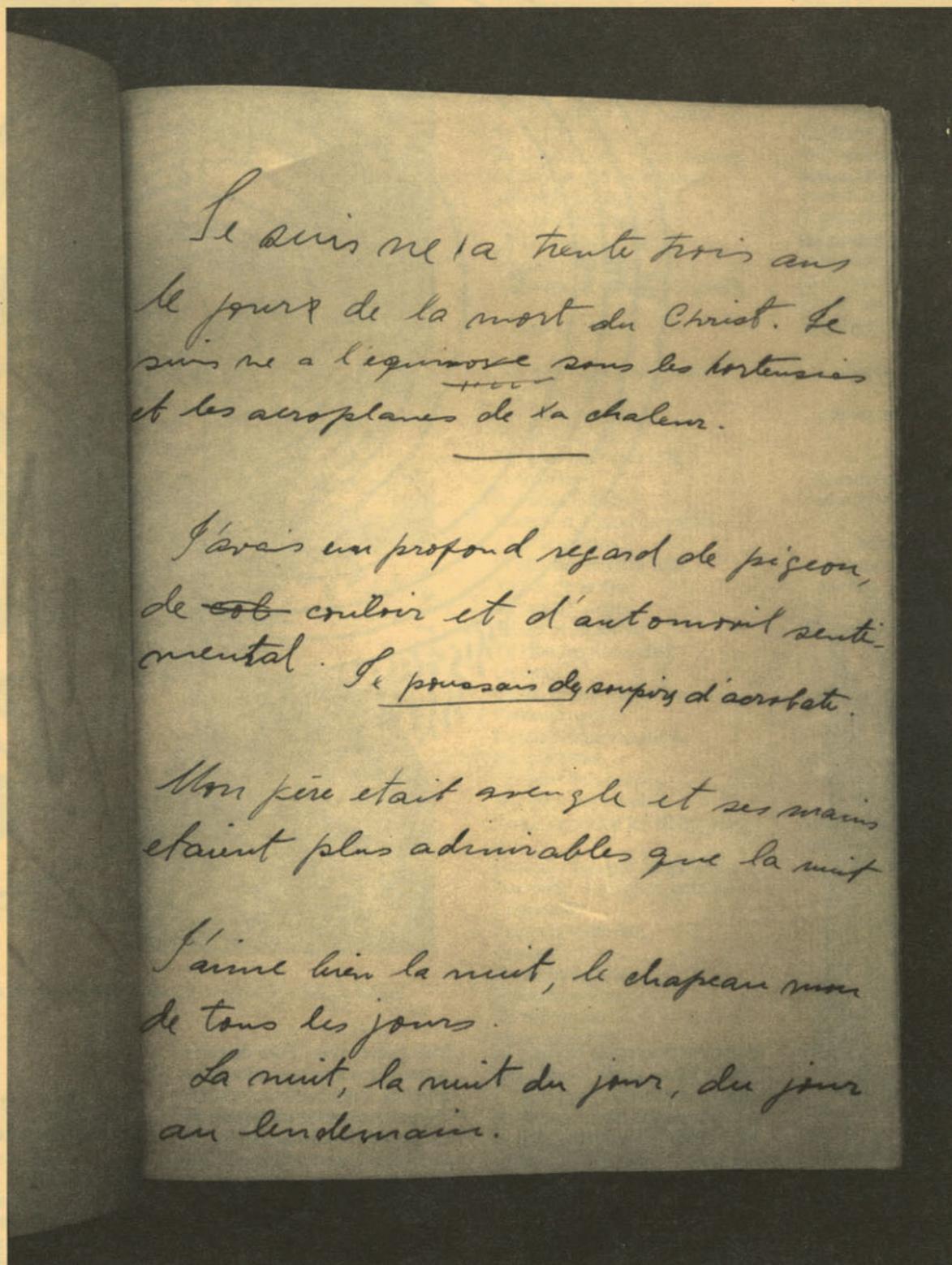
hispanoamericana, presenta sus primeras manifestaciones desde la perspectiva de la vanguardia, por 1916, con una directriz constante y consciente de su papel en la obra de Vicente Huidobro publicada no sólo en América, sino también en Europa, sobre todo en Francia y España. La praxis de Huidobro determina una sincronía admirable en las vanguardias americanas y europea. Entre los años 20 y 30, se suceden una serie de nuevas voces en la poesía hispanoamericana, que se hacen oír con una fuerza, rupturismo y originalidad paralelas a las de las vanguardias del Viejo Mundo. *El espejo de agua* (1916), *Ecuatorial* (1918), *Poemas árticos* (1918), *Altazor* (1931) de Vicente Huidobro;

Los gemidos (1922), *U* (1927), *Escritura de Raimundo Contreras* (1929), de Pablo de Rokha; *Los heraldos negros* (1918), *Trilce* (1922) y *Poemas humanos* (1939, póstumos); los poemarios ultraístas de Borges, *Fervor de Buenos Aires* (1923) y *La luna de enfrente* (1925); *Tentativa del hombre infinito* (1925) y las *Residencias* (1933-1935) de Neruda; los *Veinte poemas para ser leídos en el tranvía* (1922), *Calcomanías* (1922), *Espantapájaros* (1932) de Oliverio Girondo; y las más excéntrica obra de Gabriela Mistral, que si bien no se parecía a ajustar a los modelos de la vanguardia, aparece hoy como una de las más originales expresiones líricas hispanoamericanas. Y Rubén

Darío aparece entre estos poetas como una figura tanto admirada como influyente, cuyos tópicos e innovaciones formales son incorporados y renovados en la más importante y significativa poesía latinoamericana de este siglo.

(El autor es poeta y profesor, master en literatura hispánica e investigador del Archivo del Escritor de la Biblioteca Nacional de Chile)

Hay un poeta que es fundamental en el paso del modernismo a la vanguardia y, aun más, al que podríamos asignar la función de fundador de la vanguardia latinoamericana. Este poeta es Vicente Huidobro



Manuscrito del prefacio de "Altazor". Archivo de la Fundación Vicente Huidobro. (Propiedad del Banco del Estado).

La palabra pre-americana

AZTECAS

Cantos Aztecas

¿Sólo así he de irme?
¿Cómo las flores que perecieron?
¿Nada quedará en mi nombre?
¿Nada de mi fama aquí en la tierra?
¡Al menos flores, al menos cantos!

Cantos de Huexotzingo (1)

Se entrecruzan las flores azules con las flores color del fuego, son tu corazón y tus palabras oh Príncipe Ayocuan. Por un instante breve son tuyas aquí sobre la tierra.

Lloro porque nuestra muerte destruye la belleza de los cantos destruye nuestras obras. Por un instante breve son tuyas aquí en la tierra

Canto Azteca (2)

En primavera nos consuela la dorada coronta
Es nuestra esperanza la tierna y rosada coronta
y estrechamente nos envuelven como lazos de esmeraldas los fieles corazones de nuestros amigos.

Canto Azteca (2)

El artista es humilde, copioso, variado, inquieto.
El artista es sincero, rápido, estudioso, y hábil.
Habla con su corazón, piensa, recuerda.

El artista trabaja alegremente, calmo, con cuidado, según la verdad.
Compónelas cosas, crea dispone con orden el mundo lo hace armonioso, lo entona.

Canto Azteca (2)

Fuentes:

(1) De un mural del Museo de Antropología de Ciudad de México.

(2) De "Canti Aztechi", de Ugo Liberatori e Jorge Fernández-Campos. Colección Piccola Fenice. Editorial Guanda. Italia. 1966. Traducción al castellano de Eugenio Llona Mouat.

MAPUCHES

En el principio...

En el principio en la Tierra no había nada: ni agua, ni plantas, ni flores. En el aire vivía un espíritu poderoso y otros de poder secundario. Algunos de estos se rebelaron y el poderoso los convirtió en piedras y les puso el pie encima, lo que hizo que, partiéndose, formaran las montañas. Los espíritus que habían quedado vivos y mostraban arrepentimiento salían

de las rocas convertidos en llamas y humo de volcán. Los más arrepentidos se elevaban hasta el cielo y se trocaban en estrellas. Su llanto de arrepentimiento fue el origen de las lluvias.

El espíritu todopoderoso halló triste la Tierra y transformó en hombre a un espíritu que era hijo suyo y el cual al caer quedó sin sentido. La madre del joven se llenó de pena y, para mirarlo, abrió en el cielo ese ventanillo por donde asoma su cara pálida y que los hombres llaman Luna. El espíritu todopoderoso tomó una estrella y convirtiéndola en mujer, le ordenó que fuera a acompañar a su hijo. Tenía que caminar a pie por la Tierra y para que no se lastimara, ordenó que

Señora S. de Saunière. Citada en "Religión, Chamanismo, mitologías mapuches". Jorge Dowling. Edit. Universitaria. Santiago. 1971.

La gran colisión...

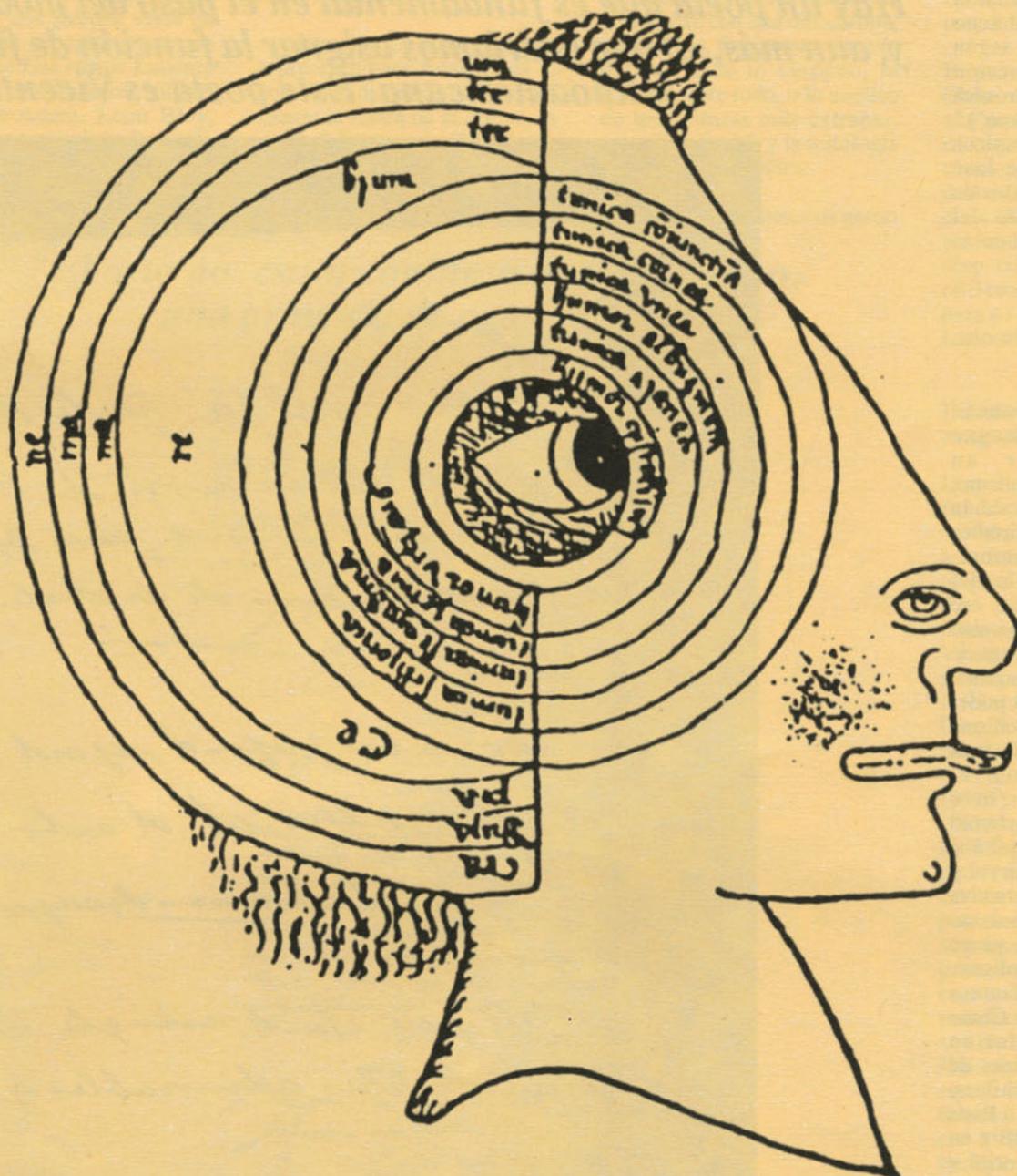
Cuando ocurrió la última gran colisión de los Mapu (tierras, mundos), lo cual sucede siempre cada sesenta mil años para que todo se renueve, hombres y animales, aguas y montañas de fuego, al aclarar otra vez existían los Indios. Y de la tafü (gruta) de un Pillán, que era un gran antepasado de ellos, habían salido. Un gran dios del fuego era ese Pillán. Volcán le llaman hoy: el Pillán. Mucho tiempo vivieron bien.

Hasta el Kalfü-wenu (cielo azul) subió. Hasta el Tramel-tramel (horizonte), en alto se fue. Y de ahí daba a luz como la madre da a luz en la ruka oscura.

Ahora esa mujer es la madre Kuyen, la Luna. Cuando se casó con el Sol, que era amarillo y esparcía su calor, para todos había luz y noche y las Mapu daban todo cuanto necesitaba las gentes y las bestias, y el rayo echaba hacia abajo un Chel-Kura (hombre de piedra), al que se ofrecían sacrificios de hombres y animales. (4)

(4) Citada en "Religión, Chamanismo, mitologías mapuches". Jorge Dowling. Edit. Universitaria. Santiago. 1971.

que vive se llama cielo y que ese cielo está mucho más allá que el sol, la luna y las estrellas. Pero no debéis creer que se preocupe de todos los asuntos de aquí abajo. No tiene porqué hacerlo pues -como ya os relaté- se limitó a crear este mundo y ese cielo visible para nuestros ojos. Todo lo que ocurrió a continuación no lo hizo él, sino Quenós. EL QUE VIVE EN EL CIELO sólo se preocupa, desde entonces, de velar porque los malos reciban su castigo. Temáuel no se preocupa de los buenos, pues ellos se limitan a cumplir con sus deberes, protegiendo a sus mujeres, sus hijos y sus congéneres. Sólo le corresponde castigar a los malos, y eso lo hace en esta vida.



Detalle de obra del artista plástico Francisco Smythe.

a su paso creciera la hierba y las flores. Estas, al ser tocados por ella, se convertían en aves y mariposas, y la hierba en selvas. El espíritu todopoderoso los miraba por una ventanilla que era el Sol. (3)

(3) Recopilada en La Araucanía, en la década de 1920, por la

Más gente vivía...Pero después mataron los hombres a todas las mujeres. Engañados se sentían. No trabajaban las mujeres. Esclavos y cautivos eran los hombres. Y así han matado a todas las mujeres, solamente a las nenitas muy chiquitas han dejado.

Una de las mujeres pudo escapar (por el lago). Nadaba y nadaba.

ONAS, también llamados Selknam

Temáuel

Vive más allá de las estrellas. Más no sé de su residencia. Sólo os puedo agregar que el país en

EL QUE VIVE EN EL CIELO no ha bajado jamás a este mundo ni tiene porqué hacerlo, pues ve todo desde su residencia celestial. Nadie puede sustraerse a su mirada ni en lo más oscuro de nuestras selvas ni en la más negra de nuestras cuevas. Mira a través de nuestro cuerpo y ve nuestros pensamientos. Ni siquiera el espesor de nuestros ventisqueros



es capaz de impedir que pase por ellos su mirada. **AQUEL ALLA ARRIBA** es el más solitario de todos los solitarios. No tiene mujer ni hijos, ni siquiera Quenós que fue enviado por él, es hijo de EL, ni amigo. Vive muy distante de todos nosotros. Jamás se cansa. No conoce el sueño. Es eterno, nadie lo formó, y cuando termine todo lo que hay en este mundo, cuando ya no salga ningún selknam a cazar guanacos ni viva selknam alguno en esta tierra, EL siempre existirá, y no tendrá fin como jamás tuvo principio. (5)

Quenós

el Firmamento. En tiempos remotísimos, el firmamento, su madre, se tendió sobre el Sur como la madre humana cubre a su hijo con la capa de pieles de guanaco, tiernamente, con inmenso cariño. Y así nació Quenós. Debo agregar que aquel Sur era uno antiquísimo, no el actual, y se llamaba Tarémquelas. Más tarde, Temáuquel lo envió a la tierra, con el fin de que la recorriera en todas sus partes y la poblara de hóhuen, pues ella yacía inerme y desamparada. En aquel tiempo el mundo era una inmensa pampa, sin límite, informe. Las montañas, que se levantaron mucho más tarde, son

nevados, y las alegres lagunas tampoco existían. El suelo de la tierra era plano, sólido y duro, y Quenós pudo moverse sin dificultad. Tampoco se presentaban los intensos fríos que suelen invadir nuestro país en la actualidad, pues José, otro hóhuen, quién se transformó en ellos, tampoco había nacido. Tampoco había vientos, pues ellos, que son numerosas familias de hóhuen, llegaron más tarde. Existía en cambio un firmamento, pero no el actual, pues no contenía ni el sol, ni la luna, ni las estrellas, y era además mucho más bajo, encontrándose muy cerca de la tierra. Sólo en una época

su oportunidad. (5)

(5) "Dios en Tierra del Fuego". Carlos Keller. Editorial Zig Zag. 1947*

QUECHUA

Canto Quechua

Uma raymi quilla
Quilla coya mama.
Yacuc zallayqui
Unoc sallayqui
Aya uya uacaylli
Aya uya puypuyll
Lluto puchac uamrayqui
Micuymanta yacomanta
Uacallasunquim.
Uacalasanquim Pacha Camac
Yaya, may pachapim canqui?
Hanac pachapicho
Cay Pachapicho?
Yacuyayquita cacharimouay
Uacchayquiman, runay quiman.
(6)

Luna de la festividad principal
Luna, reina madre.
Tus enamorados del agua
Tus enamorados del agua
Con caras de muerto, llorosos
Caras de muertos, tiernos
Tus niños de pecho
Por la comida y la bebida
Te imploramos.
Te imploramos Pacha Kamac
Padre, en qué sitio estás?
¿En el lugar superior?
¿En este mundo?
¿En la tierra cercana?
Envíanos tu agua
A tus necesidades, a tu gente.

Canto Quechua

Oh, Viracocha, Señor del Universo:
(Ya sea éste varón,
Ya sea hembra,
El señor del calor y la generación)
Así como quien,
Hace sortilegio con saliva
¿Adónde estás?
Si allá no fuera tu hijo;
Ya sea de arriba,
Ya sea de abajo,
Ya del rededor de
Tu rico trono o cetro;
Oyeme.
Desde el mar de arriba en que
Permaneces.
Desde el mar de abajo,
En que estás.
Creador del mundo,
Hacedor del hombre,
Señor de todos los Señores,
A tí
Con mi ojos que desfallecen
Por verte, o de pura gana de
Conocerte.
Pues viéndote yo,
Conociéndote,
Considerándote,
Entendiéndote
Tú me verás,
Me conocerás;
El Sol, la Luna
El Día
La Noche
El Verano
El Invierno
No en balde
Ordenados
Caminan
Al lugar señalado.

A su término llegan.
Cualquiera que sea doquier
Tu cetro real
Llevas.
Oyeme
Escúchame
No sea que me canse,
Me muera.
(6)

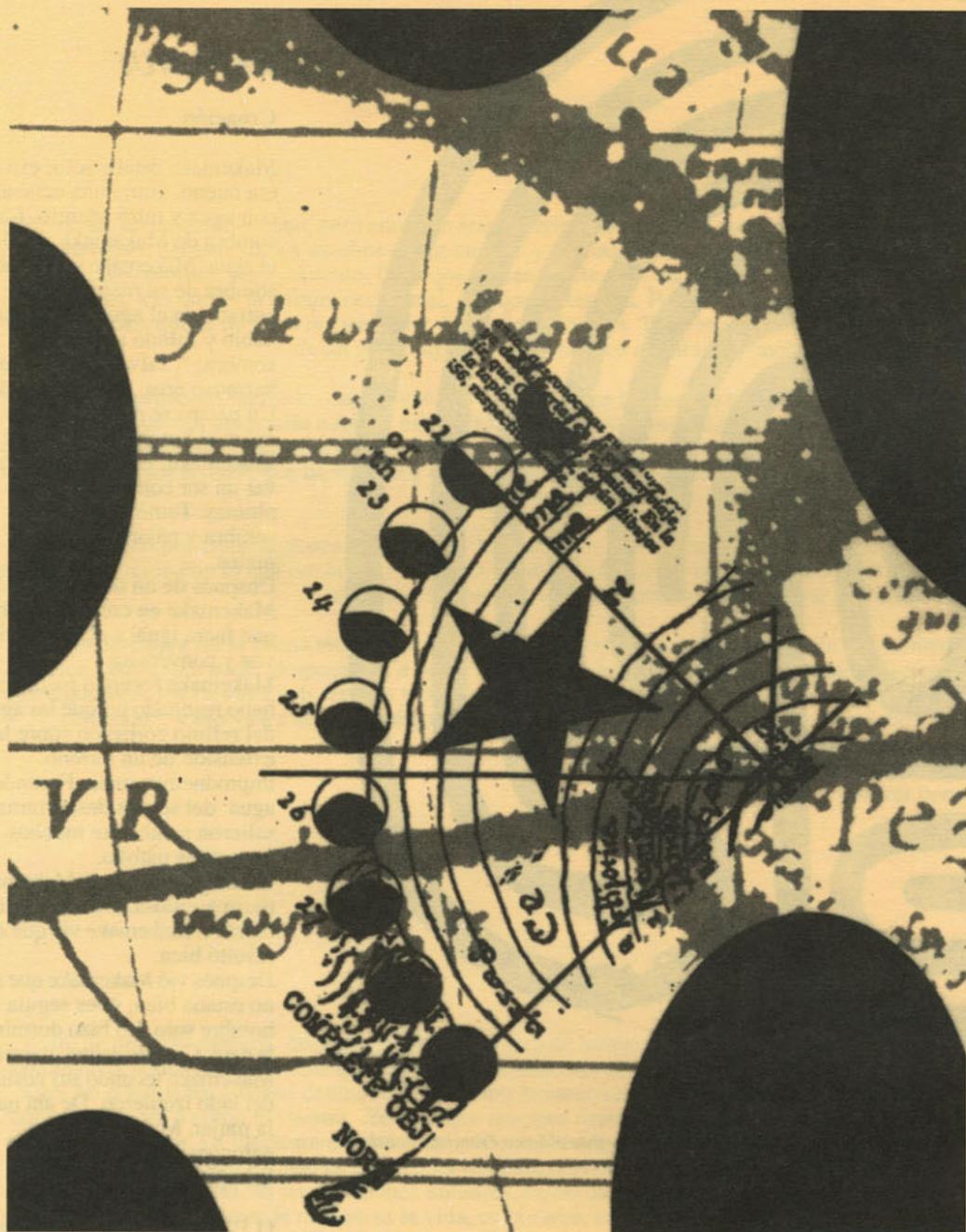
(6) "El primer nueva coronica y buen gobierno". Felipe Guzmán Poma de Ayala. Editorial Siglo XXI. México. 1980.*

ALACALUFES, también llamados Kaweskar

La lluvia y la tormenta

Siafkiás wa jálau eik'osekcejer-hójok siafkiás sa kawéskar kuteké ajájema eik' osek-cejer-hójok kuos camstqal ejekuónak aselájer-s-kóka siafkiás kuos aqátal sa qapqátals-qéi-k'ejá-qéi-hojok kuo-hójoks ka kuos askét qapqá-k'enak as
(7)

Antiguamente el viento, según cuenta la leyenda, el viento era una persona y un demonio, cuenta la leyenda. Y golpeaba la superficie del mar con un garrote. Dicen que entonces el viento y la tempestad se desataron. Desde entonces este que...ha llovido siempre.

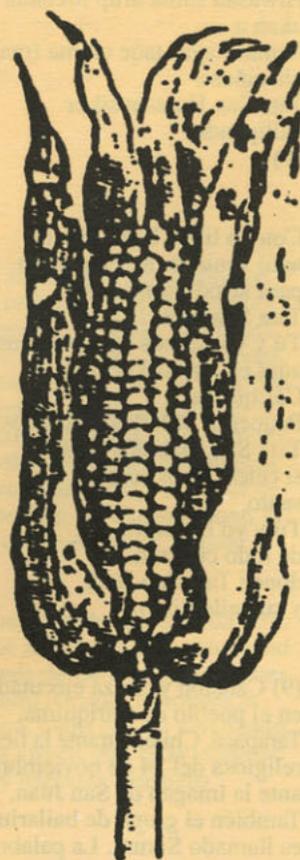


Detalle de obra del artista plástico Francisco Smythe.

Es tiempo ya que os hable de Quenós, el enviado de Temáuquel. Nadie sabe de dónde vino, pero puedo aseguraros que su padre fue el Sur y su madre

hóhuen. Tampoco existía el océano, Cój, que es otro hóhuen que llegó con posterioridad. Los correntosos ríos, los profundos fiordos, rodados de ventisqueros y

posterior se elevó al cielo Cranac-hátaj, el sol antiguo, y todavía mucho más tarde, Cran, el sol actual, y su esposa, Cra, la luna, Cuányip y las demás estrellas. Todo eso lo sabréis en





El sol y la luna

Se dice que el sol era una persona. De día ascendió al cielo y he aquí que éste que...anda de día. Dicen que le vaciaron un ojo y brilla encandilando siempre. Dicen que el otro ascendió de noche y este que... anda siempre de noche y a esto lo llaman luna y subió, se dice que subió. Dicen que por una fisga. (7)

(7) Narrador: José Tonko Wide "Puerto Edén revisitado". Oscar Aguilera, María Eugenia Brito y Hugo Nervi. Trilogía. Santiago, 1984.*

CUNZAS

Vengan tatai señores, mamai señoras, a la casa grande éca konariki lacira tilisíma tentáya áka konariki íyai vayui, tatai, mamai pepsake mutsaka picincu valama...

(8) (Lo que se sabe del contenido es que se mencionan pájaros -lacira-, y el chincol, que excava las semillas -picincu balama-.

(8) Grete Mostny. "Peine, un pueblo atacameño". Santiago. Museo Nacional de Historia Natural. 1954.*

Tata San Juan

Suma sikur vailind aka markar hiwasah purhtan Tata Sa Huanaru kongortasirih a... humas nayas wuanahpatan hiwasan aka karikima (ma) rkasaruh a... suma ch'ahch'e tululyanahaly churchistan Tata Sa Huana Hiwasah suma urup loktatan ukah a...

humas nayas taqe chima (ma) khatañiane Tata San Huanan sikur vailipande (9)

Con un lindo baile Sikura aquí venimos a este pueblo para arrodillarnos ante Tata San Juan. Tú y yo, somos sus creaturas aquí en nuestro pueblo Cariquima. Pequeños cabritos colorados Tata San Juan nos dará si celebramos su día santo.

Tú y yo llegamos de todo corazón donde Tata San Juan y su baile Sikura

(9) Canción y danza ejecutados en el pueblo de Cariquima, Tarapacá, Chile, durante la fiesta religiosa del 24 de noviembre, ante la imagen de San Juan. También el grupo de bailarines es llamado Sikura. La palabra

Tata se asocia a cualquier persona digna de respeto y estima, en este caso, el santo. Recopilado por la UNESCO. Interpretado y grabado por el grupo Inti Illimani en el disco "Andadas". 1993.

YAGANES

La tierra de los muertos

En un tiempo lejano todos los Késpix (almas) de los (llamados

los Késpix tuvieron que dejar el área. Sólo cuando el propio Tárúwalen abandonó la región, ésta comenzó a enfriarse. Fue en esa época que todo el mundo ardió a un mismo tiempo y más tarde todo se enfrió nuevamente. (10)

Los nombres de las cosas

Los hermanos Yoálox dieron nombre a todos los objetos y lugares, a todas las plantas y animales. Se quedaron aquí, en

AYMARAS

Canción al cóndor

Condore, condore mayco quenallama, quenallama toctacies, toctacies sarjama, sarjama. Condore, condore, jacharamaro sarjama (11)

Cóndor, cóndor bueno te toco la quena

mi Madre. Recíbeme esta ofrenda que te dedico con todo mi corazón. Recíbeme como bienhechora que eres de mi hacienda y de los míos. Esta manifestación de mi amor. No te olvides de recomendarme al sol para que me dé su luz y calor, de protegerme con la lluvia para que haya abundancia de pastos, buenas cosechas y multiplicación de mi ganado, y darme salud para servirte, oh, Pachamama, Madre única, grande, y amorosa. (12)

(12) Juan Van Kessel. Cuadernos de Investigación Social N° 6. Chile. CIREN. Sin fecha. Apuntes del Centro de Investigación de la Universidad del Norte.*



Detalle de obra del artista plástico Francisco Smythe

RAPA NUI

Creación

Makemake estaba solo; eso no era bueno. Tomó una calabaza con agua y miró adentro. La sombra de Makemake entró en el agua. Makemake vió como la sombra de su rostro había entrado en el agua. Makemake habló y saludó a su propia sombra: "¡Salve, joven! ¡Qué hermoso eres, parecido a mí". Un pájaro se posó entonces sobre el hombro derecho de Makemake. Este se asustó, al ver un ser con pico, alas y plumas. Tomó Makemake sombra y pájaro y los dejó juntos.

Después de un tiempo pensó Makemake en crear al hombre que fuera igual a él, que tuviera voz y conversara.

Makemake fecundó piedras: no hubo resultado porque las aguas del reflujo corrieron sobre la extensión de un terreno improductivo, malo. Fecundó el agua: del semen desparramado salieron solamente muchos pececillos paroko.

Finalmente fecundó Makemake tierra arcillosa. De ella nació el hombre. Makemake vió que esto resultó bien.

Después vió Makemake que aún no estaba bien, pues seguía el hombre solo. Lo hizo dormir en la casa. Cuando estuvo dormido, Makemake fecundó sus costillas del lado izquierdo. De ahí nació la mujer. Makemake dijo entonces: "Vivina, vivina, hakapiro e ahu é". (13)

(13) Narración de Arturo Teao Tori. "Leyendas de la Isla de Pascua". Sebastián Englert. Edit. Universitaria. Chile. 1980.*

* Citados en "Antología de la Poesía Religiosa Chilena". Editorial Universidad Católica de Chile. M. Arteché y M. Cánovas. Santiago. Chile. 1989.

en ese entonces) seres humanos que morían aquí en nuestro país se fueron muy lejos a Samaxani. Allí estos Késpix formaron una raza partiendo de si mismos. Todos ellos, grandes y pequeños, gozaban jugando al trálaba, un juego de pelota. Una vez, Tárúwalen el poderoso, apareció en el Este y prendió fuego a toda la región. Más tarde, cuando quiso retirar el gran calor, no pudo hacerlo, de tal manera que

la tierra, por largo tiempo. Una vez que envejecieron, finalmente, se fueron al cielo con Yoáloxtarmuxipa y sus otras hermanas. Allí permanecen, hasta hoy, como estrellas. (10)

(10) "Folk Literature of the Yamana Indians". J. Wilbert. Univ. of California Press. 1977.*

para que te vayas. Andate cóndor, donde haya más ganado, ándate.

(11) Alfredo Wormald Cruz. "El mestizaje en el departamento de Arica". Santiago. Anales de la Universidad del Norte. 5. 1966.*

Oración

Santa Tierra, Pachamama, tú eres

Identidad de América Latina en sus escritores

Guillermo Cabrera Infante

- "Usted quiere hablar de generalidades de las que yo no sé. América Latina no existe. ¿Cómo se le ocurrió ese tema? Claro que sí. La inventaron los franceses, entre otros."

¿De qué hablamos, tigre?

- "Podríamos hablar de temas más importantes como la felicidad del hombre, por ejemplo. Porque nosotros no conocemos multitudes, conocemos personas. ¿Cuántos chilenos conoce usted? ¿Mil? ¿Y cuántos son? ¿Catorce millones? ¿Cómo puede hablar usted en nombre de los chilenos, entonces?"

- "Llevo no sé cuántos años combatiendo la idiota idea de llamar a todo ese continente y medio América Latina. Me parece absurdo y peligroso. Absurdo porque no es verdad, peligroso porque se ha podido utilizar como punto de partida para una hegemonía política. Es decir, usando una hegemonía geográfica que no existe, o una hegemonía humana que tampoco existe, se ha pretendido fundar una hegemonía política. Esto de América Latina, claro, usted lo sabe muy bien, lo inventaron los franceses en el siglo pasado; y los americanos lo adoptaron en el mismo momento en que decidieron usurpar el nombre de América como parte del nombre de los Estados Unidos, porque se llamaban Estados Unidos y nada más. Les pareció que era poco o que era un nombre muy abstracto y le añadieron "of America". Entonces, encontrándose con el adjetivo latino viniendo de Francia, como muchas otras cosas que los americanos han adoptado de Francia (la estatua de la libertad por ejemplo), lo aplicaron literalmente al resto del continente. Yo he combatido este uso, que es abuso, extraordinariamente. Ya en el año ochenta estuve en una asamblea académica en Montclair College, donde dije que la idea de América Latina era en primer lugar denigratoria, en el mejor de los casos; y que, en segundo, era falsa, y, en tercero, peligrosa."

Guillermo Cabrera Infante
escritor cubano, reside en Londres *



Mario Vargas Llosa

¿Usted se siente latinoamericano?

- "Sí, me siento latinoamericano, pero entiendo que América Latina forma parte de un mundo con el que no está esencialmente enfrentada, un mundo del que viene el idioma que yo hablo, del que vienen muchos de los autores y pensadores de las experiencias culturales, políticas e intelectuales de las que yo soy producto; de todo lo cual yo me siento, además, muy contento. Creo que es una suerte para mí, para lo que representa mi mundo, el estar entroncado por la lengua, por ciertas ideas, por ciertas instituciones, a lo que es la cultura occidental, a lo que es Europa. Pero América Latina no es sólo eso; también es el mundo prehispánico, también es su geografía, también es una historia que le da unos matices muy diferentes a Europa. Todo eso junto es América Latina para mí. Por lo tanto, dentro de ese concepto, me siento más próximo de un paraguayo, aunque conozca el Paraguay menos que Francia o Inglaterra, que de un inglés o un francés."

- "...nuestras burguesías han sido unas burguesías rentistas, unas burguesías parasitarias, muy poco creativas. Los tipos de modelos que llegaron a crear fueron mercantilistas, no han traído nunca desarrollo a nadie, han creado siempre una enorme asimetría social, eso es evidente, ése es el gran fracaso en América Latina. Ahora, también creo que sería un estereotipo responsabilizar exclusivamente a las burguesías del fracaso de América Latina. Hay unas élites políticas, hay una inteligencia que ha contribuido muchísimo a esos errores, que ha sido muy ciega, también, muy dogmática y muy estereotipada. Fue incapaz muchas veces de ver, por encima de los esquemas abstractos que importaba, lo que era la realidad viva de América Latina."

- "Nosotros tenemos constituciones que son muy buenas, pero que nunca se convierten en realidad. Son una retórica, quedan como letra muerta. Su práctica fue totalmente en contraposición con lo que fue la del Norte. En el Norte hubo desde un principio un enorme estímulo a la iniciativa individual. Siempre el Estado se vio como un árbitro de una actividad que era básicamente asumida por la sociedad civil; eso fue lo que trajo el desarrollo."

- "Justamente para mí la buena tendencia es aquella que rompe el nacionalismo... Es decir, mientras más rápido se vayan desvaneciendo las fronteras, todas, más pronto América Latina va a poder despegar, va a poder liberarse de los que han sido los grandes factores que han frenado sus posibilidades de desarrollo y modernización. Creo que algunos de los factores más tenaces y perversos han sido el nacionalismo político y económico; el nacionalismo cultural no se diga, pero hoy en día eso también está cediendo... y eso va a traer una integración más rápida, en el buen sentido de la palabra: no contra el mundo sino para integrarse más rápidamente al mundo."

Mario Vargas Llosa
escritor peruano *



Jorge Amado

¿Usted se siente latinoamericano?

- "No, de ninguna manera. Siempre luché contra esto de hablar de una literatura latinoamericana, que no existe, que es una invención de los españoles, una invención colonialista de los hispanos, que quieren continuar teniendo el poder cultural, literario, en la Real Academia de Madrid, por sobre los demás países de lengua española. Ellos no consideran a Brasil dentro de la literatura latinoamericana, porque es una literatura de lengua portuguesa, como no consideran tampoco la de Haití, tan latina como la nuestra o como la vuestra. Yo creo que tenemos literaturas nacionales. ¿Qué tiene que ver la literatura brasilera con la literatura de Chile? Nada. Son opuestas en ciertos aspectos. La literatura argentina tampoco tiene nada que ver con la nuestra. ¿Y la mexicana con la peruana? Nada. Ninguna tiene que ver con otra. Se escriben en español, claro, pero incluso es un español distinto, porque cada país tiene su originalidad cultural. Más bien nuestra unidad está en lo negativo, en la miseria, en el hambre, en el latifundio, en las opresiones militares, en las dictaduras. Y nuestros escritores se han preocupado, en común, de eso. La literatura de Francia, por ejemplo, es una discusión de ideas; la nuestra es la vida, es la carne, es la sangre, es el hambre. Y esto no tiene que ver con ser de derecha o de izquierda. Veá usted hombres de posiciones tan distintas como García Márquez, Gabo, y Vargas Llosa, Mario. Se dice de uno que es de izquierda, que está al lado de Fidel (no sé si eso significa ser de izquierda, para mí ser de izquierda es estar contra el hambre, la miseria y la opresión); y Vargas, de derecha (yo no sé tampoco si será de derecha); pero cuando uno y otro hace una acción política lo hace buscando estar con su pueblo...Entonces, culturalmente, no me siento parte de una cosa tan abstracta como América Latina."

¿Qué se siente usted?

- "Mi bisabuelo materno era portugués, aventurero y cazador. En la selva capturó a una pequeña indígena que fue mi bisabuela y le hizo una cantidad de niños. Ella trajo el primero al mundo a los once años. Mi bisabuela paterna, de apellido Amado, era de pura sangre blanca, holandesa, aunque algunos dicen que sólo tenía la nacionalidad holandesa y que su sangre era judía, sefardita. Bueno, ella se enamoró perdidamente de un negro, del cual quedó prontamente encinta. Después de las correspondientes amenazas y de todo lo que podemos imaginar de parte de padres y amigos, su papá autorizó el casamiento siempre que mantuviera el apellido Amado. Entonces la descendencia no llevaría un apellido africano. Así yo puedo decir con seguridad que soy portugués, indio, negro, judío, una mezcla. Latino, claro que sí, y marcado por la cultura francesa: africano, por supuesto, con toda la magia llegada de las costas africanas; indio, por supuesto, recién salido de la selva virgen. Así es la latinidad brasilera: soñamos con Cervantes y con Camões, pero cantamos en lengua yoruba y bailamos al son de los tambores... En definitiva soy bahiano, brasilero."

Jorge Amado
escritor brasileño *



José Donoso

¿Pero usted se siente latinoamericano?

- "Bueno, yo siempre me he sentido relativamente latinoamericano y nunca me he sentido demasiado latinoamericano. Por ejemplo, yo tengo muy poca comprensión de lo folclórico. En ese sentido, no me siento nada de latinoamericano. No me siento para nada producto de eso que se ha llamado la barbarie, no tengo ninguna relación con la barbarie. Por definiciones y por lectura, me ha tocado vivir una Latinoamérica urbana, bastante civilizada y muy proyectada hacia Europa y USA. Me parece que una de las cosas que nos une a los latinoamericanos es esa mezcla de civilización y barbarie."

¿Y se siente chileno?

- "Tengo claro que soy chileno y así me siento, aunque a veces no me guste del todo. Pero por mucho que hurgue yo en la historia, la cultura y la educación de mi familia, por muy atrás que vaya, siempre me pierdo en la historia de Chile, no hay otra cosa. Y una historia de Chile que es siempre la más civilizada o, por lo menos, con acceso a lo más civilizado que era dable en cada uno de los períodos."

¿No le parece que ésa es una característica de los latinoamericanos, eso de no estar en ninguna parte, de querer estar siempre en un lugar diferente al que están?

- "Eso es lo que le quería decir de introito. Creo que lo que más nos señala como latinoamericanos es esta bastardía, sobre todo eso de no saber, en realidad, si somos de aquí o de allá, si somos de alguna parte."

América latina ha estado muy definida por lo que son sus instituciones: el Estado, el Ejército y la Iglesia. ¿Hasta qué punto le parece que ellas nos definen?

- "No sé, en este mundo nuestro creo que estas instituciones sirven de grandes velos para no ver. La Iglesia, por definición, es el velo que no permite ver afuera, que vela las cosas; el condón no es condón sino que preservativo, y dicho en voz baja si es que es dicho, y el sida existe lo menos posible, etcétera. Creo que todavía hay un cierto infantilismo, y nuestro papá y mamá son la Iglesia y el Ejército. Entonces creo que, de alguna manera, son los que vigilan nuestra pureza y nuestro buen comportamiento, pero con reglas prestablecidas, no según lo que somos nosotros. O no según lo que experimentalmente vamos mostrando que somos, sino que porque las cosas tiene que ser así."

José Donoso
escritor chileno *



Roberto Fernández Retamar

¿Por qué fracasa el sueño o proyecto bolivariano? La Revolución cubana es el último gran intento de este sueño, de este proyecto, y, bueno, ha habido una serie de problemas que todos conocemos ¿Por qué este sueño se ha hecho imposible?

- "Yo creo que no se trata tanto de un proyecto que ha fracasado como de un proyecto que se ha pospuesto. Las razones por las que no pudo realizarse en tiempos de Bolívar son objetivas y claras. Las trece colonias norteamericanas tenían entre sí un nivel de desarrollo heredado de Inglaterra que, desde luego, nuestro continente no podía heredar de España porque no lo tenía España y nadie puede dar lo que no tiene. En los Estados Unidos se prosiguió una inserción en la historia iniciada por los ingleses, que finalmente capitanearon el capitalismo moderno, y los Estados Unidos sencillamente lo llevaron adelante."

Nosotros teníamos, de México a Tierra del Fuego, un mundo gigantesco e incomunicado. Un mundo de países o de pedazos, no sé como llamarlos, muy aislados entre sí. Dispersos en un continente vastísimo, no había ni estructuras ni condiciones sociales, económicas o geográficas para que pudieran realizarse los proyectos de Bolívar. Era materialmente imposible que Bolívar hubiera logrado hacer los Estados Unidos de América del Sur, por la pobreza económica y los espacios inmensos que había entre uno y otro país, además de la falta de experiencia política que tenía América Latina".

¿La sigue viendo como una utopía realizable?

- "Creo que la de Bolívar es una utopía realizable, y de hecho una y otra vez renace ese sueño o ese proyecto con un nombre u otro".

- "En el año dos mil los habitantes del llamado sur serán las cuatro quintas partes de la humanidad. Entonces tenemos que sentirnos preocupados no sólo del sur sino también por el norte. ¿Es posible que el norte sobreviva a la catástrofe del sur? Por supuesto los primeros enfermos que mueren son los pobres. ¿Pero de dónde salen los choferes, los jardineros, las cocineras, sino de los pobres? Y finalmente esa enfermedad llega también a los ricos y se mueren todos. Unos se mueren antes que otros, simplemente. Entonces yo me preocupo, tengo derecho a preocuparme por la humanidad".

Roberto Fernández Retamar
escritor cubano *



Octavio Paz

- "En la segunda mitad del siglo XX hemos presenciado un derrumbe general de ideas, filosofías y sistemas. También hemos sido testigos de la reaparición de realidades enterradas prematuramente por ideólogos arrogantes. Entre los grandes sobrevivientes del siglo -¿para bien o para mal?- se encuentran las religiones y los nacionalismos. La persistencia de las culturas nacionales y sus formas tradicionales nos lleva a ver con ojos distintos el tema central de la historia de América latina: el de la Modernización. Cada cultura y cada país debe encontrar su propia vía hacia la modernización. Esa ha sido la tragedia de América Latina. Nuestra modernización, iniciada en la Independencia, se ha malogrado porque no corresponde a nuestra tradición ni a lo que somos realmente. El liberalismo, el positivismo y el marxismo-leninismo han sido acogidos por los intelectuales latinoamericanos como recetas abstractas; ninguna de estas doctrinas ha sido repensada por y para los latinoamericanos. De ahí que vivimos en una permanente dualidad: América Latina pretende ser moderna, pero nuestras realidades sociales y políticas son pre-modernas".

- "En Latinoamérica pensar la diferencia significa pensar en lo que nos distingue, la heterogeneidad y pluraridad étnica y cultural de nuestros pueblos... América Latina pertenece a Occidente tanto por sus lenguas -el español, el portugués- como por su civilización. Nuestras instituciones políticas y económicas también son occidentales. Pero dentro de esta "occidentalidad" se ocultan el Otro, los Otros; el indio, las culturas precolombinas o traídas de África por los negros, la excentricidad de la herencia hispanoárabe, el carácter particular de nuestra historia... Todo estos nos convierte en un mundo distinto, único, excéntrico: somos y no somos Occidente".

Octavio Paz
escritor mexicano ***



Ernesto Sábato

-¿Qué identidad podríamos reivindicar aquí? Nuestras pampas fueron inmensos desiertos, recorridos por indios nómades y guerreros, un poco como lo fue Estados Unidos. No tuvimos, como Perú, México, Colombia, Centroamérica, grandes culturas y civilizaciones indígenas. Somos un hibridaje de españoles, vascos, franceses, eslavos, alemanes, judíos, sirios, libaneses, y armenios, entre otros pueblos menos numerosos, como los indios que tuvimos en la región guaraní, al noreste, y los quechuas y aimaraes, en el noroeste. Ahora deberíamos agregar la invasión de coreanos. Tuvimos, a diferencia de Brasil y de otros países de este subcontinente, escasos negros, porque no había grandes cafetales ni plantaciones de azúcar y porque la población española era escasa y pobre, ya que los mayorazgos iban al Cuzco o a la corte de México, a las regiones ricas en oro y plata. Y no hubo, por esos motivos, esclavos negros; unos treinta mil, que murieron durante las guerras de independencia y en las guerras civiles. Una lástima, porque fuimos privados de esa inyección de sangre negra, plena de vitalidad, con sus entrañables ritmos y su alegría de vivir. Basta pensar en el tango para comprender la carencia. En cuanto a los Estados Unidos, país racista si los hay, martirizó, humilló sádicamente, explotó miserablemente a estos pueblos que terminaron por darle a esos orgullosos blancos una de las creaciones más portentosas de la música de nuestro tiempo. Pero, volviendo al tema de la identidad, nos recuerda los famosos "sorites", que eran motivo de discusiones: en qué momento, con qué grano, se llegaba a constituir un montón de trigo, o con qué pelo un hombre se convertía en calvo. Esos falsos problemas se hacen más absurdos cuando se trata de hombres, porque nada de lo que se refiere al hombre es puro; esa pureza sólo se encuentra en el universo platónico de las ideas y de los objetos ideales...en la matemática. Lo de los seres humanos es casi una broma, y mucho más cuando se habla de la identidad de los pueblos".

-En Europa en general se piensa que nuestros países fueron obra de bárbaros o analfabetos. No, lo fueron, en buena medida, de intelectuales y artistas... Sí, fue un sincretismo curioso, pero inevitable. El ideal que buscaban era el de poner estas naciones, recién nacidas, en el progreso que en esos momentos dominaba el mundo. Este es un buen ejemplo de la dualidad que manifiesta el hombre real. ¡Pero menos mal que no pudimos lograr ese "ideal" de los países avanzados!".

-"Cuando el mundo hiperdesarrollado se venga abajo, las naciones pobres seremos la reserva de atributos humanos que esas potencias están perdiendo día a día".

Ernesto Sábato
escritor argentino *



Eduardo Galeano

-"Parece normal que la jornada de ocho horas pertenezca, en América Latina, a los dominios del arte abstracto. El doble empleo es la realidad de muchísima gente que no tiene otra manera de esquivar el hambre. Pero, ¿es normal que la gente trabaje como hormiga en las cumbres del desarrollo?, ¿la riqueza conduce a la libertad, o multiplica el miedo a la libertad?"

Ser es tener dice el sistema. Y la trampa consiste en que quien más tiene, más quiere, y las personas terminan perteneciendo a las cosas y trabajando a sus órdenes. El modelo de vida de la sociedad de consumo, que hoy día se impone como modelo universal, convierte al tiempo en un recurso económico, cada vez más escaso y más caro. El tiempo se compra, se vende, se arrienda. Pero ¿quién es el dueño del tiempo? El automóvil, el televisor, el video, el computador personal, el teléfono celular y demás contraseñas de la felicidad? Máquinas nacidas para ganar tiempo, o para pasar el tiempo, se apoderan del tiempo".

"...Nuestros campos se vacían, las ciudades se hacen infiernos grandes como países. Las grandes ciudades del sur del planeta son como las grandes ciudades del norte, pero vistas en un espejo deformante. La modernización copiona multiplica los defectos del modelo.

A fines de 1990 la Revista Stern hizo una estimación de los daños producidos por el desarrollo en la Alemania actual. Los perjuicios derivados de la contaminación, accidentes de auto, congestionamiento y deterioro de las áreas verdes. La conclusión es que los daños equivalen a la cuarta parte del producto nacional de la economía alemana. Sería interesante saber hasta dónde llegaría una evaluación semejante si se aplicara a las catástrofes de la modernización en América Latina. El Oeste vive la euforia del triunfo tras el derrumbamiento del Este. Al Oeste: el sacrificio de la Justicia en nombre de la libertad, en los altares de la diosa Productividad. Al Este: el sacrificio de la libertad en nombre de la Justicia, en el altar de la diosa Productividad. Al Sur, estamos todavía a tiempo de preguntarnos si esa diosa merece nuestras vidas".

Eduardo Galeano
escritor uruguayo **



* Párrafos de entrevistas realizadas por el periodista chileno Sergio Marras para su libro "América Latina, Marca Registrada". Grupo Editorial Zeta, Editorial Andrés Bello y Universidad de Guadalajara. España. 1992.

** Párrafos del libro "Ser como ellos", ensayo de Eduardo Galeano.

*** Párrafos del libro "Octavio Paz. Conversaciones con Gabriel Caballero". México. 1979.

Selección de Eugenio Llona.

La risa y el origen de las culturas latinoamericanas

Maximiliano Salinas Campos

"Bendígamos la risa, porque ella libra al mundo de la noche... Bendígamosla, porque ella es la salvación, la lanza y el escudo." (Rubén Darío, *La Risa*).

Las civilizaciones indígenas de América llamaron la atención por el valor de la risa. Según Cristóbal Colón en el siglo XV: "[En] el mundo creo que no hay mejor gente ni mejor tierra; ellos aman a sus prójimos como a sí mismos, y tienen una habla la más dulce del mundo y mansa, y siempre con risa." En el siglo XX dijo Sylvanus Morley de los mayas: "Son gente alegre y sociable... Por ejemplo, gustan de reír, hacer chistes y conversar;... Todos los extranjeros están de acuerdo en que los mayas modernos son muy amigos de bromear y considerar las burlas materiales como las más divertidas... Son gente jovial, burlona y amiga de divertirse, y su carácter risueño y amistoso causa la admiración de todos los extranjeros que entran en contacto con ellos." También se ha dicho de los kekchies de América Central: "[Los] kekchies tienen una bellísima cualidad: la alegría y el buen humor... Son grandes platicadores... Cada pequeño acontecimiento está acompañado de risas y comentarios." Su fórmula de saludo es "¿Estás contento en tu corazón?" (L. Pacheco, *Religiosidad maya-kekchi alrededor del maíz*). En lengua náhuatl el valor de la risa y la alegría y su connotación positiva se expresa en la designación de sus antónimos como su negación literal. Así 'serio, sombrío' es el no-*risueño* (amo *uetzcani*), 'tristeza, melancolía' es la no-alegría (atle *uelmachchoti*), etc.

Entre pueblos indios como los tereno la risa coincide con el origen mismo del lenguaje humano. Los hombres ríen a carcajadas y hablan gracias a un sapito rojo que divierte a todos con su andar cómico (C. Levi-Strauss, *Mitológicas*). En un sentido bastante amplio la risa y lo cómico están asociados a la fertilidad. La risa brota en torno a los mitos y cultos de la fertilidad y la fecundidad como 'apertura corporal' de los seres humanos y del cosmos en general. La experiencia de la risa sagrada en la civilización de habla náhuatl de México estuvo relacionada a los más importantes símbolos colectivos de la fertilidad como Quetzalcóatl y Xochipilli, asociados al espacio simbólico del Oriente, lugar de la luz, la alegría, el canto, el amor y los juegos, el maíz tierno y la resurrección. Quetzalcóatl representó el espíritu benévolo de la fertilidad de la tierra, opuesto a la religiosidad militar de Huitzilopochtli y Tezcatlipoca (relacionados con los espacios del Sur y del Norte). La extraordinaria serpiente con plumas, verdes como el agua, significó la abundancia de las plantas, la fuerza vegetativa de la naturaleza.

Creó al hombre de su propia sangre y lo alimentó de maíz. Los rituales en su honor fueron alegres y festivos. "Todos los cuales entremeses entre ellos eran de mucha risa y contento" (Diego Durán). Sus devotos "[hacían] reír grandemente al pueblo" (José de Acosta).

Fertilidad y buen humor

También se destaca como un mito de fecundidad y buen humor la figura de Xochipilli, habitante del fértil Oriente, dedicado al 'cuidado de las flores'. Representante del verano, asociado a la alegría, la música, la danza y la sexualidad, pareja de la radiante Xochiquetzal, espíritu de la fecundidad y del amor, 'diosa de las flores'. La risa asociada a su culto se observa en las "caritas rientes" de los totonacas, pueblo plácido y amante de exaltar la naturaleza, la fecundidad y belleza femeninas. Acerca de su cerámica observó Octavio Paz: "Las figurillas totonacas ríen a plena luz y con la cara descubierta... Su risa es comunicativa y contagiosa; es una invitación a la 'animación general', un llamado tendiente a restablecer la circulación del soplo vital... En el principio fue la risa, el mundo comienza con un baile indecente y una carcajada. La risa cósmica es una risa pueril... Risa del primer día, risa salvaje y cerca todavía del primer llanto: acuerdo con el mundo, diálogo sin palabras, placer". (*Magia de la risa*).

La importancia de la risa en el sistema de los cultos de la fertilidad en América india permitió que estos mecanismos no perecieran tras la conquista europea. Al contrario, se mantuvieron enriqueciendo un dinamismo festivo del todo desbordante para los constructores del orden castellano. En sus fiestas los indígenas reavivaron su sentido del humor a pesar de la dominación colonial. Esta incluso fue relativizada desde las reinterpretaciones indígenas del catolicismo. En el México del siglo XVII observó Tomas Gage: "Aunque los indios viven bajo el yugo y la servidumbre no dejan por eso de ser de muy buen humor y de divertirse a menudo en festines, juegos y danzas, y principalmente el día de la fiesta del santo patrono del pueblo... y si se les reprenden sus excesos responden que ellos se regocijan con su santo que está en el cielo y que quieren beber a su salud para que se acuerde de ellos". También se creó la imagen de un Jesucristo bromista y risueño. Los indígenas andinos relatan hoy historias de un Niño Dios travieso y bromista con sus padres, que ríe con sus milagros infantiles (A. Ortiz, *El quechua y el aymará*).

Risa y libertad: el mundo africano

El principal aporte africano a la formación de la identidad

cultural de los pueblos de América latina es su experiencia de la libertad como expresión del carácter sagrado e insobornable de la vida. A través de incontables experiencias cotidianas se constituyeron los espacios de libertad que no dejaron tranquilo el orden ni la conciencia de los europeos esclavistas. Palenques, quilombos y mocambos fueron las experiencias sociales de un pueblo amante de la vida. El arte, la danza, la música, y la religión fueron lugares de expresión del alma negra y de sus anhelos de libertad frente al mundo de humillación y falta de respeto a su condición humana. Este fue el espíritu que expresó en el ritual que antecedió a la rebelión de Haití en 1791: "Destruyamos la imagen del dios de los blancos que tiene sed de nuestras lágrimas. ¡Escuchemos en nosotros mismos el llamado de la libertad!".

El mundo ancestral de África conoció el valor de la libertad y la risa primigenias. El misticismo de la cultura bambara del Sudán, una de tantas que fue trasladada a la América estimó el humor y la risa como libertad originales: "Son especialmente los adeptos pertenecientes a la clase de los 'koré dugaw' los que preconizan el 'desplazamiento' hacia la infancia. En su atavío hacen gala ostensiblemente de vestimentas que provocan la hilaridad... El comportamiento de estos iniciados tiende a lo cómico, expresan de manera burlesca todo lo que se les ocurre. Por su carácter jovial y gracioso, el 'koré duga' aparece como un adulto cuya mentalidad señala una regresión al estado de la infancia... Por la comicidad que crean y la risa que ésta provoca son expresión de la vida que no se preocupa ni de reglas ni de barreras, de la vida que se burla de topes y limitaciones". (D. Zahan, *Espiritualidad y pensamiento africanos*).

Orichás

Las principales fuerzas religiosas de los africanos conocidos como 'orichás' son espíritus alegres y gozosos. La gran madre de la vida y de las aguas Yemayá se expresa a través de una risa sonora: "Aunque es madre virtuosa y sabia, también es alegre y sandunguera. Cuando se sube, ríe a carcajadas y da vueltas como las olas..." (N. Bolívar, *Los orichás en Cuba*). El espíritu africano en el nuevo espacio de la América ofreció así un panorama característico de liberación de los moldes colonialistas. Jorge Amado ha dicho del candomblé en Brasil: "[El] candomblé es una religión alegre, no aplasta a la gente, el pecado no existe, la noción de pecado no existe. Es la vida, es alegría. Los dioses vienen a bailar,

En el origen de las culturas latinoamericanas se encuentran tres horizontes que dispensaron a la risa un honor ignorado por Occidente. El mundo indio aportó su relación intrínseca con la fertilidad, el mundo africano su vinculación con la libertad, y el mundo ibérico reivindicó la risa en el marco de la tolerancia humana.

vienen a cantar y bailar con los hombres..." (*Conversaciones con Alice Raillard*).

La liberación como reapropiación del cuerpo enajenado de las poblaciones africanas tuvo que ver

necesariamente con la recuperación de su primigenia condición festiva y gozosa en la experiencia religiosa y mística de la 'sandunga' (del africano 'sanduka', feliz, jubiloso). La risa, y el buen humor, por su parte, fue el lenguaje de la identidad

libertaria de los africanos. Nada más expresivas las palabras del escritor afroantillano Aimé Cesaire: "Sí, amigos, vuestra risa indomable, risa de lagarto en sus muros, risa de herejes en sus dogmas, vuestra risa incorregible, vuestra risa de torbellino en que

se engolfan sus ciudades, vuestra risa de bombas bajo los pies de vuestros amos, ¡vuestra risa los vencerá! ¡Reíd, reíd, hasta que el mundo, vencido por vuestra risa, caiga ante vuestros pies desnudos!" Las lenguas africanas aportaron una variedad de

americanismos relacionados con el humor y la comicidad ('bamba', juego; 'changa', broma, burla; 'chunga': burla festiva; 'guángara', broma, alegría bulliciosa; etc.).

Risa y tolerancia: el mundo ibérico medieval y renacentista

Las civilizaciones ibéricas que llegaron a América estaban colocadas entre la Europa latina y el Islam. Esta situación de frontera y límite durante ocho siglos generó una actitud de tolerancia y de interpenetración cultural que no puede entenderse sin el humor y la risa como formas de comunicación y de relativización mutua de los horizontes propios. Particularmente el mundo europeo-cristiano se vio alterado y enriquecido con las 'algazaras', 'alborozos', 'carcajadas', 'maromas' y 'menjurjes' provenientes del Islam (algazara, del árabe 'gázzar', abundar, hablar mucho; alborozo, del árabe 'burúz', salir con gran pompa a recibir a alguien; carcajada, del árabe 'qarqar', crepitar; maroma, del árabe 'báram', trenzar, retorcer; menjurjes, del árabe 'mázg', mezclar).

La cultura de la España musulmana se distinguió por su estilo de buen humor y expansiva alegría dentro del conjunto del mundo árabe. Una expresión mayor de la comicidad del pueblo hispanomusulmán la ofreció el poeta callejero Ibn Kuzman (1086-1160). El introdujo chistes, disparates y bromas en sus poesías destinadas a ser cantadas por juglares y mendigos callejeros. Decía de sí mismo: "Si mi lengua no fuera capaz de decir cosas graciosas, me la arrancarían" (E. García Gómez, *Cinco poetas musulmanes*).

Tristeza y rencilla paren mal enemigo

El espíritu de la España medieval y renacentista dio lo mejor de sí mismo en este reconocimiento regocijado del horizonte que provino de Al-Andalus. Así nació esa obra mayor del arte juglaresco que fue el *Libro del Buen Amor*. Ruiz postuló la importancia de la risa y la alegría en las relaciones humanas: "Quiere la mujer al hombre alegre por amigo; / Al saúdo, al torpe no lo precian un higo; / Tristeza y rencilla paren mal enemigo. / La alegría al hombre lo hace apuesto, hermoso, / más sutil y más ardit, más franco y más donoso." La obra se distanció de la religiosidad oficial para reivindicar una cultura y una 'religión del amor'. Esta obra reflejó la vida concreta y material de una España medieval que no creyó en identidades fijas y excluyentes y donde moros y cristianos pudieron convivir y compartir encuentros y alegrías. La 'religión del amor' fue una experiencia social y espiritual medieval.

El humor ibérico quedó para siempre impregnado con esta experiencia y aun más consagrado en el siglo XVI. Miguel de Cervantes, el extraordinario humorista español, es impensable sin este entramado cultural. A juicio de su autor, *El Quijote* habría incluido una versión escrita por 'Cide Hamete Benengeli, historiador árabe'. Cervantes vivió cerca de diecisiete años en Sevilla, la histórica ciudad de Al-Andalus, alternando con la riqueza de su cultura popular, y aprendiendo sus formas características de picardía y comicidad hispanomusulmanas. En lo fundamental, la comicidad y la risa de Cervantes, con su sutil ironía, señaló una forma de vida animada por el espíritu de lo no serio que supo convivir y relacionarse con todas las contradicciones posibles. "Todo el humor de Cervantes se concentra así en el equilibrio, el difícilísimo y a veces desbordado, entre todos los polos posibles: ni Quijote, ni Sancho, sino Quijote y Sancho;... ni aceptación ni negación; y así sucesivamente." (*Humorismo, Gran Enciclopedia Rialp*).

Relativización de lo formal

La particular comicidad ibérica de la Edad Media y del Renacimiento se nutrió, pues, históricamente del comportamiento regocijado de convivir y desvivirse entre la paradoja y los límites de Europa y el Islam. La opción tajante por una de las dos alternativas culturales o religiosas fue considerado una lamentable falta de sentido del humor y de sentido de la convivialidad humana. El 'clérigo' o el 'monje' (del latín 'monacum', solo) como profesional de una alternativa de vida excluyente, la forma latina de perfección religiosa, pasó a ser objeto de las burlas de la cultura popular ibérica al ser considerada como una opción engañosa, y, finalmente, irreal. En esta tradición se inscribió la poesía satírica de Anselmo de Turmeda ("La disputa del asno", del año 1417), o los cuentos recopilados por Juan de Urquijo (1511-1623). En uno de estos últimos se aprecia la convicción de desembarazarse de una vez de la contienda estéril sino inhumana entre la Cristiandad y el Islam. Ante el ofrecimiento de unos frailes de ir a pelear con moros a Zaragoza, un integrante de un cabildo español opinó: "Soy de pensar que salgan y aventurarnos a ganar de cualquier manera que suceda; porque o los frailes nos librarán de los moros, o los moros nos librarán de los frailes". (J. García Mercadal, *Antología de humoristas españoles del siglo I al XX*).

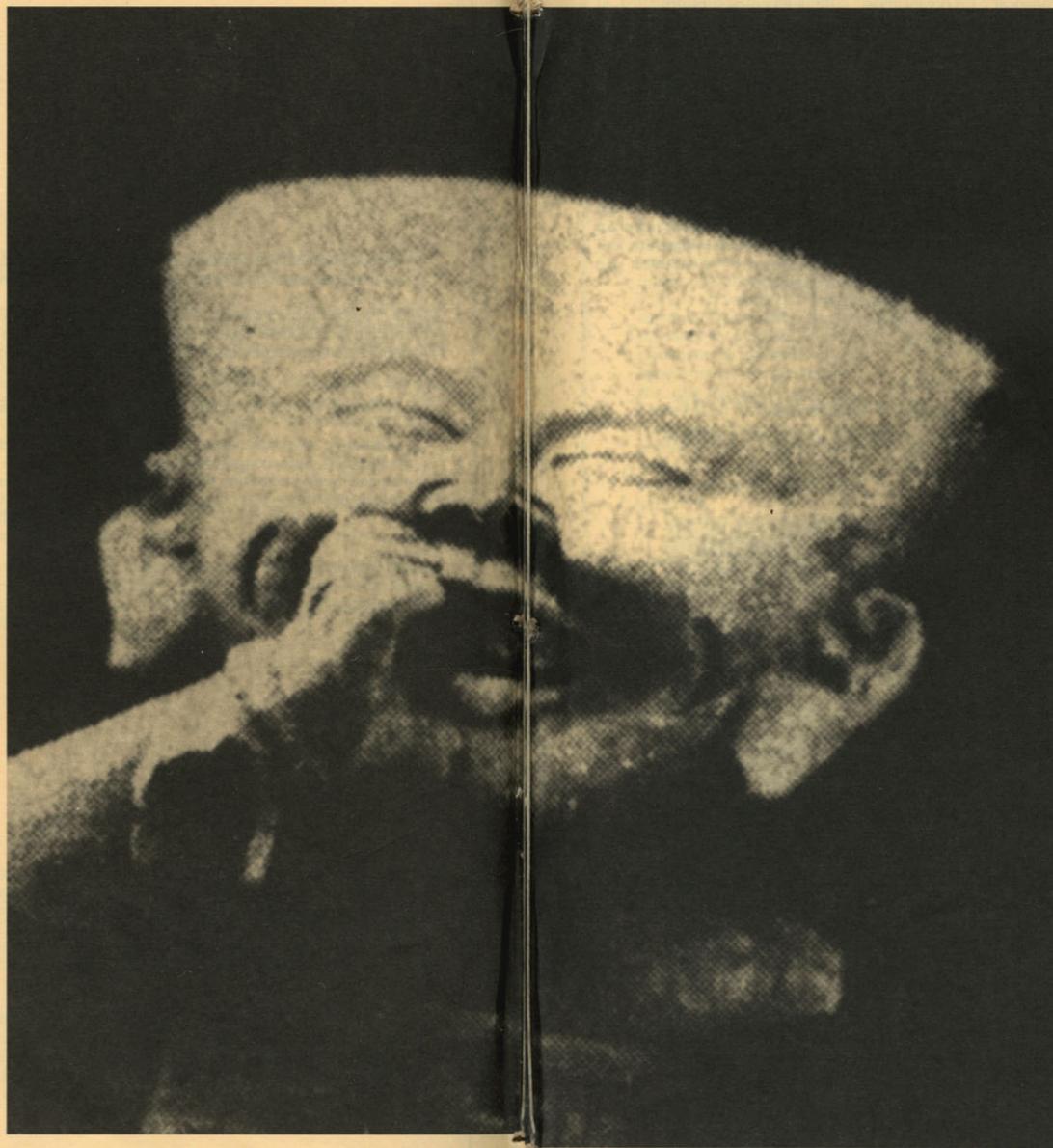
La comicidad folklórica de España jugó reiteradas veces con la relativización de las verdades formalmente perentorias y, de hecho, totalitarias de los grupos de poder civil o religioso para abrirse al regocijo de lo realmente

vivable y palpable: el amor, la amistad, la 'apertura corporal' al otro, al próximo, al vecino, de acuerdo a los sentidos de la 'religión del amor' inspirada desde el horizonte árabe (el místico murciano Ibn Arabi elaboró explícitamente una religión del amor en el siglo XIII). El pueblo español creyó fervientemente en esto. Este es el sentido de la literatura cómica y festiva del pueblo: "No puedo ir a misa / porque estoy cojo / me voy a la taberna / poquito a poco." (F. Caballero, *Genio e ingenio del pueblo andaluz*). "El Padre Santo de Roma / me mandó que te olvidara; / yo le dije no podía, / aun cuando me condenara... / En el purgatorio entré / y he visto todas las penas, / y he visto que por querer / me mandó que te condenara." (G. M. Vergara, *Mil cantares populares amorosos*). Las creencias más profundas reveladas por el habla y la comicidad popular españolas remiten pues a la tolerancia y al encuentro admirado con el otro por sobre el monólogo ensimismado de la Cristiandad. "El amor reina sin ley", "Bueno es tener amigos, aunque sea en el infierno", fueron expresiones del refranero cómico y tolerante del pueblo (J. M. Sbarbi, *Gran diccionario de refranes de la lengua española*).

Tolerancia

El carácter espiritual de los inmigrantes ibéricos a la América indígena durante los siglos XVI y XVII estuvo alimentado por esta cultura popular de raíces medievales que a través de una visión del mundo de humor y tolerancia convivió en los límites de la Cristiandad y el Islam. La inmigración ibérica de esos siglos estuvo de este modo constituida por una población enajenada por distintos motivos del disciplinamiento riguroso de los cánones europeos. Esta forma de vida despreció prejuicios al momento de reconocer los nuevos espacios americanos con la prestancia de una civilización acostumbrada a la experiencia de los límites de sí misma. En 1500 Pedro Vaz de Caminha relató el encuentro de un portugués, con su peculiar tono humorístico, y los indios del Brasil: "Pasó entonces a la otra orilla del río Diego Dias, que fue almorzar de Sacavém, hombre gracioso y de placeres. Le acompañaba un gaitero nuestro con su gaita. Y se metieron a danzar con (los indios), tomándolos por las manos. Holgaban y se reían, y seguían muy bien el son de la gaita. Después de que danzaron, Diego Dias les hizo muchas volteretas, y el salto real, de que ellos se espantaban y reían y holgaban mucho". (cfr. G. Arciniegas, *El continente de siete colores*).

(El autor es historiador, escritor y académico universitario)



"Figura sonriente". Arcilla. Cultura Totonaca. México. Siglos VI-IX DC.

Conocimiento y comunicación: un reto para los museos latinoamericanos

María Ismenia Toledo

En una dimensión mayor, el reto de enaltecer la existencia material y espiritual de la humanidad, está estrechamente vinculado a la armonía que rija la relación Hombre-Hombre y Hombre-Medio Ambiente. La medida de esta armonía se manifiesta en la búsqueda de un desarrollo social compartido, en la equidad entre los pueblos y los individuos, en el respeto y el enriquecimiento de sus expresiones culturales, así como en la protección y buen uso del patrimonio natural del planeta.

Con una perspectiva latinoamericana y frente al reto descrito, cabe preguntarse acerca del rol de los museos como estructuras de actuación social. ¿Cómo pueden los museos contribuir a invocar la armonía de las relaciones descritas y fomentar la participación de todos en ésta?, ¿donde se inscribe la responsabilidad ética de las instituciones museísticas en las variantes destructivas de las mencionadas relaciones?, ¿qué recursos deben usar los museos para expresar el compromiso de la institución con los valores de la humanidad y con la vida del planeta?

Formación

En este contexto, la continua expansión y desarrollo tecnológico de los medios de comunicación y la creación de nuevas redes de información, conducen al hombre a ampliar sus conocimientos y referencias culturales, e iluminan mayores oportunidades para su desarrollo integral, en lo que se ha denominado la globalización del mundo. Ahora se impone redimensionar el museo, como recurso de conocimiento y medio para la comunicación al servicio de una relación positiva y creadora entre los hombres, y entre éstos y su ambiente.

¿Qué es educar sino conocer y comunicar?, ¿qué es comunicar sino transmitir información con fines formativos? La comunicación es inherente al desempeño de los museos en el objetivo de fomentar los más altos valores en su público. Para proyectar las diversas y complejas realidades y expresiones de la humanidad no existe mejor interlocutor que el Museo, en tanto órgano capaz de generar sabiduría, dinamizar recursos educativos y transmitir conocimiento, capturando la atención del público y sirviendo de guía a sus necesidades éticas.

Responsabilidad ética

En el caso de los países de América Latina y el Caribe, tan importante como resulta la reforma de sus aparatos de gobierno, de sus estructuras de justicia, de sus recursos para la democratización cultural y de los sistemas educativos nacionales,

Muchos aspectos de la identidad cultural y del entorno natural de los países del continente americano trascienden las fronteras nacionales, derivando en una amalgama de ambientes naturales, historias, costumbres, tradiciones y expresiones materiales que permiten hablar de un importante patrimonio cultural y ecológico, latinoamericano y caribeño. Dichas riquezas, hoy por hoy, constituyen referencia significativa para el resto de la humanidad y su desarrollo sustentable, representa un instrumento de primer orden para la integración regional y para el logro de una mayor calidad de vida para los pueblos del continente.

entre otros, también es urgente la defensa de los valores patrimoniales de nuestra región, sean culturales o naturales. Es un reto que el museo fortalezca y active sus vínculos con aquellos ámbitos institucionales: académicos, científicos, tecnológicos y comunicacionales, que le permitan potenciar sus propios recursos y habilidades para dar cumplimiento a la misión ya descrita.

Es inobjetable el alto grado de responsabilidad ética que los museos poseen. Tradicionalmente se les relaciona con la preservación de la memoria del pasado; más recientemente se les demanda instrumentar una amplia difusión de los valores culturales del presente. No obstante su obligación es mayor, trasciende al pasado y al presente; se proyecta tras el deber de participar en la búsqueda de garantías futuras para la humanidad.

Valoración de bienes patrimoniales

En todos los foros y acuerdos internacionales donde se abordan los temas de la Cultura y del Ambiente, es constante el afirmar la necesidad de desarrollar permanentes planes de protección, conservación y valoración de los bienes y especies que conforman el patrimonio cultural y el patrimonio natural. En este sentido, las instituciones museísticas desempeñan un papel que bien puede ser protagónico. Los museos, en tanto fuentes y agentes de conocimiento, deben profundizar en sus actividades de investigación y documentación patrimonial, así como en las estrategias comunicacionales que mejor les garanticen la difusión, en comunidades y organismos gubernamentales, de toda información orientada al

conocimiento, valoración y respeto de las diferentes riquezas y expresiones culturales y naturales del país y la región.

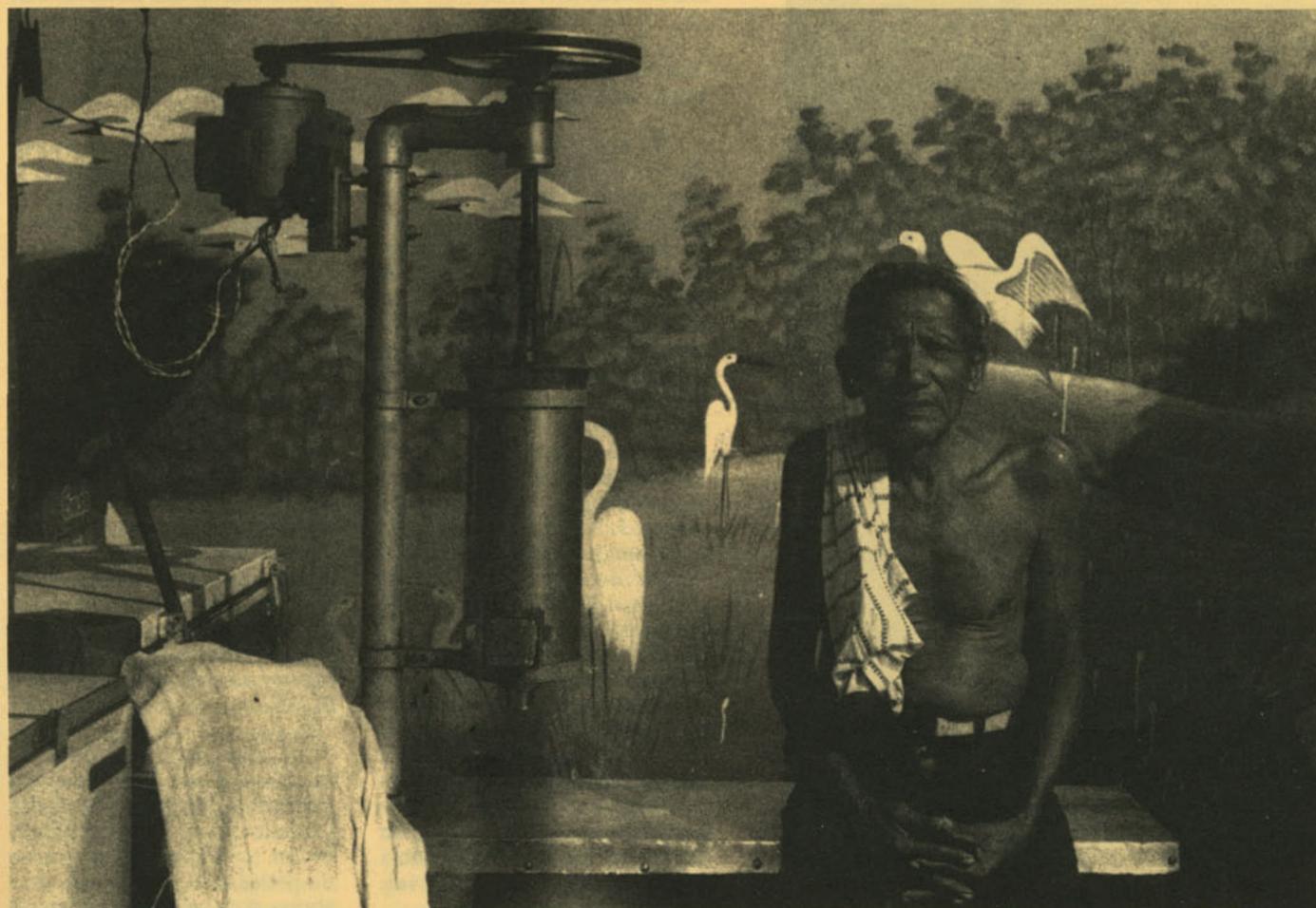
Estas estrategias dirigidas a solventar carencias de información y documentación, permitirán conjugar voluntades entre los organismos rectores de las políticas nacionales, así como convocar a los organismos internacionales en la defensa del patrimonio, cultural y natural, latinoamericano y caribeño. A la luz de este objetivo y otros, es indiscutible que el avance tecnológico representa un gran reto para la museología latinoamericana, a la par que un magnífico recurso en el proceso de conocer y comunicar. Si los profesionales de los museos comprendemos y asumimos estos intereses éticos, más allá de los que se asocian a los fondos que custodian nuestros depósitos, si nos comprometemos con el reto de incorporar tecnología

informática a los procesos museológicos, y si sumamos iniciativas comunicacionales novedosas para irradiar el saber de los museos, estos potenciarán actuaciones exitosas de conocimiento, valoración, defensa y disfrute de las variadas expresiones del patrimonio cultural y natural, más allá de que éstos sean de interés local, nacional, regional o universal.

Creemos que es hora de que los Museos protagonicen en los retos de preservación de la humanidad, su patrimonio y su medio ambiente. En aras de potenciar el componente moral que subyace en su misión, los museos deben esforzarse por el desarrollo de sus capacidades al servicio del conocimiento y poner en juego sus destrezas y recursos de comunicación innovando en los servicios informacionales que ofrecen al público. Con la ayuda de la tecnología informática, el desafío de los museos latinoamericanos se perfila en la dirección de ejercer el propio sentido de la comunicación "Haciendo a otro partícipe de lo que uno tiene".

(La autora es antropóloga, presidente del Comité Venezolano del Consejo Internacional de Museos (ICOM) y directora del Sistema de Información Patrimonial del Instituto del Patrimonio Cultural de Venezuela)

Los museos deben esforzarse por el desarrollo de sus capacidades de comunicación innovando en los servicios informacionales que ofrecen al público



Fotografía de Luis Braga. Belém. Brasil.

Breve mirada al "Rock Latino" de los ochenta

Carlos Navarrete

A fines de los noventa esta realidad comparece ante el común de la gente como un movimiento social relativamente conocido e incluso aceptable. Catorce años antes el panorama era demasiado desconocido y restringido como para que esta inmensa mayoría se pronunciara respecto a ello. Gran parte de lo hoy entendemos como "Rock nacional" y "Rock latino", tiene parte de sus orígenes en una serie de grupos musicales que, sin proponérselo, han llegado a establecer un pequeño patrimonio cultural con un testimonio que desde el rock, bien parece haber hecho su aporte a nuestra cultura.

La guerra produce rock

El 14 de Junio de 1982 es la fecha en que Argentina firma el acta de rendición ante Inglaterra por el conflicto de las Islas Malvinas. Junto con marcar el fin de esa guerra, la fecha también evidencia la existencia a viva voz de un fenómeno cultural reflejado en los jóvenes y que se había originado al inicio del conflicto bélico. En ese momento se impuso, por decisión gubernamental, la prohibición de escuchar música en inglés, razón por la cual las radioemisoras y todo el mundo ligado a lo musical echó mano a lo que se estaba haciendo en español. Desde allí y por vez primera se puso en claro la existencia de un sinnúmero de bandas musicales que unidas a las que se iban formando hicieron del rock argentino un fenómeno nacional de largo aliento y estímulo para que en otras latitudes surgieran situaciones con características similares.

Sin embargo, debemos constatar que la nación argentina desde hacía décadas mantenía una rica tradición con la música rock y esto debido no sólo a la dependencia que culturalmente tenía con Europa y Estados Unidos, sino que el contacto con grupos rock foráneos se hacía palpable cuando muchas de estas bandas incluían a Buenos Aires como punto de show en sus giras mundiales (la venida del grupo inglés Queen en 1977 da cuenta de ello). Por lo tanto la juventud bonaerense unida a la juventud carioca y paulista en Brasil desde la década setenta mantenían algo más que una motivación por escuchar música en inglés y tratar de copiarla.

El mundo

A esto debemos unir el espíritu cosmopolita de Buenos Aires, Río de Janeiro y Sao Paulo, por lo que el intercambio de información con otras latitudes

Encender la radio y sintonizar un programa juvenil es, de algún modo, adentrarse a un universo con leyes y territorios propios, que coexiste con nuestra realidad diaria de tal manera que a ratos nos parece imperceptible este universo paralelo, que impone entre sus pares un modo de vestir, hablar e incluso de ver la vida. Charly García, Luca Prodan, Los Prisioneros, han sido agentes de la inscripción de un patrimonio musical propio, y en desarrollo.

-con o sin regímenes militares- siempre era fluido, amén de que muchos de los compositores musicales mantenían largas residencias en el extranjero, para luego volver con ideas renovadas respecto a como hacer rock, o más bien con el tema de cómo darle un sello a ese ritmo, que una década después sería llamado "Rock Argentino" y "Rock Brasileño" respectivamente.

Pensar entonces en la figura emblemática de Charly García y Luca Prodan en la escena argentina, es de alguna manera reflexionar en dos maneras de hacer música con resultados fundacionales para el patrimonio cultural del "Cono Sur".

Fundadores

En García encontramos toda la tradición e investigación del

rock en su más clásica expresión y evolución. Desde su paso por "Sui Géneris" y todo el retrato de un modo de ser adolescente, a sus investigaciones en "Seru Giran" y "La Máquina de Hacer Pájaros", donde pareciera crear un laboratorio de ideas musicales y composiciones con corte social, García hace una propuesta no exenta de crítica hacia como se vive y muere en el Buenos Aires de fines de los setenta y que a comienzos de los ochenta, como solista, se verían internacionalizados en su álbum "Clips Modernos".

Por su parte Prodan trajo toda la carga de haber padecido el hervidero inglés de mediados de los setenta, cuando el "Punk" dejó muy en claro el rumbo de la música. Llegó a Rosario con ideas que musicalmente se traducirían en "Sumo", su banda musical, y vociferadas en cuanto recital "underground" porteño

fuese capaz de gustar por ese sentido irónico, poético e intenso que tenía de la vida.

En base a estos dos colosos musicales surgieron bandas tales como: Virus, GIT, Los Enanitos Verdes, Los Redonditos de Ricota, Los Twist y una infinidad de bandas y solistas, nacidos también de esa coyuntura prohibitiva de escuchar música en inglés.

Brasil

El caso brasileño tiene mucho que ver con esa realidad autónoma que es la lengua portuguesa, habla tan cercana a lo hispano pero tan lejana por los entrecruzamientos culturales de la realidad afro-brasileña. Sin embargo, mientras la juventud porteña tarareaba "No soy un extraño"-canción de García y su vivencia neoyorkina- los

paulistas y cariocas quedaban rendidos ante el desenfado de "Titãs", "Blitz", "Ultragem a rigor" y "Paralamas do Sucesso"-lo más conocidos en Chile-.

Brasil al igual que la movida española -que por esos días asolaba la noche madrileña- siempre estuvo bajo un manto de desconocimiento en la inmediatez chilena e incluso argentina, algo que hace dificultosa la tarea de buscar los hitos que estructuran ese proceso y una idea más global de este fenómeno musical en esas latitudes que también habían padecido de dictaduras y conflictos económico-sociales, claro está que no traducidos a guerra.

"The Police" y "Los Prisioneros"

Sin embargo, se puede señalar a: "Gabinete Caligari", "La Polla Record", "Alaska y los Pegamoides", "El Último de la Fila", como bandas destacables de esa escena. Las que jamás pudieron sobrepasar el éxito fácil e inmediato de las estrellas españolas predecibles, que las radios AM se encargaban de difundir en nuestra nación con o sin "Estado de Emergencia". Porque si bien el 14 de Junio de 1982, Argentina firmó un acta de rendición, Chile en febrero de ese mismo año recibió sin pena ni gloria al grupo rock "The Police" -emblemas de la música New Wave inglesa y herederos inmediatos del Punk que tanto interesaba a Luca Prodan-. Fue una experiencia importante sólo para un puñado de fanáticos que se dieron cita en la Quinta Vergara -en el marco del Festival de Viña del Mar-, para deleitarse con un tipo de quehacer musical muy distante a lo que dos años después haría la banda local "Los Prisioneros", pero con el mismo corte social-testimonial en sus letras. ¿Cómo no pensar en el contenido de "Roxanne" (The Police) y "Sexo" (Los Prisioneros), que con búsquedas musicales opuestas llegan a homologar dos momentos sociales?.

Pero de lo que sí se puede estar seguro, es que con "Los Prisioneros" Chile comenzó a escribir e inscribir un importante patrimonio musical -al que luego se le unirían otras bandas- consagrado al testimonio vivencial del desencanto, la falta de oportunidades e injusticias sociales, como los pasajes de la canción "El Baile de los que sobran" en donde se retrata un otro Chile, ese de la zona sur santiaguina, de la Gran Avenida, de un barrio...San Miguel.

(El autor es artista visual y profesor)



Guitarrista de "Los Parkinson". Fotografía de Javier Molina.

Por una política patrimonial para América Latina y El Caribe

Los observadores internacionales dicen que está en el espíritu de los gobiernos participantes el intentar aplicar en sus propios países las recomendaciones de este Foro que, a pesar de su particular carácter de mero intercambio de opiniones, ha servido para cruzar experiencias, hacer recomendaciones útiles -sobre la base de que no en todos los países se pueden aplicar por igual- y ha intentado poner en la agenda real de los gobernantes el tema de la Cultura.

En estas recomendaciones, el tema del Patrimonio Cultural es positivamente visto en todas sus dimensiones y sobre todo en su capacidad de conformar y dinamizar los procesos de desarrollo de los pueblos.

En el IX Foro los representantes de los países, identificaron seis grandes líneas de trabajo en el sector, y en cuatro de ellos designaron grupos de trabajo internacionales para el seguimiento de las recomendaciones. La próxima reunión se realizará este año en Barbados, y la opinión pública podrá evaluar el cumplimiento de estas metas.

Recomendaciones:

Tema I. Elaboración del inventario del Patrimonio Cultural

1. Considerar que el inventario es uno de los instrumentos fundamentales que apoyan las políticas de protección y conservación del patrimonio cultural.
2. Proponer a los estados de la región que destinen recursos técnicos, humanos y financieros adecuados para el desarrollo informatizado de los inventarios nacionales del patrimonio cultural en su sentido más amplio.
3. Adoptar las medidas necesarias para el establecimiento en cada país de un Sistema de Información Patrimonial.
4. Participar activamente en la formación de una Red Regional de Intercambio de Información Patrimonial orientada al patrimonio arqueológico, urbano y arquitectónico.
5. Establecer un compromiso de apoyo mutuo en el desarrollo de estos propósitos, para que unos países se beneficien de la experiencia de otros.

Apoyar la formación de un grupo de trabajo que definirá los criterios y procedimientos para poner en marcha la propuesta de la Red Regional de Intercambio de Información Patrimonial.

Países miembros del Grupo de Trabajo: Honduras, El Salvador,

'El IX Foro de Ministros de Cultura y Responsables de Políticas Culturales de América Latina y el Caribe, un organismo cuyas decisiones no son vinculantes para los firmantes, es decir no incluyen un compromiso de ser puestas en práctica por sus gobiernos, adoptó en su última reunión, de Mayo del 97 en Colombia, una serie de recomendaciones para orientar las políticas nacionales dirigidas a la protección del patrimonio cultural.

Haití, Cuba, Jamaica, Colombia, Venezuela, México, Ecuador, Brasil y Paraguay. Sede en México.

Tema II. Turismo cultural

1. Proponer a los estados de la región que apoyen el Plan de Acción: Turismo Cultural y Desarrollo ya formulado por la UNESCO.
2. Se recomienda armonizar las políticas nacionales y realizar programas conjuntos de medio ambiente, cultura y turismo, para lograr un beneficio de la actividad turística que no afecte negativamente los valores del patrimonio cultural y natural.
3. Evaluar la capacidad receptiva de los lugares turísticos y establecer programas acordes con ésta, para conservar los valores e impedir la deformación o destrucción del patrimonio cultural y natural.
4. Apoyar la elaboración de inventarios que señalen aquellos lugares, conjuntos de valor histórico y fiestas tradicionales que posean un potencial como recurso para el turismo cultural.
5. Propiciar itinerarios, circuitos y rutas nacionales y regionales de turismo cultural y elaborar documentos de apoyo que presenten valores naturales y culturales que se encuentren en cada recorrido.
6. Plantear estrategias orientadas al desarrollo de formas sustentables de turismo cultural y a la transferencia de recursos financieros de la actividad turística a la protección del patrimonio cultural y natural.
7. Establecer programas de formación de personal especializado en el manejo del turismo cultural, con énfasis en el conocimiento de los valores patrimoniales.
8. Fomentar programas educativos para la defensa de su patrimonio y para un encuentro productivo y creativo con los visitantes.
9. Conformar un grupo de trabajo regional que oriente el estudio y la formulación de programas de turismo cultural.
10. Apoyar la creación de un banco de datos unificado que permita compartir la información sobre políticas, recursos, lugares, entidades y personas que

intervienen en la actividad del turismo cultural.

Propiciar el trabajo entre los organismos nacionales responsables del patrimonio cultural y los de turismo, medio ambiente y desarrollo para la elaboración de programas conjuntos.

Grupo de Trabajo: Guatemala, Belice, Costa Rica, Jamaica, República Dominicana, Nicaragua, Dominica, Trinidad

y Tobago, Venezuela, Uruguay, Argentina y Barbados. Sede: Guatemala.

Tema III. Educación en favor del patrimonio

1. Reconocer que el perfeccionamiento de las políticas de los estados de la región con el patrimonio cultural, requiere necesariamente del perfeccionamiento de su dimensión educativa.
2. Proponer a los estados de la región que incluyan en las reformas de los planes educativos, programas integrales, curriculares y extracurriculares, que sustituyan los enfoques meramente divulgativos del patrimonio por estrategias de carácter interdisciplinario.
3. Estimular la participación activa y responsable de los medios de comunicación en el proceso de sensibilización a gran escala de la población en el reconocimiento de su patrimonio cultural.
4. Propiciar el desarrollo de programas de educación no formal a través de las entidades culturales en favor del patrimonio, involucrando a las comunidades.

Grupo de Trabajo: Colombia, Costa Rica, Nicaragua, Dominica, Panamá, Colombia, Bolivia, Chile y Paraguay. Sede: Colombia.

Tema IV. Preservación del patrimonio cultural subacuático

1. Proponer a la UNESCO concretar la firma de un acuerdo internacional sobre el Patrimonio Cultural Subacuático.
2. Proponer a los estados de la región que formulen y adopten instrumentos legales propios que contemplen la preservación de este patrimonio.
3. Establecer un compromiso de apoyo mutuo para ejecutar programas de cooperación y formación profesional científico-técnica.
4. Participar en la formación de una red informatizada de datos sobre instituciones, especialistas, sitios, proyectos y hallazgos propios de este patrimonio.
5. Promover la celebración de reuniones periódicas de carácter

técnico en las que participen los países miembros del Foro, para la discusión de los temas relacionados con este patrimonio.

Grupo de Trabajo: México, Panamá, República Dominicana, Honduras, Haití, Trinidad y Tobago, Ecuador, Cuba, Uruguay y Argentina. Sede: República Dominicana.

Tema V. Manejo de los centros históricos

1. Considerar los centros históricos, los sectores urbanos antiguos y los poblados de interés patrimonial como parte activa de los sistemas urbanos contemporáneos e incorporarlos en los planes nacionales de desarrollo económico y social y en los demás niveles de planeación regional y urbana, para que sean favorecidos con recursos crediticios nacionales e internacionales.
2. Considerar los centros históricos, los sectores urbanos y los poblados de interés patrimonial como espacios de revitalización de la memoria para que incentiven la identidad cultural de la comunidad.
3. Asegurar el desarrollo futuro de los sectores urbanos antiguos, mediante la puesta en marcha de estrategias apropiadas de legislación, planeación y participación ciudadana.
4. Desarrollar e intercambiar experiencias tendientes a poner en práctica nuevas fórmulas para el financiamiento de la conservación de los sectores urbanos antiguos.
5. Apoyar el establecimiento de mecanismos de intercambio y programas conjuntos de formación profesional especializada en el estudio y manejo de los problemas de planeación, recuperación, ordenamiento y gestión de los centros históricos, los sectores urbanos antiguos y los poblados de interés patrimonial.

El sexto tema recomendado fue el relativo a las **Fortificaciones del Caribe**, su necesidad de valorizarlos, elencarlos, e inscribirlos en la lista del Patrimonio de la UNESCO

La Secretaría Pro-Tempore del Foro, tradicionalmente integrado por los últimos países en que la reunión ha tenido sede y los próximos en que se organizará, actualmente presidida por Barbados, deberá practicar el seguimiento de las recomendaciones y proyectos surgidos este año, y evaluar la penetración de tales recomendaciones en las políticas culturales concretas de los países del Caribe y América Latina.

(E.L.M.)



La condición del artista en el siglo XXI

El documento se inicia y va derecho al grano: "la información transmitida por los medios de comunicación y los establecimientos educacionales, constituye uno de los principales caminos para democratizar el acceso al arte y suscitar el interés masivo del público por las prácticas artísticas".

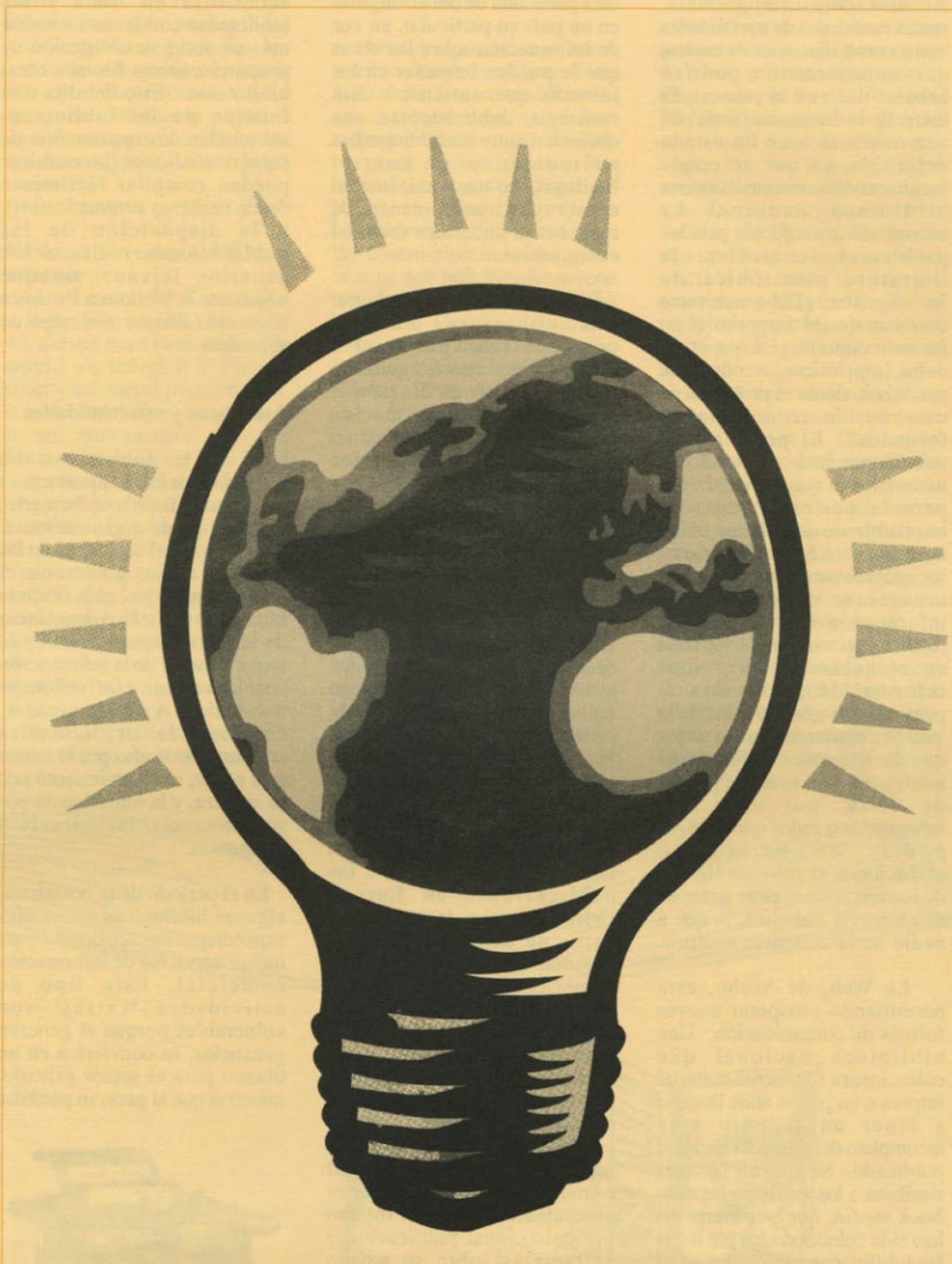
Creación artística, derechos de autor y nuevas tecnologías

Luego se expone sobre la necesidad de respetar como un derecho inobjetable la participación de los creadores en la explotación de sus obras, especialmente en el campo audiovisual -área en la cual se aprecian las mayores irregularidades-. Se trata finalmente de obtener una justa remuneración por el esfuerzo creador. En tal sentido, resulta primordial que la transferencia de los derechos de autor y de los artistas intérpretes esté sometida a un marco jurídico, internacional, que fije las condiciones de la misma y asocie a los autores, artistas e intérpretes a las ganancias sucesivas de las diferentes formas de explotación de sus obras y prestaciones.

Para ello, se explica, es indispensable el conocimiento y capacitación, por parte del mundo artístico y de las nuevas tecnologías de comunicación. El objetivo principal no es vincularse a las nuevas técnicas, pero sí tener un mayor control en la difusión de sus creaciones, especialmente por el uso que se pueda hacer de las mismas. La multiplicación no autorizada de diversas creaciones a través de las redes de comunicación virtual, así como el beneficio económico que obtienen de ellas innumerables instituciones, empresas y compañías aqueja a muchos artistas en el mundo, a pesar de que, al menos en los países desarrollados, ya existen numerosas asociaciones que buscan frenar este tipo de atropello.

Por otra parte, el documento destaca la importancia que los artistas se familiaricen con el nuevo entorno tecnológico. Este les permite acrecentar sus propias posibilidades de creación, salvaguardar el patrimonio artístico y las tradiciones orales de cada cultura y, por último, llegar a un público masivo. En el documento se plantea que por primera vez la humanidad cuenta con un medio apto para difundir globalmente la producción artística, venciendo las tradicionales barreras geográficas y culturales y poniéndola al alcance de un número cada vez mayor de personas.

En junio del 97 en París, se llevó a cabo un Congreso Mundial sobre la condición del artista, los derechos sobre sus obras, y las maravillas -y peligros- de la difusión globalizada. El Congreso fue organizado por la UNESCO, el Ministerio de Cultura francés y el Getty Conservation Institute. En esta nota una síntesis de las recomendaciones del encuentro.



En Chile

Buscando, precisamente, salvaguardar estos derechos, un grupo de catorce artistas chilenos ha formado la sociedad "Crea Imagen" -nacida bajo el alero de la Sociedad Chilena del Derecho de Autor- que busca proteger las obras de imagen fija como propiedad intelectual. En ella participan pintores, escultores, fotógrafos y diseñadores gráficos, cuyo objetivo es crear un sistema que permita cobrar por el uso de sus obras, protegiendo en Chile sus propios derechos de autoría de la obra, ya que éstos aún no alcanzan el carácter de legal en nuestro país. "Crea Imagen", presidida por el pintor José Balmes, es la primera entidad chilena con estas características, que será un precedente importante en el resguardo del uso masivo de obras de arte (1).

Condiciones de trabajo del artista

El documento alude también a las condiciones de trabajo del artista, seguridad social y salud. Se declara que el artista tiene derecho a una remuneración digna por el ejercicio de su profesión, especialmente en lo que respecta a las nuevas producciones multimedia.

La declaración hace hincapié en que una mejor coordinación entre las instancias gubernamentales competentes a nivel nacional, es indispensable para garantizar a los artistas unas condiciones de vida tomando en consideración la duración limitada del ejercicio de su profesión, en especial en las artes del espectáculo. En Chile el tema de las pensiones y de las prestaciones de salud aún no ha podido ser resuelto por las instancias públicas y menos por el sistema privado.

Financiamiento de la producción artística

El documento de la UNESCO llama a una mayor cooperación entre países desarrollados y los que están en vías de desarrollo para favorecer la creación artística a través del mundo. En ese sentido, la participación de los artistas en la elección de las obras que deben recibir apoyo financiero, es la mejor garantía de salvaguardia de la libertad de creación. Varios mecanismos han demostrado ya su eficacia en este sentido, como la constitución de comités artísticos interdisciplinarios y el desarrollo de redes consultivas.

El documento señala que al menos el uno por ciento del presupuesto global de cada país debería estar dedicado a las actividades de creación, expresión y difusión del arte. No se descarta el fomento de las nuevas vías del financiamiento privado.

"La constitución de agrupaciones de artistas, -dice el documento- en el marco de proyectos innovadores es un factor positivo para movilizar recursos. La creación de pequeñas industrias culturales, dirigidas por los propios artistas, representa un modo de producción y difusión que merece fomentarse".

(María Eugenia Albornoz)

1 **El Mercurio**, Santiago, martes 3 de febrero de 1998, Pág. C8.

¿Muerte o transfiguración? Las bibliotecas nacionales en el siglo XXI

Maurice B. Line

¿Hacen falta las bibliotecas nacionales?

Hace ocho años, escribí un informe para UNESCO (Line, 1989), el cual sugirió *inter alia* que entre las labores de las bibliotecas nacionales, no hay nada que no puede hacerse de otra manera, o por otros organismos; y de hecho esto ocurre en algunos países. Comenté que la gran pregunta viene a ser si la manera más económica de realizar las funciones nacionales necesarias es a través de la biblioteca nacional.



Antes que todo, debo decir que no es fácil escribir sobre las bibliotecas como una especie; más bien constituyen un *genus* con varias subespecies, algunas de las cuales difícilmente se pueden identificar como pertenecientes al mismo *genus*. Hay un mundo de diferencia entre la naturaleza, las funciones y la escala de las bibliotecas nacionales de diferentes países.

Tendencias y problemas actuales

Desde el año 1989, muchas bibliotecas nacionales se han debilitado, generalmente no por razones de principio sino porque los gobiernos han reducido sus fondos. En muchos casos, han mejorado su eficiencia, pero esto no les ha ayudado a mantener sus anteriores programas de adquisición y servicios.

La *Library of Congress* ha llegado a ser la única biblioteca nacional que aún se empeña en tener una colección comprensiva (a diferencia de abarcativa) de publicaciones de todo el mundo.

Varios otros países se han empeñado en asegurar que sus bibliotecas colectivamente logren una cobertura amplia mediante programas cooperativos de adquisición, pero éstos nunca han logrado un éxito real, por razones prácticas y otros motivos. Las bibliotecas nacionales en algunos países han intentado convertir una necesidad en una virtud, proclamando la Colección Nacional Distribuida; un ejemplo destacado es el de Australia (Henty, 1995). Sin embargo, pocos logran coleccionar más que el 70% del material impreso, y se experimenta una gran dificultad al extender el depósito a otros formatos de publicaciones, incluyendo el microfilm y los materiales a los que sólo se puede

acceder en línea.

La disponibilidad en línea es una de las áreas principales en las que una tradicional función de la biblioteca nacional está siendo amenazada por la tecnología de la información (TI). Esta tecnología está cambiando completamente el concepto de la 'publicación'; la Web contiene, además de artículos sobre investigaciones, vastas cantidades de trivialidades tanto como discusiones serias, que anteriormente podrían haberse dado en la prensa. El texto de la literatura 'seria' tal vez nunca alcance un estado definitivo, ya que se puede mejorar continuamente. Ninguna biblioteca nacional ha encontrado una solución para los problemas de archivar la literatura electrónica de investigación. ¿Debe archivar como material impreso o en formato digital? ¿En qué etapa debe imprimirse, y cómo se puede solucionar el problema de cambiar de tecnologías y formatos? El problema de seleccionar entre el cúmulo de materiales lo que puede ser útil para la posteridad, parece imposible de solucionar. Hay un argumento fuerte, histórico y sociológico para tomar pequeñas muestras aleatorias de información trivial en forma regular. Este argumento se basa en el hecho de que dicha información representa el pensamiento y la actividad de la 'persona corriente' mucho mejor que la literatura formal. El intercambio en línea de puntos de vista, por muy mal informados o rudos que sean, se podría comparar con grabaciones, si existiera alguna, de conversaciones entre gente de una hostería isabelina, lo que a nadie se le ocurriría destruir.

La Web, de hecho, está permitiendo prosperar nuevas formas de comunicación. Una biblioteca nacional que coleccionara solamente material impreso, en pocos años llegaría a tener un registro muy incompleto del producto nacional publicado. Se aplican factores similares a los así llamados *non-book media*, que por cierto no han sido coleccionados por todas las bibliotecas nacionales en el pasado. Si la biblioteca nacional se limita a coleccionar solamente los formatos 'tangibles', perderá un cuerpo de material que va en aumento, ya que se puede acceder a la música y las ilustraciones en línea. Aún si se modifica la ley para exigir que todo sea depositado, como ocurre en Noruega, los problemas para aplicar dicha ley son casi insuperables, y (con la posible excepción de los países muy pequeños) el peso de coleccionarlo todo es insostenible. Otro problema consiste en que la globalización, la cual puede ser impulsada por los mercados, pero es facilitada por la TI, afecta la publicación como a casi todo lo demás, de manera que suele ser difícil saber

el origen nacional de una publicación.

Este mismo factor de la globalización es uno de varios que empiezan a transformar las bibliografías nacionales en una irrelevancia. En todo caso, muchas de ellas son muy incompletas, visto que incluyen solamente libros; y de todas maneras, ¿a quién le interesa una lista publicada de obras emitidas en un país en particular, en vez de información sobre las obras que le pueden interesar en los idiomas que entiende? Sin embargo, debe hacerse una distinción entre las bibliografías nacionales y el control bibliográfico nacional, lo cual constituye la única manera de asegurar la cobertura mundial comprensiva.

Este mismo objetivo de lograr una cobertura mundial comprensiva, por cierto proporciona el único argumento racional de hoy en día para el depósito legal, ya que muchos libros no son 'nacionales' en ningún sentido real: muchos son publicados en más de un país, y muchos podrían ser publicados en casi cualquier lugar. No tiene nada de 'nacional' un texto en inglés sobre la física de estado sólido, que haya sido publicada por casualidad en el Reino Unido, con la posible excepción de su autor. El único interés que puede haber en un país por una colección comprensiva es de orden histórico o sociológico, ya que el tipo y cantidad de material publicado a través de los años revelan algo sobre la nación en sí; por ejemplo, la casi ausencia de la mayoría de los autores occidentales en las publicaciones en Europa Oriental durante los 45 años a partir de la segunda guerra mundial es un indicador de la naturaleza de los regímenes. Algunos países hacen un esfuerzo descomunal por asegurar un depósito legal comprensivo de las obras emitidas por las grandes editoriales, obviando la mayor parte del producto local (que a menudo es de un interés nacional considerable) y sin hacer absolutamente ningún intento por coleccionar publicaciones extranjeras sobre su país o escritas por sus propios y destacados autores. Aún hoy, es muy dudoso que muchas bibliotecas nacionales estén cumpliendo adecuadamente su función básica.

La globalización

Si todavía fuera económicamente posible crear colecciones mundiales, la globalización también disminuye la necesidad de hacerlo, incluso con respecto al material impreso, ya sea selectivamente o comprensivamente, de una manera concentrada o distribuida (Line, 1996). Los artículos de revistas pueden proporcionarse

mediante fotocopia o texto digitalizado con igual rapidez (y a veces más) desde el extranjero como desde el mismo país del solicitante. Esta verdad nunca se podrá aplicar en forma tan extensiva a los libros impresos, pero el acceso internacional se facilita cada año, a medida que los catálogos de más y más bibliotecas importantes se vuelven accesibles en línea y las bibliotecas comienzan a tomar más en serio su obligación de proporcionar sus libros a otras bibliotecas. Esto debilita otra función de las bibliotecas nacionales: la construcción de listas de sindicatos (las cuales se pueden compilar fácilmente desde registros automatizados), y la disposición de las publicaciones reales a los usuarios lejanos, aunque solamente la Biblioteca Británica hace esto último con algo de solvencia.

Amenazas y oportunidades

Todas las bibliotecas son afectadas por la TI, que amenaza con eliminarlas o transformarlas en otro tipo de organizaciones. Su destino final dependerá de las políticas de los gobiernos, el sector privado y el azar. Pero la falta de fondos, la competencia de bibliotecas particulares y el sector privado de la información también acechan a las bibliotecas nacionales. A estas amenazas, se suman las tradicionales críticas provocadas por el temor a su poder, el resentimiento por su riqueza, y la impaciencia por su burocracia, ineficiencia o arrogancia.

En el período de la posguerra, algunas bibliotecas nacionales expandieron sus actividades para incluir servicios de información comercial. Este tipo de actividades 'extras' son vulnerables porque si generan ganancias, se convierten en un blanco para el sector privado, mientras que si generan pérdidas



(como es el caso de la mayoría, si se toman en cuenta todos los costos) pueden ser económicamente impracticables.

La oportunidad de ofrecer servicios especiales es mayor para las bibliotecas académicas y públicas que para las nacionales. Sin embargo, existen oportunidades para las bibliotecas nacionales, sobre todo en lo que respecta a explotar sus colecciones.

Roles únicos de las bibliotecas nacionales

Las buenas bibliotecas nacionales realizan actividades que no pueden realizar las bibliotecas 'corrientes' en forma cooperativa, ni tampoco el sector de información privado. En particular, ofrecen la posibilidad de consultar materiales de todos los países y todas las épocas en un mismo lugar.

En cuanto a las actividades 'extras', Gran Bretaña tiene un elemento único en su biblioteca nacional - la *British Library Document Supply Centre* (un centro para la distribución de documentos). Hoy en día probablemente no se crearía un centro de este tipo. Sin embargo, sigue habiendo mucha demanda por sus servicios. Esto cambiará a medida que las publicaciones sigan inclinándose hacia los formatos electrónicos, pero en el presente y el futuro inmediato estos servicios siguen siendo justificables.

Falsas soluciones

Algunas bibliotecas nacionales ya cumplen una doble función como bibliotecas públicas o académicas, generalmente por razones económicas. Pero en muchos casos esta repartición de esfuerzos entorpece ambas funciones. Actualmente, algunas bibliotecas se han visto obligadas a separarse otra vez, demostrando que no es siempre recomendable doblar la tarea de una biblioteca nacional para resolver problemas económicos.

Otra solución falsa para las bibliotecas nacionales es el intento de recuperar la mayoría de sus gastos.

Aunque es concebible cobrar por cada servicio ofrecido, el costo de proveer el servicio suele superar el ingreso.

Las bibliotecas nacionales SI pueden tener un futuro

Siempre es útil preguntarse, "¿Si no tuviéramos tal o cual cosa, la inventaríamos?" Es probable que hoy en día no inventaríamos la biblioteca nacional tal cual es. Sin embargo su existencia se puede aprovechar ya que por razones de logística y economía, no conviene desarmarlas.

Además, el orgullo nacional es un factor importante en la existencia de la biblioteca nacional. Tiene un valor simbólico, y aunque las expresiones nacionalistas tienden a causar problemas entre los países, seguramente esta es la menos dañina.

Por razones como éstas, las bibliotecas nacionales seguirán existiendo. Pero no se puede basar su funcionamiento en el orgullo nacional solamente. Con



más afán de ostentación que de funcionamiento, los gobiernos tienden a construir edificios grandiosos sin respaldar económicamente la administración de la biblioteca que los habita. Además, bajo estas condiciones, las bibliotecas pueden verse obligadas a perseguir políticas nacionalistas que van en contra de los verdaderos requisitos nacionales.

Entonces, se necesitan otras justificaciones aparte del orgullo nacional si las bibliotecas nacionales han de tener una existencia continua y útil, además de política. Las justificaciones no serán las mismas en todos los países, pero es imperativo que en cada país la biblioteca nacional se haga un autoanálisis radical, tomando en cuenta amenazas y desafíos. Debe contemplar si realmente es la mejor manera (léase económica) de cumplir funciones nacionales necesarias. También debe considerar cómo aprovechar mejor sus colecciones y asegurar su disponibilidad para el futuro. Las bibliotecas nacionales que tienen grandes colecciones mundiales deben empeñarse en mantener programas extensivos de adquisición, y las que se limitan a coleccionar materiales nacionales deben asegurar que pueden hacerlo en forma efectiva además de proveer servicios tanto nacionales como internacionales. En cualquier caso, el archivo selectivo de las publicaciones electrónicas es

esencial. Cada biblioteca nacional debe dividir sus actividades en tres categorías: irreductible, muy importante y altamente deseable. Cualquier actividad que sea menos que altamente deseable (y la mayoría de las bibliotecas tienen más de lo que se imaginan) debe ser candidata a ser eliminada.

Si no pasan por este doloroso, pero vital ejercicio, las bibliotecas nacionales bien podrán hallarse gradualmente reducidas a la sombra de lo que fueron - fantasmas, como antiguos castillos o palacios en ruinas, para ser visitados solamente por los viajeros curiosos.

National libraries CAN have a future

It is always useful to ask 'If we did not have such-and-such, would we invent it?' From a strictly utilitarian point of view, it is doubtful if we would now invent monumental national libraries; we would find other and cheaper, if less effective, ways of performing national functions. But we do not start from scratch: big national libraries exist, and it is almost unthinkable, on the grounds of cost and logistics alone, to decompose them and distribute their resources among other libraries.

Secondly, national pride is a major factor. National pride is



not always a good thing; some terrible things have been done in its name. But national libraries are at the harmless, and at best major contributors to civilization: a good national library is a legitimate source of national pride. It is hard to explain otherwise in an electronic age the construction in recent years of huge new buildings for several national libraries, including those of Croatia, Denmark, Estonia, France, Germany, Poland, Sweden and the UK (Melot, 1996). The symbolic value of national libraries is illustrated by the efforts now being made to reconstruct the National and University Library in Sarajevo, which was destroyed by an equally symbolic act of destruction in 1992 (Peic, 1998).

For such reasons as these national libraries will continue to exist. However, national pride, while it may convince politicians to give basic support will not always persuade them to go much beyond impressive buildings, several national

libraries with new buildings are finding themselves severely under-resourced, in some cases precisely because the cost of the building has consumed large sums of public money. National libraries based on national pride might also find themselves being forced to pursue nationalistic policies that little relationship to true national requirements.

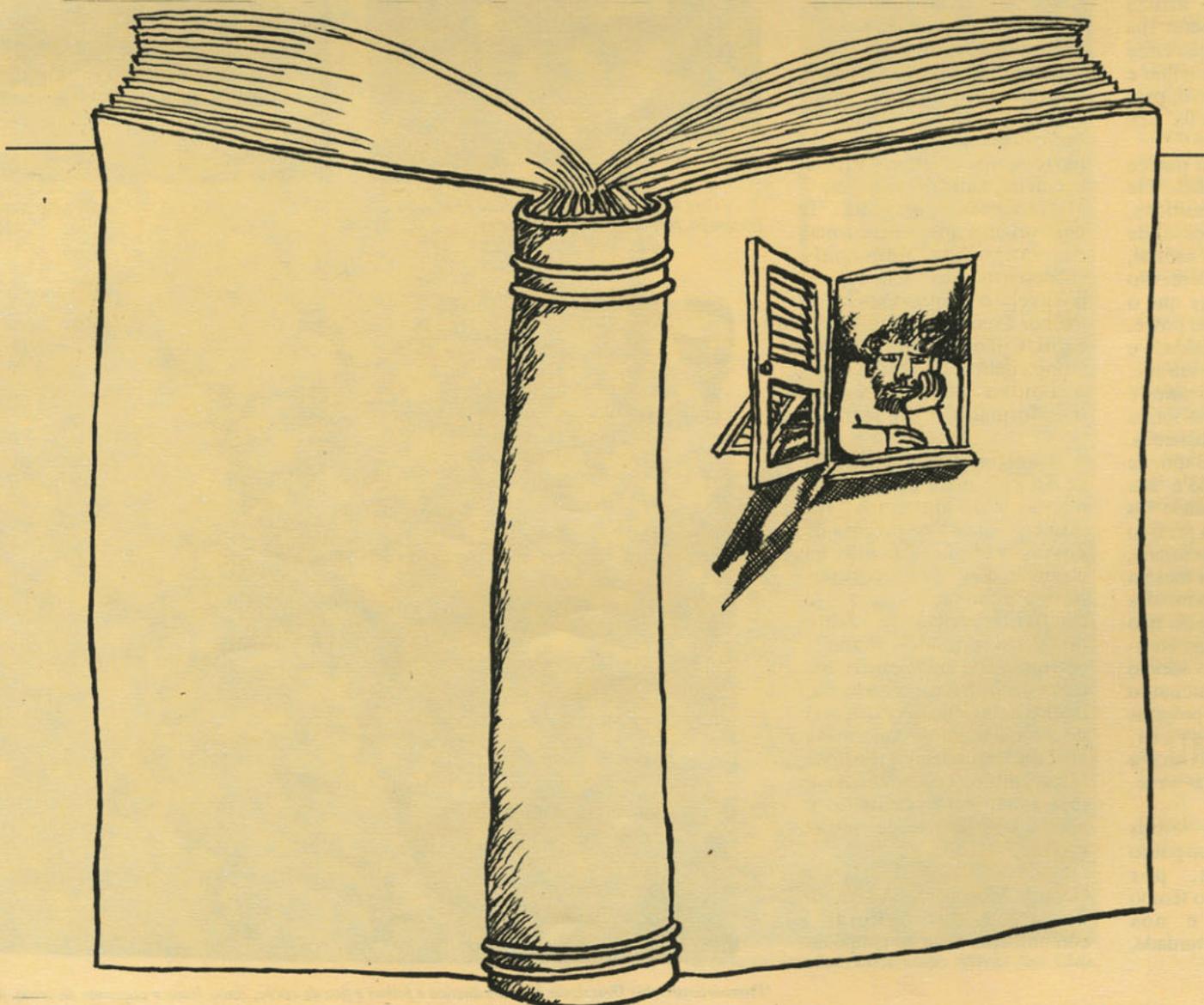
Other justifications than national pride are therefore needed if national libraries are to have a continued useful existence as well as political one. The justifications will not be the same in all countries; but it is imperative that in every single country the national library takes a thorough and radical look at itself in the light of the threats and challenges, and considers whether it is in fact the best (i.e. most cost-effective) way of performing necessary national functions. It must also consider how it can make the best possible use of its existing collections, consistent with ensuring their continued availability for the future. Those that have major worldwide collections must do their best to maintain extensive acquisition programmes, and those that confine their collecting to national materials must ensure that they are able to do so effectively and provide national (indeed, international) services from them. In either case, the selective archiving of electronic publications is essential. Every national library should divide its

activities into three categories: irreducible, very important, and highly desirable. Any activity that is less than highly desirable (and most national libraries have more than they think) should be a candidate for cancellation.

If they do not go through this painful but vital exercise, national libraries may well find themselves turning gradually into mere shadows of their former selves - ghosts, like ancient ruined castles or palaces, to be visited only by curious travellers.

(El autor es doctor de la Universidad de Oxford y Glasgow, ex presidente de la Asociación de Bibliotecarios de Reino Unido y especialista en el tema bibliotecario latinoamericano)

(Traducción de Laura Fuentes)



I Bienal de Artes Visuales del MERCOSUR

Federico Morais

Concluindo:

a. Construir uma história da arte latino-americana significa desconstruir a história da arte metropolitana. Para Gerardo Mosquera, "a des-construção da história da arte, ademais de uma descentralização polifocal, multiétnica, multidisciplinar e contextualizadora, implica uma revisão igualmente plural da arte do Ocidente, a partir da qual foi construída" (1).

Significa incluir, na história da arte universal, o outro, a diferença o contraste, a contradição. Ainda Mosquera: "Nestas totalizações (da história da arte metropolitana), com freqüência monoocidentais e sempre eurocêntricas, a criação estético-simbólica do resto do mundo resulta diminuída, subvalorizada ou considerada à parte da corrente principal. Na história da arte também há centro e periferia. Se, por um lado, é dada autoridade à história como consagradora, por outro lado, essa mesma história é modelada segundo os valores que vão ser consagrados. A história torna-se juiz e parte".

b. **As mulheres**, os negros, os deficientes físicos e os integrantes de outras minorias étnicas e culturais, para sobreviverem numa sociedade competitiva e racista, precisam provar todo o tempo que são os melhores. É isto também o que se exige do artista latino-americano, pois como afirma ainda Gamnitzer, "o artista periférico precisa conhecer sua arte, a do centro e relação entre ambas. Tem que ser a melhor e conhecer a arte do centro, para não ser dominado por ella" (2).

c. **O artista do centro** parece desconhecer sua identidade. Ele não discute nem a questiona, porque supõe que a possui de origem, como um dom natural, e que todos a conhecem. No entanto, o centro exige que o artista latino-americano prove, todo o tempo, sua identidade e afirme a importância de sua arte. O artista metropolitano é estimulado a buscar outras fontes culturais, remotas ou distantes. Nem por isso é acusado de apropriar-se do que não é seu nem de perda de identidade. Os artistas periféricos, sob pressão dos modismos internacionais, são induzidos a agir da mesma forma, mas logo são apontados como diluidores, quando não plagiadores, de modelos euro-norte-americanos, com o adendo de que estão se distanciando perigosamente de suas próprias tradições culturais, comprometendo, assim, a autenticidade de sua arte.

d. **Com freqüência**, somos acusados de sermos muito pouco latino-americanos, por defendermos ao mesmo tempo nossa identidade e nos distanciarmos dela. Na verdade,

como afirma Octavio Zaya, "as questões de identidade e autenticidade com as quais o Ocidente marca sempre a arte latino-americana não são senão cortinas de fumaça para perpetuar o paternalismo, insinuando a nossa incapacidade para a diversidade criativa, negando aos artistas latino-americanos o direito à subjetividade e à autonarração" (3).

e. **Até muito recentemente**, os espaços destinados à arte latino-americana pelas instituições culturais metropolitanas e grandes mostras internacionais eram uma forma de sinalizar o que não deveria ser visto e analisado. O sucesso atual da arte latino-americana no circuito internacional já nos permite recusar toda forma de tutela e a lutar contra a discriminação cultural imposta pelo centro. Devemos evitar, ao mesmo tempo, tanto o complexo de inferioridade, que tem marcado nossas relações com a metrópole, quanto o complexo de superioridade da Europa e dos Estados Unidos.

f. **Hélio Oiticica** dizia, num de seus textos, que o papel da arte brasileira (leia-se arte latino-americana) no plano internacional era subterrâneo. Quando, finalmente, seu trabalho veio à superfície, menos de uma década depois de sua morte, o choque foi enorme. Oiticica é hoje uma das referências mais importantes da arte internacional. Na análise que Catherine David, curadora da última Documenta de Kassel, "sua obra carece de todo exotismo, aparecendo vinculada a uma modernidade sem nacionalidade e igualmente à tradição européia sem deixar de pertencer a uma cultura brasileira, radical e selvagem". Mas, surpresa, se pergunta: "É possível uma arte experimental de vanguarda num país subdesenvolvido?" Claro que é possível e o próprio Oiticica é o melhor exemplo. Lygia Clark, outro. Cildo Meireles e Victor Grippo outros. A verdade é que o centro começa a ser transformado pelas marges.

g. **A antropofagia** de Oswald de Andrade nos ensina que, se necessário, devemos ser insolentes, tanto na defesa de nossas tradições, quanto na absorção do que necessitamos para a renovação de nossa criatividade plástica. Tanto quanto a arte dos grandes centros, a arte latino-americana é plural, dinâmica, contraditória, híbrida e sincrética. A existência de uma arte latino-americana viril e independente pressupõe intercâmbio, confrontação e relacionamento constante e aberto com a arte de outras nações.

Gerardo Mosquera, "A história da arte e das culturas", comunicação feita ao simpósio

Del 2 de octubre al 30 de noviembre del 97 se realizó en Porto Alegre, Brasil, la I Bienal de Artes Visuales del MERCOSUR. El espacio se propone explícitamente "escribir una nueva historia del arte latinoamericano desde un punto de vista que no sea exclusivamente euro-norte-americano". Federico Morais, curador general de la muestra, sintetizó las principales conclusiones del encuentro, las que son recogidas en este artículo.

"Aldeia Global", realizado en Lund, Suécia, 1993.

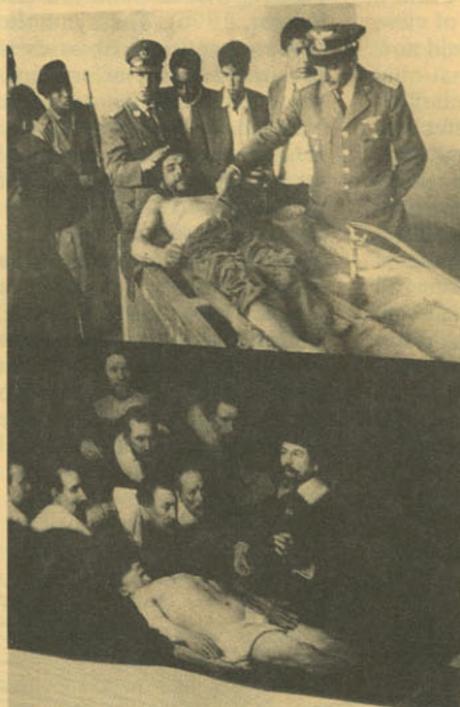
Sobre o impacto destas duas exposições sobre os jovens artistas brasileiros, ver os catálogos das mostras "Grupo

Fente 1954-1956", 1984, e "Opião 65", 1985, realizadas pela Galeria Banerj, Rio de Janeiro.

Octavio Zaya, "Sem titulo, em memoria de Felix Gonzalez-

Torres", Boletim da Arco/97, Madrid, 1996.

(O autor foi o Curador Geral da Primeira Bienal da Artes Visuais do MERCOSUR)



"... y Otra Mano se Tienda". Caballete de madera y fotografía. Noemí Escandell. Argentina.



"Verdeja". Oleo sobre tela. Juan Domingo Dávila. Chile.



"Fronteiros/Orbis Descriptio 13". Encáustica e folhas e fios de cobre, zinco, latao e pigmento de prata. Ana Bella Geiger. Brasil.



Conclusiones:

a. **Construir** una historia del arte latinoamericano significa desconstruir la historia del arte metropolitano. Para Gerardo Mosquera, "la desconstrucción de la historia del arte, además de una descentralización polifocal, multiétnica, multidisciplinaria y contextualizadora, implica una revisión igualmente plural del arte de occidente, a partir de la cual fue construida"(1).

Significa incluir la historia del arte universal, el otro, la diferencia, el contraste, la contradicción. Como explica, no obstante, Mosquera: "estas totalizaciones (las de la historia del arte metropolitano), con frecuencia mono occidentales y siempre eurocéntricas, en la creación estético-simbólica del resto del mundo resulta disminuida, subvalorizada o, de otro modo,

considerada separadamente de la corriente principal. La historia del arte también es centro y periferia. Si por un lado la autoridad de la historia es considerada como consagrada, por otro, esa misma historia es modelada según los valores que serán consagrados. La historia, entonces, se vuelve juez y parte.

b. **Las mujeres**, los negros, los minusválidos y los integrantes de otras minorías étnicas y culturales, para sobrevivir en una sociedad competitiva y racista, necesitan probar a cada momento que son los mejores. Y es esto lo que asimismo se les exige a los artistas latinoamericanos, porque como afirma Camnitzer, "el artista del centro desconoce el arte de la periferia, pero el artista periférico precisa conocer su arte. El del centro se relaciona entre ambos. Tiene que ser el mejor y conocer el arte del centro, para no ser dominado por éste" (2).

c. **El artista** del centro parece desconocer su identidad. El no la discute ni la cuestiona, porque supone que la posee de origen, como un don natural, que todos conocemos. Sin embargo, el centro exige que el artista latinoamericano pruebe, todo el tiempo, su identidad y afirme la importancia de su arte. El artista metropolitano es estimulado a buscar otras fuentes culturales remotas o distantes. Aun así no es acusado de apropiarse de elementos que no son suyos ni de la pérdida de identidad. Los artistas periféricos se encuentran bajo la presión de los modismos internacionales, son inducidos a actuar de una misma forma, y luego son señalados como diluidores, casi plagiadores de modelos euro-norteamericanos; se han distanciado peligrosamente de sus propias tradiciones culturales comprometiendo, asimismo, la autenticidad de su arte.

d. **Con frecuencia** somos

acusados de ser muy poco latinoamericanos, por defender nuestra identidad y al mismo tiempo alejarnos de ella. La verdad es que, como afirma Octavio Zaya, "las cuestiones de identidad y autenticidad con las cuales el Occidente marca siempre el arte latinoamericano, no son más que cortinas de humo para perpetuar al paternalismo, insinuando nuestra incapacidad en relación a la diversidad creativa, negando a los artistas latinoamericanos el derecho a la subjetividad y a la autonarración" (3).

e. **Recientemente**, los espacios destinados por las instituciones culturales metropolitanas y las grandes muestras internacionales del arte latinoamericano, eran una forma de señalar lo que no debería ser visto ni analizado. El suceso actual del arte latinoamericano en el circuito internacional nos permite rechazar toda forma de tutela y luchar contra la discriminación

cultural impuesta por el centro. Debemos evitar, al mismo tiempo, tanto el complejo de inferioridad, marcado por nuestras relaciones con la metrópoli, como el complejo de superioridad de Europa y los Estados Unidos.

f. **Hélio Oiticica** decía, en uno de sus textos, que el papel del arte brasileiro (léase arte latinoamericano) en el plano internacional era subterráneo. Cuando, finalmente, su trabajo se dio a conocer, casi una década después de su muerte, el impacto fue enorme. Oiticica es hoy una de las referencias más importantes del arte internacional. En el análisis que realizó Catherine David, curadora del último Documento de Kassel, explica que "su obra carece de todo exotismo, apareciendo vinculada a una modernidad sin nacionalidad e igualmente tradicional europea, sin dejar de pertenecer a una cultura brasileira, radical y salvaje. Pero, a la vez se pregunta: "¿Es posible un arte experimental de vanguardia en un país subdesarrollado?" Claro que es posible, el mismo Oiticica es el mejor ejemplo. Lygia Clark, Cildo Meireles y Víctor Grippo, configuran otros ejemplos. La verdad es que el centro comienza a ser transformado por las fronteras.

g. **La antropofagia** de Oswald de Andrade nos enseña que si es necesario, debemos ser imponentes tanto en la defensa de nuestras tradiciones así como en la absorción de lo que necesitamos para la renovación de nuestra creatividad plástica. Tanto como el arte de los grandes centros, el arte latinoamericano es plural, dinámico, contradictorio, híbrido y sincrético. La existencia de un arte latinoamericano luchador e independiente presupone intercambio, confrontación y relación constante y abierta respecto al arte de otras naciones.

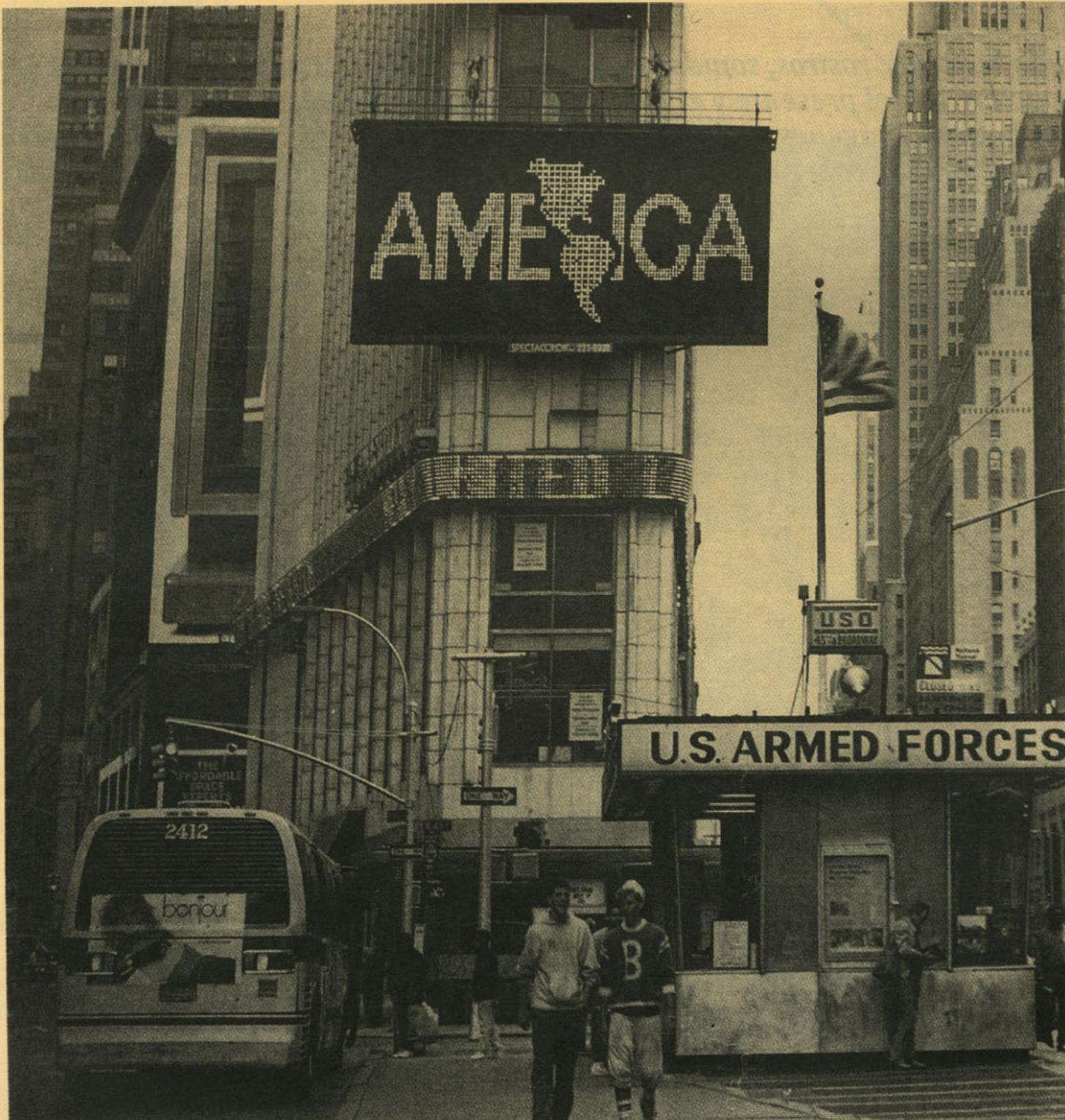
Gerardo Mosquera, "La historia del arte y las culturas", conferencia presentada en el simposio "Aldea Global", realizado en Lund, Suecia, 1993.

Sobre el impacto de estas dos exposiciones sobre los jóvenes artistas brasileiros, ver los catálogos de las muestras "Grupo Fente 1954-1956", 1984, y "Opião 65", 1985, realizadas por la Galería Banerj, Río de Janeiro.

Octavio Zaya, "Sin título, en memoria de Félix González-Torres", Boletín de Arco/97, Madrid, 1996.

(El autor fue el Curador General de la Primera Bienal de Artes Visuales del MERCOSUR)

(Traducción de Paulina Valente Uribe)



"A Logo for America". Cibachrome. Alfredo Jaar. Chile.

El resplandor intermitente: cine y audiovisual latinoamericano hacia el 2000

Alberto García Ferrer

"Si pudiera volver a hacerse, habría empezado la construcción europea por la cultura"

Jean Monet

Pareciera que el ritmo y la velocidad de la integración la dictan el mercado y la globalización de la economía. Este proceso tiende a ser cada vez más independiente de la voluntad de los ciudadanos y hasta de la decisión de los gobiernos.

Después de la segunda post guerra la integración europea tuvo que ver con el carbón y con el acero. Probablemente era difícil percibir cómo hacerlo a partir de la cultura en un continente que salía de una guerra devastadora, y que precipitaría en la segunda y más larga noche de este siglo. En aquella oscuridad la siderurgia constituyó la justificación y el soporte del horror. Para los fundadores de la UE era crucial

La frase de Monet, uno de los padres de la Unión Europea, analizada hoy, en este final de siglo y desde la perspectiva latino e iberoamericana, debería servirnos para reflexionar sobre nuestras estrategias y, sobre todo, acerca del fondo de nuestra voluntad integradora más allá de la retórica.

reconvertirla en la piedra angular de la paz como plataforma del bienestar.

Pero hacia este final de siglo los procesos de digitalización y su peso creciente en la economía parecen hacer irreversible la paulatina entronización de los bits ("el elemento más pequeño en el ADN de la información", según la definición de Nicholas Negroponte), en el centro del comercio internacional. Hoy, la industria audiovisual norteamericana es, como señala Ignacio Ramonet, la primera proveedora de divisas, por delante de la industria

aerospacial. Las imágenes reemplazan al acero y, en ese camino, ciertamente, los bits harán lo mismo con los átomos.

Cultura: cifra intangible

Sumar y restar en el campo de la cultura siempre es más arduo -y, a veces, se nos ocurre una operación improbable-, que operar con mercancías cuantificables. Actuar sobre el mundo de la economía puede ofrecer resultados inmediatos y tangibles. Los resultados en la cultura se miden en lustros, a veces siglos: son difíciles de

medir con la prisa del operador de bolsa o con la tenacidad perentoria de los plazos bancarios. Si tenemos algo difícilmente mensurable, si, además, los resultados de las acciones en este campo debemos traducirlos como inversiones a muy largo plazo -aunque en la era digital los plazos se acortan abrumadoramente-, y, finalmente, estamos dogmáticamente convencidos que las modificaciones de las condiciones materiales operaran por sí solas en la transformación de la cultura, llegamos a las mismas conclusiones de muchos de nuestros gobernantes, cuyo

pragmatismo político no va más allá de lo que puede exhibirse, contabilizarse y rentabilizarse en los próximos cuatro -o seis- años. Finalmente todo lo demás vendrá por añadidura.

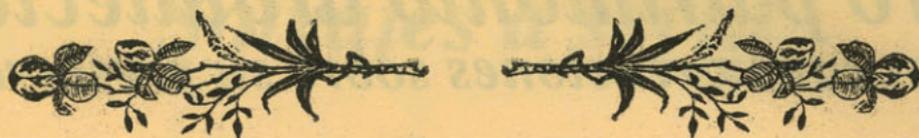
Integración y audiovisual

¿Cuánto hay de componente cultural, en el sentido más amplio del término, en los conflictos y diferencias que impiden la integración? ¿Cómo nos vemos y cómo vemos al otro cultural? Seguramente, contemplando ese horizonte, Monet, pensó en la cultura como el último y el más grave de todos los obstáculos y, por ello el verdadero punto de partida del más ambicioso proyecto integrador europeo. Francois Mitterrand, unos años después, lo formuló más o menos así: no habrá Europa unida mientras no haya una política común del audiovisual y las comunicaciones.

En este final de siglo historias, rostros, sonidos e imágenes de América Latina han cambiado, pero la preocupación por el presente y el futuro es proporcional al rol, infinitamente mayor, que juegan hoy las imágenes en la conformación de la cultura. ¿Es posible seguir creando, pensando y actuando soberanamente en una nación que no domina la producción de sus imágenes?



Fotograma de "Actas de Marusia", 1976. Del director Miguel Littin.



Ciertamente, en este final de siglo, si estamos convencidos de que queremos transitar por la integración, debemos buscar una respuesta e instrumentar acciones en el campo cultural. Pero hoy es una vaga fantasía concebir una cultura viva y poderosa que no se corresponda o no se formule proyectos para una saludable industria audiovisual.

No hay soluciones parciales

Hablar del cine y del audiovisual latinoamericano en el horizonte del año 2000 es hablar de dos lenguas: el español y el portugués, de una comunidad de países que, obviamente, incluye a España y Portugal, a treinta millones de hispanos de USA y, ¿por qué no?, a otros países y comunidades que comparten estas lenguas en el resto del mundo.

Todo esto requiere que el pragmatismo inmediatista de los políticos no se le conteste únicamente con el pragmatismo inmediatista de quienes ven en la integración sólo las dimensiones de nuevas fronteras que traducen en términos de un mercado salvador.

No se puede contestar al mercado con los puros términos del mercado. Así preparamos más que la integración los términos de una derrota. El proceso de globalización implica la necesidad irreversible de deslocalización de la economía y, al mismo tiempo, el asentamiento de un pensamiento único y globalizador. ¿A ese pensamiento y a esa deslocalización le corresponde un cine único y deslocalizado, impelido por la fuerza del mercado? Lo cierto es que si traducimos la producción audiovisual a impulsos lumínicos y, finalmente a bits, debemos coincidir con Nicholas Negroponte, en que los grandes conglomerados de las empresas de telecomunicaciones no limitan su estrategia a transportar bits, porque ello iría contra sus propios intereses y se plantean efectivamente, la propiedad y los derechos de los bits. Lo que es lo mismo que decir que una vez controladas las redes de difusión, la batalla se plantea en la compra de los derechos de difusión de programas y la hegemonía de la producción.

El mundo latino e iberoamericano no tiene ni puede tener una respuesta fuera de un verdadero proceso de integración. Hablar hoy de respuestas parciales, de acuerdos sectoriales, sólo tiene sentido en

el marco de una visión integradora, activa, respetuosa de las particularidades.

Redes

¿Con qué instrumentos contamos? Con procesos de integración en marcha: MERCOSUR, Centroamérica y Caribe, Pacto Andino; mecanismos de las cumbres de jefes de estado y de gobierno de ámbito americano e iberoamericano, organizaciones regionales e interregionales de carácter gubernamental y no gubernamental, federaciones de profesionales: FIPCA

(productores del cine y el audiovisual), FEISAL (escuelas de cine), filmotecas, etc. Pero sobre todo la consolidación de los procesos democráticos, y como consecuencia la vitalidad de la sociedad civil. Todo ello contribuye a desarrollar mecanismos de consensos y armonización de criterios, homologación de legislaciones, de titulaciones académicas, de metodología en los procesos de aprendizaje, etc. Producto de las cumbres de jefes de estado y de gobiernos iberoamericanos, un puñado de programas de cooperación entre los que destaca IBERMEDIA, que recoge algunas de las

experiencias más positivas del Programa MEDIA de la Unión Europea. Y que puede constituirse, en la medida en que consolide su carácter verdaderamente integrador de todos los países -grandes y pequeños-, de todos los sectores del audiovisual, de las diversas iniciativas gubernamentales y no gubernamentales, de la empresa privada y, obviamente, de los profesionales, en una formidable herramienta que sirva para la construcción, a partir de la cultura, de un espacio común.

Un espacio del que no deberían estar al margen los treinta millones de hispanos de los

Estados Unidos, realidad sobre la que no sería en vano reflexionar cuando los presidentes de las Américas se reúnan para comenzar a dibujar ese hipotético mercado que se extenderá entre los hielos del norte y los del sur del continente.

Identidad y cine

La historia de nuestras cinematografías nos revela la existencia de importantes momentos de expansión, en el que las historias contadas, la música y los rostros de nuestros actores y actrices eran importantes elementos de identificación que trascendían los límites de las fronteras nacionales para proyectarse en un espacio común habitado por una historia, una cultura, unas lenguas y, en algunos casos, sensibilidades, con numerosos puntos de anclaje. Esa misma historia está sembrada de intentos, que arrancan, por lo menos en 1931, cuando se realiza el Primer Congreso Hispanoamericano (en realidad Iberoamericano, por la inclusión de la lengua portuguesa) de Cinematografía.

En este final de siglo historias, rostros, sonidos e imágenes han cambiado, pero la preocupación por el presente y el futuro inmediato de nuestro crecimiento audiovisual es -o debería ser-, por lo menos, proporcional al rol, infinitamente mayor, que juegan las imágenes en la conformación de la cultura.

Daniel Toscan du Plantier basaba su alegato y defensa de las tesis de la excepción cultural (en el marco de las discusiones del GATT), en que el cine es el recuerdo de una imagen y sobre todo el recuerdo de una emoción. Y la emoción está en la base de la gratificación cultural. Si no somos capaces de generar, construir y desarrollar esa emoción cultural, sobre un soporte de las imágenes, podríamos preguntarnos, sin temor a exagerar, como ya lo hacen pensadores como Ignacio Ramonet si ¿es posible seguir creando, pensando y actuando soberanamente en una nación que no domina la producción de sus imágenes?

De nosotros depende, de nuestra voluntad y capacidad para operar conjuntamente, que nuestro cine y nuestras imágenes dejen de ser sólo un resplandor intermitente en el escenario de nuestra cultura.

(El autor es presidente de la Federación Internacional de Escuelas de Cine)



Carteles del libro "Cine chileno veinte años", Jacqueline Mouesca.

Nuestro patrimonio arquitectónico

algunas consideraciones sobre su preservación

Elena Charola

Ningún pueblo podría sobrevivir como tal sin la preservación de su patrimonio cultural, pues es precisamente éste el que le da al pueblo su propia identidad. Dentro del amplio concepto de patrimonio cultural, que se extiende desde lo intangible de la tradición oral hasta lo tangible del patrimonio móvil y del inmueble, en esta nota consideraremos solamente este último.

Es fundamental tener presente que el patrimonio inmueble, tanto el patrimonio arquitectónico como el arqueológico, puede referirse a monumentos propiamente dichos, o a edificios o estructuras que por su valor artístico o histórico han llegado a ser incorporados al "patrimonio cultural". Entendemos por monumentos aquellas estructuras o estatuas creadas específicamente para recordar un hecho u homenajear un prócer y es indiscutible que éstos integran el patrimonio cultural del pueblo que lo creó. Sin embargo, con el pasar de los siglos y de acontecimientos históricos, puede ser que pasen a formar parte del patrimonio cultural de otro pueblo. Tal es el caso, por ejemplo, de los obeliscos egipcios. Estos se eregían, generalmente en pares al frente de un templo, para celebrar fechas magnas o las hazañas de un faraón. Con la invasión de Egipto por los romanos, varios de ellos fueron llevados a Italia, y algunos se pueden ver hoy día en Roma, por ejemplo en la plaza de San Giovanni in Laterano o -el más alto de ellos- en la plaza del Vaticano, uno de los pocos obeliscos sin inscripciones y por lo tanto, de época y origen desconocidos. Y estos "trofeos" romanos se han integrado al patrimonio cultural italiano por el simple hecho que varios siglos han pasado y que muchas generaciones han crecido a su "sombra". Similar suerte les tocó a los obeliscos que fueron regalados por el gobierno egipcio a Francia, Inglaterra o los Estados Unidos, ya que estos han sido integrados al respectivo patrimonio cultural de estos países. El valor de estos obeliscos, monumentos a pasados faraones, ha cambiado incluyendo actualmente un valor histórico más rico.

Integración

El otro ejemplo del patrimonio arquitectónico está constituido por aquellos edificios o estructuras que, por su magnitud, calidad y valor artístico se integran al patrimonio cultural. Es el caso de templos, mansiones o edificios públicos, que con el pasar de los siglos se enriquecen por su valor histórico. Tales ejemplos se encuentran también

en el "Nuevo Mundo". Y para ello es preciso recordar los habitantes para quienes ese mundo no era nuevo, como los aztecas en México que integraron a su cultura las tradiciones de los pueblos que anteriormente vivieron en esa zona, como los olmecas y los toltecas, o fueron vencidos por los aztecas mismos, como los huastecas, los mixtecos y los zapotecas. Y a su vez los aztecas fueron vencidos por los conquistadores españoles, resultando que el patrimonio cultural mexicano incluye tanto los remanentes de la cultura indígena como la española. Así es como los países americanos, aún aquellos colonizados por un mismo país, se diferencian por la diversa influencia indígena que contribuyó a su cultura.

Se comprueba por lo tanto que, a pesar de que en muchos casos los "invasores" tratan de destruir o adaptar el patrimonio arquitectónico local, no siempre logran hacerlo totalmente y los restos sobreviven para el futuro.

Como resultado cada país tiene un patrimonio arquitectónico único, resultante de la historia y de la evolución de la(s) cultura(s) que se desarrollaron en ese lugar. Y como parte de la evolución de la presente cultura, hemos llegado a una conciencia respecto a la importancia de preservar este patrimonio. Esta conciencia, que cobró importancia a principios del siglo 19, fue consolidada en la Carta de Venecia (1964), posiblemente la más divulgada de las varias "cartas" creadas desde la original Carta del Restauo Italiana (1931).

Prioridades

La preservación del patrimonio arquitectónico es un problema complejo, no tanto desde el punto de vista técnico como del humano. Aunque en principio estamos todos de acuerdo que este patrimonio debe ser conservado, son muchos los recursos necesarios y dada la perenne limitación de fondos disponibles, es necesario establecer prioridades. Si en el campo de la medicina estas prioridades son en general relativamente fáciles de establecer, no lo es así en el campo de la conservación. Esto se debe, en primer lugar, al valor que se le atribuye a los diversos monumentos pues el valor total de cada uno de ellos está dado por su valor cultural, su valor emocional y su valor de uso. Es evidente que estos valores varían con el tiempo y la moda, por lo cual, es imposible realizar una escala "definitiva" de monumentos en base a su valor.

Desde el punto de vista técnico de la preservación del patrimonio, habiendo limitados recursos para su conservación, lo más lógico sería emplearlos para salvaguardar aquellos monumentos que están en mejores condiciones, pues éstos no presentan aún pérdidas irreparables y la inversión sería más productiva en el tiempo. Pero esto es una decisión, que aunque lógica, es fría, no consistente con la máxima, en las palabras del Prof. Fernando Henriques de Lisboa, que "la conservación no es una actividad técnica con implicaciones culturales sino una actividad cultural con implicaciones técnicas". La preservación del patrimonio cultural sólo es

factible si cuenta con el apoyo y el entusiasmo de la comunidad.

Riesgos

El interés de la comunidad por su patrimonio resulta también en difusión de información sobre el mismo que, llegando al resto del mundo puede resultar en un significativo incremento del llamado "turismo cultural". El turismo es una de las florecientes industrias creadas en este siglo que promete incrementar aún más en el próximo. Si bien el turismo es una excelente fuente de ingresos para un país, un incremento desmedido del mismo puede resultar una de las mayores causas del deterioro de ese patrimonio cultural. Por lo tanto es fundamental lograr un balance entre el turismo, como fuente de recursos, y las necesidades requeridas para la mejor preservación del mismo. Por ejemplo, sería fundamental que una cierta proporción del ingreso generado fuese destinada a la manutención del patrimonio arquitectónico y a la divulgación de los problemas de conservación del mismo.

Otro de los problemas que se presentan al enfrentar la "preservación" de un monumento, es definir el tipo de intervención que se ha de realizar, sobre todo si teniendo en cuenta que muchas veces es necesario encontrar un uso compatible con la estructura en cuestión. Por ejemplo, la ruina de una estructura precolombina requiere una intervención con un enfoque totalmente diferente del que se puede aplicar a la rehabilitación de una estructura

del siglo pasada que ya no cumple la función que tenía originalmente, tal como una estación de trenes. Las soluciones que se deben buscar deben ser compatibles con el principio de mantener el máximo de evidencia histórica, incluyendo el material original, para mantener la autenticidad del monumento, y realizando la mínima intervención necesaria para asegurar su conservación.

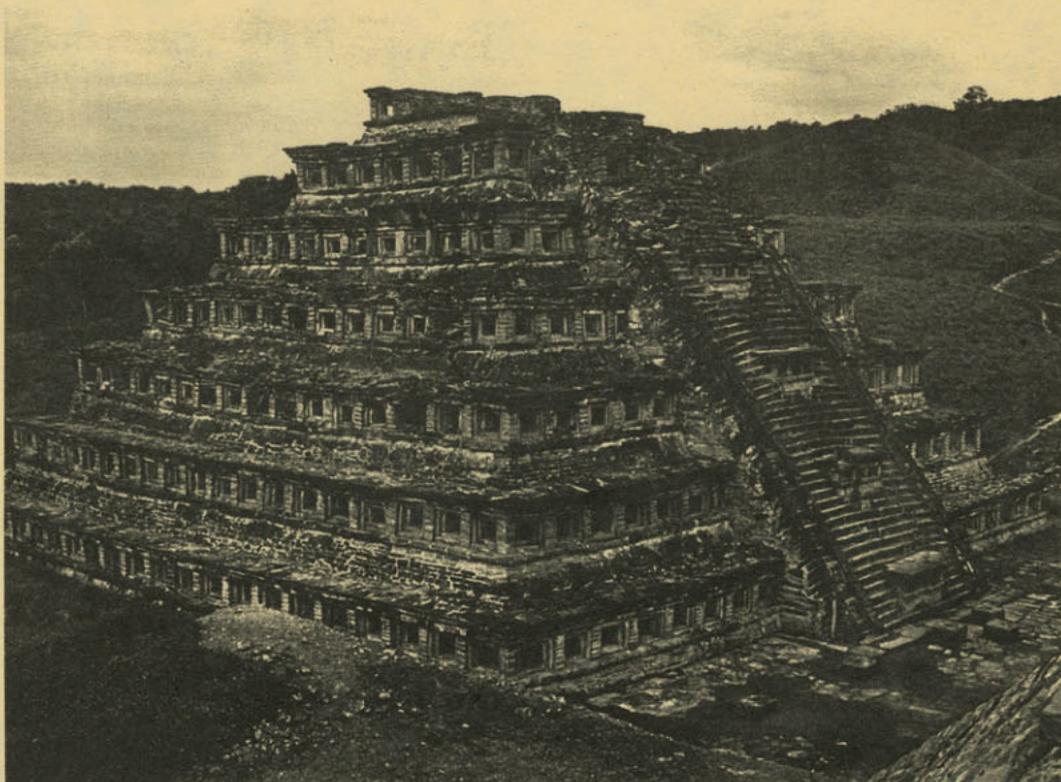
Aún cuando todos los profesionales en el campo de la conservación del patrimonio arquitectónico están de acuerdo en estos principios, los resultados reales de las intervenciones reflejan claramente la "cultura" del país en el cual se realiza la intervención. Y es justo que así sea, ya que las obras son el resultado de culturas diversas, y no se puede esperar que el enfoque sea el mismo en todos los países. Y en este punto conviene recordar que los enfoques cambian con el tiempo, como es evidente en la transición de estilo en las artes.

Identidad e imagen

Si en este siglo que está por acabar fue y es difícil definir cómo se ha de enfocar la restauración, esta dificultad será tanto mayor en el futuro debido al auge de los medios de comunicación. ¿Quién hoy en día no tiene bien clara la imagen del Partenón en la Acrópolis de Atenas? ¿O de la Estatua de la Libertad en Nueva York? ¿O de la pirámide de Tikal en Guatemala? Pero estas imágenes, ¿reflejan fielmente el estado actual de estos monumentos? ¿O son imágenes de hace unos años? ¿O imágenes "retocadas"? ¿Qué es más importante para la cultura de un pueblo: el verdadero monumento o la imagen que se tiene sobre el mismo? Estamos llegando así a una situación en que además de los monumentos reales tenemos monumentos "virtuales" lo que nos presentará problemas filosóficos aún más complejos de los que hemos tenido que afrontar hasta el momento.

Pero hasta tanto podamos encontrar la respuesta a este problema hemos de tratar de conservar nuestro patrimonio arquitectónico para las futuras generaciones. Y la mejor manera de realizar esta tarea es la de proveerlos de atención, que es otra forma de decir "manutención", en forma constante y continuada. Aseguraremos así la riqueza cultural de cada uno de nuestros pueblos.

(La autora es consultora del World Monuments Found, con sede en Nueva York, USA)



Pirámide de los nichos en Tajín. Cultura Totonaca. México. Fotografía de Luchetti-Edistudio.

Salvajes a secas

Sergio Marras

Otra vez, después de mucho tiempo, los escenarios de guerra se trasladaban hacia América Latina. Los especiales de televisión abandonaban por un momento los temas prime de entonces, Bosnia y Ruanda, y se volcaban sobre Puerto Príncipe y Cabo Haitiano, tierras de andanzas de Alejo Carpentier.

Para fines de este artículo no es malo recordar que Haití fue el primer país independiente de América Latina después que Toussaint L' Ouverture venciera al mismísimo cuñado de Napoleón, el general Leclerc, enviado a restaurar el orden del Imperio. Toussaint, o Todos los Santos, traducción necesaria para darse cuenta de la envergadura del tipo, lo rechazó a cañonazos desde sus fuertes de piedra pegados con fango y sangre de toro porque el hecho americano ya estaba gestado y, al contrario de lo que se piensa, su loco significado ya había ido y vuelto de Europa como un boomerang de la mano de los franceses.

Porque el hecho americano, como dice Uslar, fue anterior a la idea de América. No hay que perder de vista los procesos históricos: si no, uno se extravía, nos dice este mentor de Octavio Paz. Cuando los españoles llegaron, fueron descubriendo lentamente la magnitud de lo incógnito. Ese proceso, desde el punto de vista español, se llamó el descubrimiento de las Indias. Y así se le nombró hasta el siglo XIX. Entonces se inventaron la Casa de Contratación y el Consejo de Indias, que regían todo el conjunto encontrado y fueron las primeras instituciones en darle unidad a un territorio que antes no la tenía. Los criollos que llegaban a la península fueron llamados indios, y no se les llamaría americanos hasta muchodespués.

América, América

Quienes primero emplearon la palabra América, incluso antes que los norteamericanos, fueron los hombres de la Ilustración. Los primeros libros que se escribieron en Europa en el siglo XVIII sobre el continente empleaban más la palabra Indias que América. Pero tan importante es que los europeos, especialmente los franceses, hayan reconceptualizado el nombre como que el descubrimiento de América haya inventado una nueva Europa. La entelequia americana, desde el primer momento creó una situación humana desconocida hasta entonces: la convivencia de europeos, indígenas y africanos. Ese hecho no existía en Europa ni en África ni en ninguna parte. Fue una combinación que en sólo cincuenta años unificó culturalmente a miles de personas. En cincuenta años,

Recuerdo que hace unos tres años cuando me aprestaba a ver por la televisión la invasión de Haití, comiendo papas fritas, tomando Coca Cola y haciendo apuestas sobre cómo lo harían, si por aire, si por tierra o si por mar, se me hizo ineludible reflexionar sobre lo que se ha llamado el hecho americano por algunos autores como el venezolano Arturo Uslar Pietri.

prácticamente, todo el continente fue cristiano y habló español.

El mundo entero cambió entonces con el descubrimiento de América. No es que se haya creado un Nuevo Mundo en América: desde ese momento Todo el Mundo se transformó en un nuevo mundo.

Los pensadores europeos, por primera vez, se hicieron preguntas que no se habían hecho nunca; por ejemplo, la de la felicidad. Los europeos habían tenido siempre presente la idea de que iba a venir una época de felicidad, o de una edad de oro que había existido en el pasado, o la del paraíso. Pero sólo América les hizo tocar la ocurrencia con la mano.

Porque la primera vez que les llegaron noticias de América, les informaron que efectivamente

había unos hombres que vivían en el paraíso, felices y contentos mientras ellos vivían en la guerra, en la suciedad y en la mala leche; y que esos hombres felices estaban allí al alcance de los ojos, que podían ser vistos. Esto creó, lo que el historiador francés Paul Hazard llama la crisis de conciencia europea a partir de la cual nació la idea revolucionaria. La idea revolucionaria es hija del descubrimiento de América.

Surgieron preguntas como las que se hizo el padre José de Acosta, jesuita que escribió La Historia Moral y Natural de las Indias, a fines del siglo XVI. Acosta describió las Indias, primero la historia y la vida cotidiana, después el paisaje, las plantas, los animales, los fenómenos naturales. Y cuando describe los animales, se hace

una pregunta que nunca se había hecho un cura en Europa: ¿estos animales estaban en el arca de Noé o no? De allí provendrá la teoría de Darwin, según Uslar Pietri. Quizás Darwin no hubiera aparecido nunca si no hubiera surgido la pregunta del padre Acosta. Y quizás esa pregunta no se la habrían hecho nunca sin los animales americanos. Y dice: si estaban en el arca de Noé, ¿por qué desaparecieron de Europa? Si no estaban en el arca de Noé, ¿cómo fueron creados? Ahí está la angustia que produce en Darwin una nueva visión del mundo que no podrían haber tenido los europeos sino a raíz de haber llegado a América.

¿Y la idea copernicana?, se pregunta Uslar. ¿Por qué aparece Copérnico veinte años después del descubrimiento de América? A causa de él mismo, por la

visión del cielo austral, por el hallazgo de las antípodas.

Lo que se vive hoy, con la crisis de Cuba y Haití como antípodas, es la última disolución del mito americano, del mito del buen salvaje... No llegamos a ser más felices que los europeos. No fuimos buenos salvajes sino sólo salvajes a secas.

Inspiradores de la democracia

Pero, al menos, los latinoamericanos podemos estar orgullosos de que el pensamiento ilustrado nació de la interpretación del hecho americano, de las consecuencias, de las angustias y de las preguntas que planteó esta nueva situación a los filósofos de entonces y al género humano. Hizo que surgiera una nueva concepción del hombre y del mundo.

¿De dónde salió la idea de los derechos del hombre? De la pregunta, afortunadamente contestada de manera positiva, si los indios eran humanos o no.

El hecho americano creó en Europa, como decíamos, la idea revolucionaria y la idea revolucionaria creó el mito de la libertad y de la igualdad general, y el pensamiento de que debían crearse instituciones que fueran efectivamente libres e iguales: la democracia moderna. Esa idea se conformó en Europa y tomó su primera forma visible en la revolución de los Estados Unidos y más tarde en la Revolución francesa. En América Latina, origen de la comezón, desgraciadamente se le parodió.

El gran mito esencial de entonces, asegura Uslar Pietri, no fue creer que podía haber una utopía americana, sino creer que se podía hacer un hombre nuevo de la nada.

El problema fue que no resultó. No, por lo menos, un hombre nuevo que pudiera fomentarse desde el Estado o desde la cabeza de los intelectuales. Ahora, que el continente, habrá sido, estará siendo, o será nuevamente globalizado, más allá de lo razonable que para muchos pueda ser, sólo nos viene a confirmar que tanto invasores, invadidos y mirones, son los mismos de siempre. En más de un siglo y medio, al decir de Bolívar, en lo que respecta al desarrollo del ser latinoamericano en general, no se ha hecho mucho más que arar en el mar.

Aunque quizás nuestro destino sea hacerlo florecer de una manera siempre original y que ojalá alguna vez nos sirva de inspiración a nosotros mismos.

(El autor es periodista y ensayista)

Al menos, los latinoamericanos podemos estar orgullosos de que el pensamiento ilustrado -la idea revolucionaria, la de los derechos humanos- nació de la interpretación del hecho americano, de lo que planteó la nueva situación a los filósofos de entonces y al género humano



Fotografía de Martín Chambi. 1932. Revista Quimera.

Joaquín Sorolla: Empapado por el sol

Pedro Sánchez Ruiz

El mismo año que Joaquín Sorolla viene al mundo, Edouard Manet expone en París su polémica obra "Almuerzo Campestre", en el Salón de los Rechazados. Allí también exponen Pissarro, Monet y Cézanne, quienes, once años más tarde, serán denominados "pintores impresionistas" con más burla que devoción.

A pesar de la diferencia generacional, Sorolla desarrollará en su obra muchas de las inquietudes y propuestas de ese movimiento, rompiendo así el estancamiento que venía padeciendo el arte español, tan anclado en el academicismo de la pintura de temas históricos.

Sobre este mal heredado de los neoclásicos y románticos, padecido también en Francia, Manet, años atrás, le decía en una carta a Marcel Proust: "La cocina de la pintura nos ha pervertido. ¿Cómo liberarnos? ¿Quién nos devolverá otra vez la sencillez y la claridad? ¿Quién nos liberará de recargar con exceso nuestras obras? Amigo mío, la verdad está en marcha, sólo es cuestión de seguir adelante, sin preocuparse de seguir adelante, sin preocuparse de seguir adelante" (2).

Viajar, ver

En la formación de Sorolla los viajes y el contacto directo con las obras de los grandes maestros van a ser decisivos. En 1881, tras terminar sus estudios en la Escuela de Bellas Artes de Valencia, hace un viaje a Madrid y visita el Museo del Prado. Allí va a quedar profundamente impresionado con la pintura de Velázquez. Al año siguiente, realizará numerosas copias, estudios y apuntes en su segundo viaje a la capital. Tal vez, Sorolla encontró en aquellas pinturas las respuestas que los impresionistas ya habían descubierto en Velázquez: los valores cromáticos creados por la luz, el sentido unitario del campo de visión, el carácter inmediato en la ejecución y el trazo amplio del pincel.

En 1884 obtiene una beca para asistir como pensionado a la Academia Española de Bellas Artes en Roma. Acaba de ganar una medalla por su pintura "El 2 de mayo". Aunque se trata de una obra de carácter histórico, tan al gusto de los académicos, va a sorprender por el novedoso tratamiento que el pintor hace de la luz, destacándose sobre los demás elementos de la composición.

Re-ver

Instalado ya en Roma, al año siguiente, realiza un viaje a París. Coincide con la exposición en

Este mes se verá en Santiago (Sala de Arte de la CTC) una importante muestra del pintor español, impresionista, Joaquín Sorolla (1863-1923). "Lo característico en él, por encima de cualquier otro rasgo, es el afán de dominar los problemas lumínicos, buscados, perseguidos y afrontados resueltamente. Es la adoración del artista -idolatría griega, latina, mediterránea- por el Sol, verdadera obsesión tiránica en el pintor valenciano" (1).

homenaje a Bastien-Lepage, pintor de origen aldeano vinculado a la escuela de Barbizon, quien aconsejaba a sus discípulos volver a la Naturaleza y pintar al aire libre. "Es tiempo les decía- de que renovemos la educación de nuestra vista, de que podamos contemplar de un modo exacto lo que en la Naturaleza sucede, en lugar de considerar absolutamente veraces los principios y las convenciones de la Academia" (3).

Muchos impresionistas habían seguido sus consejos y, años más tarde, Sorolla también los pondrá en práctica.

Mientras vive en Italia, recorre Florencia, Venecia, Pisa, Nápoles y Roma, deslumbrándose en los museos, templos y palacios con los maestros de la pintura italiana y el empleo que éstos hacen de la luz. Conocerá a los contemporáneos a través del grupo florentino "Macchiaioli" (La Mancha), quienes habían desarrollado una pintura paralela al impresionismo con un marcado carácter local, tratando de resucitar la pureza primitiva. En lugar de la pequeña pincelada, empleaban la mancha en su pintura. Sorolla llevará a cabo una serie de estudios a la manera de este grupo.

Otro de sus encuentros decisivo va a ser con los pintores nórdicos Krøyer y Zorn, seguidores también de Bastien-Lepage, con un estilo costumbrista de carácter

regional y una especial preocupación por la luz. "Zorn era el que había llegado a la meta de lo que yo entendía y entiendo que debe ser la pintura al óleo" (4), comentaría Sorolla años después.

Costumbres marineras

En la última década del siglo, emprende varias obras muy relacionadas con el costumbrismo y el realismo social. Las pinturas de esta época van a tener un marcado carácter realista-naturalista, de fuertes contrastes luminosos. Su admiración por Velázquez se hace patente, tanto en la composición, construida por la luz, como en el uso de la pincelada, más precisa en los rostros que en los vestidos. En esta etapa Sorolla reafirma su personalidad artística, dejando atrás los años de aprendizaje y adelantando algunos de los temas que más van a caracterizar, posteriormente, su obra: las costumbres marineras. Poco a poco, el pintor valenciano irá aclarando su paleta, aparecerán los blancos, que va a ser uno de sus aportes, anticipando así lo que será su personal estilo luminista.

Con el despuntar del siglo XX, Sorolla recibe su primer reconocimiento internacional en la Exposición Universal de París, donde se le concede el Gran Premio por el conjunto de su obra. Este reconocimiento afianzará al pintor para iniciar

una nueva etapa, hasta 1911, que será la de su culminación. Sobre ella, el crítico Rafael Domenech escribió: "El maestro valenciano estudia el valor cromático de la luz sobre las cosas y en la atmósfera, como no lo había hecho hasta entonces. Es el período de sus grandes conquistas como colorista... Es un arte sensorial, con energía tales, que sacude fuertemente nuestros nervios o nos envuelve en una voluptuosidad misteriosa... Adquiere un dominio manual completo del pincel, no se repite, es la expresión más material de su arte, que cambia a cada momento, sujeta a todas las modificaciones de los efectos luminosos" (5).

Sorolla, durante esta etapa, utiliza la mancha amplia y cargada de color con vigorosos empastes; a veces, restregones de pincel con colores diluidos o pequeñas pinceladas con tonos puros. Capta con una seguridad e inmediatez asombrosas todo lo que tiene ante sus ojos. Sin embargo, a pesar de esta libertad en la ejecución, una menor preocupación por la forma y mayor por el color, Sorolla siempre va a mantener la estructura en sus composiciones y las calidades materiales de sus figuras.

En 1920 Sorolla sufre un ataque de hemiplejía mientras está pintando en su casa de Madrid. Su vida concluirá tres años después.

El deslumbrante sol

Sorolla no fue un pintor teórico ni radical en sus propuestas, sino, más bien, un artista conciliador de tendencias diferentes y, a veces, opuestas. Experimentó, se familiarizó y aprovechó los recursos técnicos del realismo, manchismo, impresionismo, expresionismo, fauvismo, pero condicionados a la preponderancia de la luz, por lo que se le identifica como pintor luminista.

A modo de síntesis, Martín González, en su "Historia del Arte", lo define como "el más glorioso impresionista español", y añade: "Su gran creación radica en haber pintado como nadie el impacto deslumbrador del sol. Sus pinceladas son largas, evocando en cierta manera a Franz Hals. Pero, aunque se interese por la luz, la estructura del cuadro permanece bien definida... Sorolla se nos aparece como un impresionista de una absoluta originalidad. Su arte es de gran optimismo, ofreciéndonos la versión más pura del aire libre, de una atmósfera gustosamente respirable" (6).

(El autor es artista visual, profesor y miembro del Taller 99)

Abril, Marcelo, "Joaquín Sorolla o la plena luz en nuestra pintura", Barcelona, De. Iberia, 1945. Plate, Hans, "La pintura impresionista", De. Daimon, Madrid, 1963.

Lazar, Béla, "Los pintores impresionistas", De. Labor, Barcelona, 1950.

Peel, Edmund, "Joaquín Sorolla y Bastida", De. Polígrafa, Barcelona.

Varios Autores, "Sorolla: su obra", Buenos Aires, De. Institución Cultural Española, 1942.

(6) Martín González, J.J., "Historia del Arte", De. Gredos, Madrid, 1996.

Sorolla escucha el recado de Monet: "La cocina de la pintura nos ha pervertido. ¿Cómo liberarnos? ¿Quién nos devolverá otra vez la sencillez y la claridad?"



"La llegada de las barcas, Valencia", 1905. Oleo sobre lienzo. Joaquín Sorolla.

La museificación de procesos culturales

Joseph E. Gómez Villar

La Museología Neobarroca (1), cuya génesis conceptual se remonta a la sátira menipea, y cuya esencia es la recuperación del carnaval (2) como discurso dialógico y ambivalente, dentro de la llamada sensibilidad postmoderna, absorbe toda ciencia y todo arte para situarlos dentro de una magnitud teatral. Deriva en una museografía cuya justificación es la cultura de masas y la ludopatía. Propone una recuperación del proceso científico para la dimensión mítica y del proceso arqueológico e histórico para la dimensión estética. Hace honor con ello a ciertas categorías del discurso tardomoderno: hibridez, travestismo parodia e intertextualidad. Glorifica la apertura del campo semántico y elimina la clausura ideológica para instalar la clausura de género en donde cualquier actividad humana, incluyendo obviamente la arqueología, puede ser leída como un texto literario policiaco convencional.

La estrategia pseudohistoricista que, según Douglas Crimp, se observa en el primer museo arquitectónicamente postmoderno: la Neue Staatsgalerie de Stuttgart del arquitecto inglés James Stirling, es una adaptación típica de la museografía contemporánea a las nuevas corrientes hegelianas, cuyo idealismo estético e histórico habría de configurar ya en el siglo XIX el *Altes Museum* de Berlín; un museo muy influyente en el desarrollo posterior de la arquitectura y el concepto de los museos nacionales del arte, incluso en Latinoamérica. Pero en el punto crítico de dicha modernidad no es la contorsión formal que pueda o tenga que experimentar la teoría y la práctica museológica, sino que como resultado de estas nuevas circunstancias, la investigación histórica sería, esa actitud excelsa que el museo compartía con las universidades, ha dejado de ser en muchos sentidos "políticamente correcta".

Sin embargo, si tomamos en cuenta la MINOM (3), junto al hecho de que un porcentaje elevado de nuestros museos siguen siendo eminentemente neoclásicos desde el punto de vista museológico y museográfico, los sugerentes principios de la museología neobarroca (4) europea y norteamericana podrían sincronizarse, con cautela, a las necesidades y aspiraciones "normales" del nuestro público potencial real.

La función educativa mejoraría su rol. Se terminaría de algún modo con el puro-visualismo contemplativo y se dinamizarían las relaciones del público con el patrimonio cultural. Se transformaría ese "entrar a ver cosas siguiendo un cierto orden"; orden que, en el mejor de los

casos, coloca al visitante en una especie de solitario nimbo neoplatónico, inmanente y suprahistórico, (*mise en abime*). Se rescataría, por el contrario, el carácter de artefacto antropológico que tiene toda manifestación cultural, revalorizando las nociones de producción, uso, consumo y apropiación que encierra la verdadera historia de nuestras colecciones. Se liberaría además el diálogo onírico, poético, ritual, fetichista y carnavalesco con los altos valores del espíritu.

descontextualizada y pasada por la fábrica de taxones como "cruces a la orilla de los caminos", "utensilios de cocina", "inscripciones y placas conmemorativas", "figurilla ritual", "collar adivinatorio" o "escultura votiva" significa enterrar, momificar y disparar a niveles irritantes el espíritu escatológico que ha estigmatizado siempre al museo - mausoleo. Pero plantearse la estructura museológica de un proceso y no de una colección de objetos es algo bien distinto.

cartografía, la fotogrametría, hasta la presentación de instrumentos de complejas tecnologías para la prospección magnética, eléctrica, sísmica, acústica, geoquímica y fotográfica.

Museificar además yacimientos utilizando diferentes técnicas de exhibición según sea pertinente, partiendo de la museificación *in situ* hasta los posibles grados icónicos de relación original dentro del museo: ya sea la traslación de estratos y conjuntos originales,

contenedor de cristal y una solución agregada de agua desionizada con Zalconio 200 al 0,02 %. De esta forma el público podía visualizar el estado de la madera de una Bola de Racamento y una Rueda para Cureña pertenecientes al galeón Nuestra Señora de Guadalupe, sumergido durante 300 años; y además comprender que el tránsito del material subacuático al medio terrestre es un proceso muy delicado que requiere de intervención especializada.

Tomando este último ejemplo museográfico podemos decir que con ello se resume una típica modalidad neobarroca de comunicación, cuyo objetivo fundamental es crear un cruce de superficies textuales o encrucijada de significaciones mediante la teatralización o escenificación de un reciente proceso cultural relacionado con la historia del objeto; colocando así al visitante en situación de "novedad relativa", es decir emplazándolo precisamente allí donde subyacen, bajo la fachada de un enunciado estético-formal, soluciones concretas a problemas prácticos museológicos y científicos.

(El autor es profesor de la Universidad Internacional SEK)



Superado el puro-visualismo por estructuras didácticas adaptadas a la competencia cultural de público objetivo real, se haría un gran favor a la mayoría visitante, quien por lo regular y a pesar de presentar un sinnúmero de motivaciones diferentes, ha desarrollado como mínimo el gusto por los procesos técnicos, por la trama y las reglas de ciertos "juegos" y por la estructura de ciertos géneros y espectáculos convencionales de la cultura de masas; y que, aunque no se interesa por la "verdad histórica" en el sentido estricto de un filósofo neopositivista, sí se interesa al menos por interactuar con los procesos a través de los cuales podría transitar hacia ella.

Museología emergente

Un aporte rescatable a esta emergente "nueva museología" es la conjunción de los procesos científicos y los creativo-poéticos (5) en el discurso museográfico. Esta modalidad museográfica bastante extendida, aunque con un sentido diferente, en los museos de ciencia y tecnología, ha sido formulada muy escasamente en nuestros museos con relación a la museografía de colecciones de Arte, Arqueología, Etnología e Historia.

Plantearse la estructura museológica de una colección una vez que ya ha sido coleccionada, es decir

Tomemos como ejemplo la museificación del proceso arqueológico. El fin último de la arqueología pareciera ser reconstruir la Historia. No importa que por razones de especialización y metodología se subdivida la Historia en Historia del Arte, Historia de la Ciencia y la Técnica, Historia Natural, Historia Religiosa, Política o Económica, o historia individual, en realidad ninguna es demasiado independiente de las otras y todas tienden a responder una última pregunta: ¿Cómo y por qué ocurrieron realmente las cosas? Pero detrás de las respuestas que se han obtenido a esta última pregunta, hay todo un proceso oculto al público del museo y del cual se desprende una pregunta aún más fascinante: ¿Cómo hemos llegado a saber lo que sabemos?

Cabría replantearse entonces si en lugar de colocar solamente en vitrina o *mise en espace* artefactos, cosas o "vestigios de", sería sumamente interesante socializar museográficamente todo lo concerniente a la investigación en su totalidad: información sobre las técnicas y procedimientos interdisciplinarios en todo lo concerniente a los procesos aplicados a un objeto de estudio común por las ciencias cooperantes: numismática, epigrafía, filología, etnología y antropología; lo mismo que el proceso de prospección arqueológica: desde la revisión de las fuentes históricas textuales, la toponimia, la

o la documentación diorámica, fotográfica, gráfica y textual del proceso de excavación de los yacimientos.

La *mise en scène* de los métodos de datación: carbono 14, la termoluminiscencia, o la limitada y desconocida dendrocronología(6) podría constituir un foco de interés para el clímax museográfico, así como para el caso de la arqueología subacuática lo constituiría el tomar en cuenta la puesta en valor de la historia y evolución de los ingenios náuticos para la inmersión, prospección, excavación y rescate de pecios u otros yacimientos sumergidos.

Otro proceso de extraordinario interés comunicativo, por citar un último ejemplo entre los infinitos posibles, es la museificación del proceso de conservación y la restauración de las evidencias materiales sumergidas. La exhibición del proceso de restauración y conservación de material sumergido fue abordado por primera vez por el museo del Vasa, barco de la armada real sueca cuyas estructuras de material orgánico fueron tratadas después de su rescate con aspersión de polietilenglicol durante 17 años. En Chile durante la exhibición titulada "Buceando en la Historia: Arqueología bajo las aguas" (25 de Noviembre al 18 de Enero de 1998) se exhibieron 2 piezas en su medio acuoso original mediante un

1 Fernández, Luis Alonso, Museología. Introducción a la Teoría y a la Práctica del Museo, Madrid, Fundamentos Maior, 1993.

2 Kristeva, Julia, Bakhtine, Le mot, le dialogue et le roman, en: Critique, París, Editions de Minuit, N° 239, abril de 1967, pp. 438-465.

3 Movimiento Internacional por una Nueva Museología. Asociado al ICOM

4 Malcuzyński, Pierret, El campo conceptual del (Neo)barroco. (Recorrido histórico y etimológico), Criterios, La Habana, N° 32, 7-17/1994

5 Clifford James, The Predicament of Culture. Twentieth-Century Ethnography, Literature, and Art, Cambridge-Massachusetts-Londres, Harvard University Press, 1988, pp.218-220.

6 Estudio del crecimiento anual del tronco de los árboles y su variabilidad en función de las incidencias climáticas.



La máscara sonriente de América Latina

Marta Lagos

Una sociedad no se define sólo por su actitud hacia el futuro, sino también frente a su actitud hacia el pasado. Para alcanzar una comprensión de la manera como funciona una democracia es necesario observar, por tanto, no sólo los aspectos normativos formales, e institucionales del modo de hacer política, sino que también se deben considerar los rasgos racionales y no racionales culturales que forman tan importante parte del alma de una nación.

A nuestro parecer no se puede analizar la democracia en América Latina sin considerar lo que ha señalado la literatura, describiendo su alma y sus comportamientos colectivos. Durante la última mitad del siglo, escritores desde Octavio Paz en México, Gabriel García Márquez en Colombia, Julio Cortázar en Argentina, Mario Vargas Llosa en Perú han navegado en la descripción del alma latinoamericana. Ellos describen las actitudes más profundas hacia la vida y la sociedad que tienen los pueblos. Así es como Octavio Paz describe en el Laberinto de la Soledad magistralmente el alma mexicana, tocando la raíz de los problemas que afectan a la región y sus procesos de consolidación democrática.

"Ellos son crédulos, nosotros creyentes; aman los cuentos de hadas y las historias policíacas, nosotros los mitos y las leyendas. Los mexicanos mienten por fantasía, por desesperación o para superar su vida sórdida; ellos no mienten, pero sustituyen la verdad verdadera, que es siempre desagradable, por una verdad social. Nos emborrachamos para confesarnos; ellos para olvidarse. Son optimistas; nosotros nihilistas-sólo que nuestro nihilismo no es intelectual, sino una reacción instintiva: por lo tanto es irrefutable-. Los mexicanos son desconfiados; ellos abiertos. Nosotros somos tristes y sarcásticos; ellos alegres y humorísticos. Ellos quieren comprender; nosotros contemplar. Son activos; nosotros quietistas: disfrutamos de nuestras llagas como ellos de sus inventos. Crean en la higiene, en la salud, en el trabajo, en la felicidad, pero tal vez no conocen la verdadera alegría, que es una embriaguez y un torbellino.¿Y cuál es la raíz de tan contrarias actitudes? Me parece que para los norteamericanos el mundo es algo que se puede perfeccionar; para nosotros, algo que se puede redimir". □

La historia de la región efectivamente le ha enseñado a los latinos a quedarse callados, no decir lo que piensan, a enfatizar apariencias. Ambas, el silencio y las apariencias, son gemelas de la desconfianza y han sido los instrumentos cruciales para la supervivencia a la colonia española en primer lugar, a los terratenientes en segundo lugar y luego a la pobreza, el autoritarismo, la inestabilidad. Los hábitos de guardar silencio están en el alma de la región, en sus opiniones, en sus actitudes en sus comportamientos, una especie de "máscara sonriente".

Los datos de Latinobarómetro (1) muestran cuán relevantes son estos rasgos para la forma como se desarrollan las democracias latinoamericanas. Estos datos permiten afirmar que la democracia en América Latina es una máscara sonriente, que ha sobrevivido porque ha callado sus defectos, ha presentado una máscara de apariencia democrática que le ha permitido la existencia, al igual que las existencias de su pueblo.

El estudio da cuenta de las actitudes hacia la economía, la democracia, la política, y la sociedad, indicando la existencia de una cultura cívica propia de la región que está permeada por su máscara.

Habitantes que no son ciudadanos, súbditos que se someten con la lealtad del temor. Ello contradice lo que se ha sostenido en la literatura en el sentido que no existiría una cultura cívica homogénea en América Latina porque las diferencias nacionales, étnicas, de

clase y otras, serían más fuertes que sus similitudes. También contradice las tesis de que los comportamientos políticos están determinados por relaciones económicas y por las estructuras políticas, cuando los datos demuestran la importancia determinante de las orientaciones actitudinales.

La confianza y su efecto en las instituciones

Hay tres elementos que sobresalen como determinantes del comportamiento de la región. El primero es la confianza, como Inglehart lo ha señalado, hay una correlación positiva con el PNB y la democracia. Un país con ciudadanos que tienen alto nivel de confianza interpersonal es más probable que tenga una democracia estable y un tasa alta de PNB. El segundo es la honestidad y el tercero es la creencia que se obedecen las leyes en un país determinado.

El cuadro muestra cómo en Uruguay uno de cada tres ciudadanos tiene confianza en el prójimo mientras que en Chile no alcanza a 2 de 10. El contraste con las democracias establecidas es enorme, en Suecia 6 de cada 10 ciudadanos confían en el prójimo, por ejemplo. Este dato solamente, indica un rasgo de cultura cívica que se origina en nuestra historia, que no tiene luces de cambiar y que está en el origen de gran parte de los comportamientos sociales, políticos y económicos de la población.

Los datos sobre la percepción de

honestidad, indican que los latinos nos creemos poco honestos. El 65% de los chilenos cree que somos, "poco o nada honestos". Y el 66% cree que no observamos las leyes. Fuera de Uruguay y Paraguay, en todos los otros países hay una mayoría que piensa que no son honestos.

En Perú, Brasil y Argentina, más de un 80% cree que sus compatriotas no obedecen las leyes. En Uruguay es "sólo" el 50%.

Se encuentra además un importante grado de significancia estadística entre estas tres variables, lo que indica una herencia de desconfianza. Hay que preguntarse entonces hasta qué punto es realista pensar que estas democracias de la región están en una especie de "transición" hacia una democracia Tocqueviliana, y no son más bien simplemente una poliarquía muy particular, basada en percepciones y no tanto en sus elementos formales e institucionales. Mientras más se difunde la democracia, más distintos tipos de democracia surgen. Desde la agresividad o informalidad en la observancia de las reglas del tránsito hasta la evasión tributaria resultan como consecuencia de esta idiosincrasia institucionalizada de la desconfianza.

Fuera de la Iglesia Católica que cuenta con la confianza del 43% de la población de América Latina, ninguna institución cuenta con una confianza superior a su nivel de confianza interpersonal.

Los procesos de modernización de los países tienen que superar estas

taras culturales para poder alcanzar el modelo de democracia en lo político y en lo económico que se observa en USA, o bien simplemente asumir el hecho que los datos están cargados de manera distinta y que ciertos resultados no son posibles de obtener.

Índice de percepción de la democracia

Los datos a continuación demuestran precisamente aquello, de que la democracia en América Latina, si bien está respaldada (apoyo) por al menos la mitad de los ciudadanos, sus niveles de satisfacción son considerablemente más bajos (satisfacción). Los ciudadanos de la región quieren defender este régimen de gobierno, (defensa), pero a la vez tienen la correcta percepción que la democracia no tiene todas las características que debería tener, es decir no es todavía una democracia plena (plena democracia).

La democracia en América Latina termina teniendo lo único, por encima de la Iglesia Católica, que los latinoamericanos tienen para aferrarse. No están satisfechos, pero creen en ello. La visten, la adornan, la maquillan para que todo se vea lo más democrático posible, pero en el fondo de su corazón, saben que están escondiendo tantas taras no democráticas. Es una máscara. Ellos, como dice Octavio Paz, no esperan la perfección, sólo esperan la redención. Por ello Tocqueville probablemente nunca podrá asombrarse con la igualdad y la libertad, pero sí quedaría asombrado de observar que el silencio y la paciencia han construido una democracia que es mucho mejor que cualquier otra cosa que hayan tenido antes.

(La autora es socióloga, economista y gerente general de MORI S.A.)

TABLA DE ACTITUDES SOCIALES

País	Confianza Interpersonal ²	Falta de Honestidad ³	No cumplen las Leyes ⁴
Uruguay	33	33	50
Argentina	23	59	82
Colombia	23	61	68
Paraguay	23	41	63
México	21	64	72
Ecuador	20	58	77
Chile	18	65	66
Bolivia	17	72	79
Perú	13	85	88
Brasil	11	62	87
Venezuela	11	57	74

Fuente: Latinobarómetro 1996

TABLA DE PERCEPCION DE LA DEMOCRACIA

País	Apoyo a la Democracia ⁵	Satisfacción con la Democracia ⁶	Defensa de la Democracia ⁷	Índice de Percepción de Democracia ⁸	Percepción de Plena Democracia ⁹
Costa Rica	80	51	85	72.0	23
España	81	57	76	71.3	29
Uruguay	80	52	78	70.0	34
Argentina	71	34	73	59.3	12
Panamá	75	28	75	59.3	13
Bolivia	64	25	84	57.7	13
Ecuador	52	34	80	55.3	20
Perú	63	28	75	55.3	14
Venezuela	62	30	74	55.3	16
Nicaragua	59	23	72	51.3	7
Colombia	60	16	74	50.0	7
El Salvador	56	26	60	47.3	10
Honduras	42	20	80	47.3	13
Paraguay	59	22	59	46.7	9
Brasil	50	20	69	46.3	4
Chile	54	27	53	44.7	10
México	53	11	66	43.3	10
Guatemala	51	16	56	41.0	6

Fuente: Latinobarómetro 1996

1. Estudio de opinión realizado en 17 países de América Latina, sobre la democracia, la economía y las políticas sociales, por la Corporación Latinobarómetro con sede en Santiago de Chile.
 2. Porcentaje de respuestas corresponden a quienes contestaron "se puede confiar en la mayoría de las personas" a la pregunta, "Hablando en general, ¿Diría Ud. que se puede confiar en la mayoría de las personas o que uno nunca es lo suficientemente cuidadoso en el trato con los demás?".
 3. Porcentaje de respuestas corresponden a quienes contestaron "poco" o "nada" a la pregunta, "¿Diría Ud. que los [Nacionales] son mucho, bastante, poco o nada... Honrados?".
 4. Porcentaje de respuestas corresponden a quienes contestaron "poco" o "nada" a la pregunta, "¿Diría Ud. que los [Nacionales] son mucho, bastante, poco o nada... Cumplen las leyes?".
 5. Porcentaje de respuestas corresponden a quienes estuvieron de acuerdo con la frase, "Democracia es preferible a otra forma de gobierno".
 6. Porcentaje de respuestas corresponden a quienes contestaron "muy satisfecho" o "más bien satisfecho" a la pregunta, "En general, ¿Ud. diría que está muy satisfecho, más bien satisfecho, no muy satisfecho, o nada satisfecho con el funcionamiento de la democracia en [país]?".
 7. Porcentaje de respuestas corresponden a quienes respondieron "sí" a la pregunta, "¿Estaría Ud. dispuesto a defender la democracia si ésta se viera amenazada?".
 8. Promedio de porcentajes de las tres primeras columnas.
 9. Porcentaje de respuestas corresponden a quienes respondieron "plenamente establecida" a la pregunta, "¿Ud. cree que la democracia está plenamente establecida en [país], o cree Ud. que no está plenamente establecida y quedan cosas por hacer para que haya plena democracia?".

El excepcionalismo de los Estados Unidos

Seymour Martin Lipset

Los Estados Unidos, como Alexis de Tocqueville afirmó en su clásico escrito "Democracia en América", ha sido una sociedad excepcional, es decir cualitativamente diferente de todas las demás. Tocqueville describió a los Estados Unidos en sofisticados términos basados en un análisis comparativo con un sólo país, que fue Francia.

El planteamiento más útil para comprender una nación (país) es en contraste con otras. En esencia, aquellos que conocen sólo un país no conocen ninguno. Tocqueville estudió solamente la democracia vigente en su tiempo, esto es en 1830, considerando el porqué la Revolución Americana tuvo éxito al generar una sociedad libre, y no así la Revolución Francesa. Muchos de los informes originales de Tocqueville así como los valores básicos y las instituciones de un altamente descentralizado Estados Unidos, todavía perduran. El comprendió que una nación resultante de una exitosa revolución liberal buscaba debilitar el poder estatal, por el contrario la Revolución Francesa y los seguidores de Bonaparte (y republicanos) apoyaban un sistema fuertemente centralizado.

En mi libro Excepcionalismo Americano (1996), sugiero que el credo nacional puede ser descrito en cinco términos: Libertad, Igualitarismo, Individualismo, Populismo y Laissez-faire (dejar hacer).

Tocqueville hizo notar hace más de un siglo y medio que Norteamérica puso mucho menos énfasis en las distinciones de estatus que los países de la Europa post feudal o aquellos de Latinoamérica. Igualitarismo, en su significado esencial involucra igualdad de oportunidades y respeto sin importar la condición, ni el estado. Diferente es la situación de los habitantes de las sociedades post feudales, con su conciencia de las diferencias de

las clases sociales y respeto por el Estado, los norteamericanos tratan de negar la importancia de las clases (estatus) y permanecen recelosos del gobierno. Esta desconfianza fue instituida por los fundadores, en mandatos constitucionales que controlan, balancean y enfatizan el desarrollo debido del proceso de la ley para proteger los derechos individuales.

Creada de una revolución, los Estados Unidos se organizó alrededor de una ideología. La ideología revolucionaria, que llegó a ser el credo norteamericano. Es el liberalismo en su clásico significado de libre albedrío de los siglos dieciocho y diecinueve, distinto de la doctrina del partido conservador, del estatismo, comunitarismo, mercantilismo y de "noblesse oblige" (noblesse obliga), sentimientos dominantes históricamente monárquicos, culturas formadas entre el Estado-Iglesia como Europa y Latinoamérica. La revolución norteamericana debilitó los valores de noblesse oblige (noblesse obliga) ligados a los sentimientos jerárquicos estado-iglesia del conservador (fidelista) fortaleciendo enormemente los valores individualistas, igualitarios, y anti estatistas los cuales han estado presente en los colonizadores y en el fundamento religioso de la mayoría de las colonias inglesas.

La separación de la iglesia y el estado fomentó un fuerte compromiso religioso entre los norteamericanos. Tocqueville señaló tempranamente en el siglo 19: "No hay país en el mundo donde la religión cristiana conserve tan fuertemente la influencia en las almas del hombre como en América" proposición que hasta el día de hoy se mantiene vigente como se ha demostrado en innumerables votaciones. La tradición religiosa norteamericana también ha influenciado la vivacidad

de la economía del país. En su clásico trabajo llamado "La ética protestante y el espíritu del capitalismo", Max Weber apunta a los valores de los puritanos y a disidentes racionales, competitivos e individualistas como conducentes al éxito empresarial.

Las doctrinas políticas envueltas en la ideología norteamericana son fortalecidas por estas creencias religiosas. Ellas también dieron por resultado un inspirado sentimiento de moralismo de un sectarismo protestante, últimamente guiando a los norteamericanos a ser más insistentes al definir los objetivos de su política externa en términos morales y a ser altamente patrióticos. Cuando se les consulta si están orgullosos de ser ciudadanos de su país, los americanos invariablemente responden más positivamente que los residentes de otros países.

Patriotismo: Orgullosos de ser ciudadanos de su propio país

Mientras el mundo privado y la intensidad de la religión en los Estados Unidos han fortalecido la generosidad filantrópica, comportamiento con el cual lidera al mundo, el país es a menudo llamado "lento" en los programas de bienestar. Sin embargo sigue siendo excepcional entre otras naciones desarrolladas en el bajo nivel de apoyo que brinda a los pobres a través del bienestar, vivienda y políticas de salud.

Los norteamericanos están estimulados a pensar que todo el que quiera salir adelante lo puede lograr. La sociedad abierta meritocrática enfatiza la ayuda a legitimar recompensas monetarias extremadamente altas para aquellos que están en la cima, mientras sus ciudadanos se sienten menos dispuestos que los de Latinoamérica y Europa a favorecer transferencias de recursos para los menos privilegiados. Además, a pesar

de un énfasis ideológico en igualitarismo, Norteamérica tiene una distribución altamente desigual de ingreso, no importando los ítemes de consumo.

Aunque el odio en temas tales como el crimen y la corrupción política abunda, los norteamericanos permanecen satisfechos con sus vidas personales y ocupacionales. La fuerza de la visión con que los Estados Unidos recompensa el trabajo duro permanece intacto. Aun cuando los norteamericanos a menudo ven a su gobierno como ineficiente, ellos aún sienten que el "Sueño americano" está vivo. En una perspectiva comparativa, los Estados Unidos es más religioso, más patriótico, más comprometido con la meritocracia, más propenso al divorcio, más violento, más adinerado en términos de ingreso per cápita real (poder comprador) y menos dispuesto a ahorrar que los residentes de otras naciones desarrolladas.

Los valores clásicamente liberales y las orientaciones políticas permanecen más fuertes en Norteamérica que en el resto del mundo desarrollado, mientras los planteamientos del estatismo democrático conservador/social son más predominantes en otras partes. Debe hacerse notar, sin embargo, el aumento de la aceptación del libre mercado por todos los gobiernos y partidos social demócratas, las diferencias nacionales están declinando, ejemplificadas por el hecho de que los socialistas europeos cada vez más se asemejan a los demócratas en los Estados Unidos.

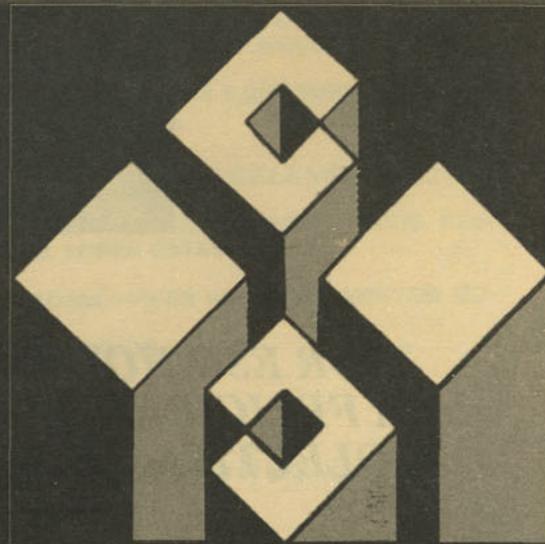
(El autor es profesor de la George Mason University, Washington)

(Traducción de Marlene Schlenkert Salinas)



Seguros Cruz del Sur

Asegura el Patrimonio Cultural



Ay Sudamérica

En el mes de julio de 1981, octavo año de la dictadura militar, que continuaría posteriormente por otros ocho en el poder, el Colectivo de Acciones de Arte (CADA), bombardeó la capital de Chile con panfletos poéticos lanzados desde el aire, en las comunas que rodean el centro de Santiago.

Los panfletos, que llevaban impreso el texto "AY SUDAMERICA", cayeron desde las nubes proponiendo "para cada hombre un trabajo en la felicidad, que es la única gran aspiración colectiva".

Proclamando que "el trabajo de ampliación de los niveles habituales de la vida es el único montaje de arte válido", el CADA homologó la situación existencial y estética



de los "artistas" (en-cuanto-ciudadanos) con la de los "ciudadanos" (en-cuanto-artistas), cada cual, en lo suyo, atrapado en los límites de la mínima sobrevivencia, estética, moral, histórica.

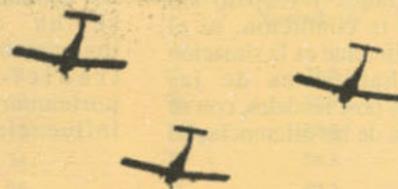
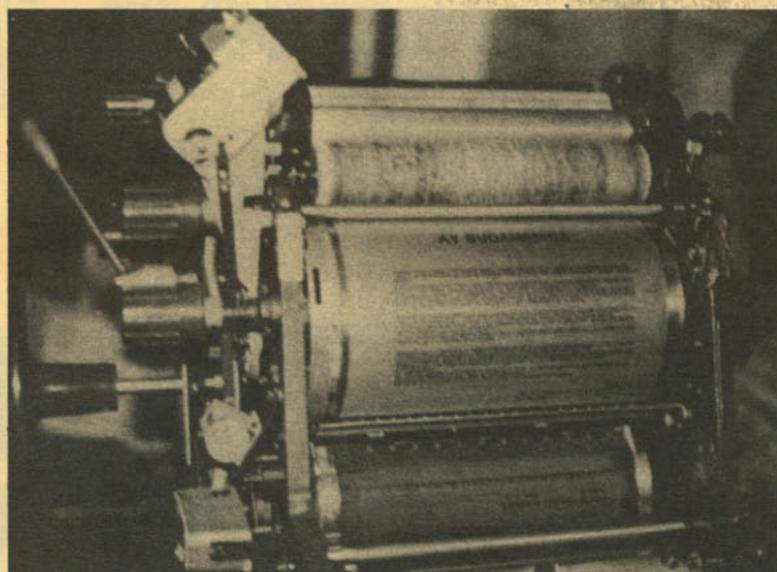
Puesto el observador-sujeto-conceptual en el mínimo límite, Chile-1981, la opción no dejaba margen: acción de arte = acción de vida, acción de vida = acción de arte.

Se trataba de 1981, en Chile. ¿Cómo fue posible llevarlo a cabo? ¿Incalculable, por inasible, como provocación cultural?; ¿Suma obviedad y osadía como para tener consecuencias?; ¿De alcance tan desmesurado y explícito como para buscar eficacia? Nadie osa adivinar los ocultos mecanismos de raciocinio del censor. Lo cierto es que se obtuvieron las autorizaciones policiales, y políticas, para el "bombardeo". Era el año 81, tal vez el año del péndulo muerto, tanto en las venas del régimen como en las de la oposición.

El 12 de julio de 1981, desde el aeródromo de Tobalaba, despegaron seis avionetas privadas, cargadas con cuatrocientos mil panfletos poéticos impresos en los talleres de la revista La Bicicleta, en calle San Ignacio, y cubiertos periodísticamente por un sólo medio, la revista APSI.

El Colectivo de Acciones de Arte estaba integrado por Diamela Eltit, Lotty Rosenfeld, Raúl Zurita, Juan Castillo y Fernando Balcells.

El lanzamiento se inscribe entre las acciones de arte más significativas de la historia del arte de América del Sur, por su carga poética mayor, tan delirante en su connotación interna cuanto paradójica por su presunta inocencia.
(E.L.M.)



"POR ESO HOY PROPONEMOS PARA CADA HOMBRE UN TRABAJO EN LA FELICIDAD, QUE POR OTRA PARTE ES LA UNICA GRAN ASPIRACION COLECTIVA, SU UNICO DESGARRO. UN TRABAJO EN LA FELICIDAD. ESO ES"

Colectivo de Acciones de Arte



"NOSOTROS SOMOS ARTISTAS, PERO CADA HOMBRE QUE TRABAJA POR LA AMPLIACION, AUNQUE SEA MENTAL, DE SUS ESPACIOS DE VIDA, ES UN ARTISTA"



AY SUDAMERICA

CUANDO USTED CAMINA ATRAVESANDO ESTOS LUGARES Y MIRA EL CIELO Y BAJO EL LAS CUMBRES NEVADAS RECONOCE EN ESTE SITIO EL ESPACIO DE NUESTRAS VIDAS: COLOR PIEL MORENA, ESTATURA Y LENGUA, PENSAMIENTO.

Y ASI DISTRIBUIMOS NUESTRA ESTADIA Y NUESTROS DIVERSOS OFICIOS: SOMOS LO QUE SOMOS; HOMBRE DE LA CIUDAD Y DEL CAMPO, ANDINO EN LAS ALTURAS PERO SIEMPRE POBLANDO ESTOS PARAJES. Y SIN EMBARGO DECIMOS, PROPONEMOS HOY, PENSARNOS EN OTRA PERSPECTIVA, NO SOLO COMO TECNICOS O CIENTIFICOS, NO SOLO COMO TRABAJADORES MANUALES, NO SOLO COMO ARTISTAS DEL CUADRO O DEL MONTAJE, NO SOLO COMO CINEASTAS, NO SOLAMENTE COMO LABRADORES DE LA TIERRA.

POR ESO HOY PROPONEMOS PARA CADA HOMBRE UN TRABAJO EN LA FELICIDAD, QUE POR OTRA PARTE ES LA UNICA GRAN ASPIRACION COLECTIVA/SU UNICO DESGARRO/UN TRABAJO EN LA FELICIDAD, ESO ES. "NOSOTROS SOMOS ARTISTAS, PERO CADA HOMBRE QUE TRABAJA POR LA AMPLIACION, AUNQUE SEA MENTAL, DE SUS ESPACIOS DE VIDA ES UN ARTISTA." LO QUE SIGNIFICA QUE DIGAMOS EL TRABAJO EN LA VIDA COMO UNICA FORMA CREATIVA Y QUE DIGAMOS, COMO ARTISTAS. NO A LA FICCION EN LA FICCION.

DECIMOS POR LO TANTO QUE EL TRABAJO DE AMPLIACION DE LOS NIVELES HABITUALES DE LA VIDA ES EL UNICO MONTAJE DE ARTE VALIDO/LA UNICA EXPOSICION/LA UNICA OBRA DE ARTE QUE VIVE. NOSOTROS SOMOS ARTISTAS Y NOS SENTIMOS PARTICIPANDO DE LAS GRANDES ASPIRACIONES DE TODOS, PRESUMIENDO HOY CON AMOR SUDAMERICANO EL DESLIZARSE DE SUS OJOS SOBRE ESTAS LINEAS. AY SUDAMERICA.

ASI CONJUNTAMENTE CONSTRUIMOS EL INICIO DE LA OBRA: UN RECONOCIMIENTO EN NUESTRAS MENTES; BORRANDO LOS OFICIOS: LA VIDA COMO UN ACTO CREATIVO... ESE ES EL ARTE/LA OBRA/ESTE ES EL TRABAJO DE ARTE QUE PROPONEMOS.

COLECTIVO ACCIONES DE ARTE
JULIO 1981 C.A.D.A.

Panfleto original de la acción de Arte del 12 de Julio de 1981

